



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 907

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 907

1974

I. Nos. 12952-12960

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1974 to 13 January 1974*

	<i>Page</i>
No. 12952. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bolivia:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund. Signed at La Paz on 13 December 1973	3
No. 12953. France and Turkey:	
General Convention on social security (with protocol). Signed at Paris on 20 January 1972	11
No. 12954. France and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting to frontier workers of compensation for unemployment attributable to inclement weather and allowances for short-time work. Paris, 19 February 1973	55
No. 12955. Greece and Chile:	
Cultural Agreement. Signed at Athens on 14 May 1963	61
No. 12956. Greece and Syrian Arab Republic:	
Long-term Trade Agreement (with lists and exchange of letters). Signed at Athens on 27 May 1969	67
No. 12957. Greece and Turkey:	
Agreement on international road transport (with protocol of application and exchange of letters). Signed at Ankara on 4 April 1970	81

*Traités et accords internationaux enrégistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 907

1974

I. Nos 12952-12960

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1974 au 13 janvier 1974*

Pages

N° 12952. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bolivie :	
Accord relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à La Paz le 13 décembre 1973	3
N° 12953. France et Turquie :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Paris le 20 janvier 1972	11
N° 12954. France et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi des indemnités de chômage intempéries et des allocations pour chômage partiel aux travailleurs frontaliers. Paris, 19 février 1973	55
N° 12955. Grèce et Chili :	
Accord culturel. Signé à Athènes le 14 mai 1963	61
N° 12956. Grèce et République arabe syrienne :	
Accord commercial à long terme (avec listes et échange de lettres). Signé à Athènes le 27 mai 1969	67
N° 12957. Grèce et Turquie :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole d'application et échange de lettres). Signé à Ankara le 4 avril 1970	81

	<i>Page</i>
No. 12958. Greece and Romania:	
Agreement concerning the establishment of a Greek-Romanian Governmental Mixed Commission for co-operation. Signed at Bucharest on 30 June 1971	97
No. 12959. Greece and Romania:	
Agreement concerning collaboration in the field of tourism. Signed at Athens on 14 July 1971	103
No. 12960. Greece and Bulgaria:	
Agreement concerning the establishment of a Mixed Governmental Commission for Economic Co-operation. Signed at Sofia on 8 October 1971	109
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations; etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by the United Republic of Tanzania	118
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Ratification by Austria	118
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:	
Accession by Mauritius	119
No. 8127. Convention between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income. Signed at Brussels on 10 March 1964:	
Amending Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 15 February 1971	126
No. 8196. France: Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Paris, 16 May 1966:	
Termination	129
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement	158

Pages

N° 12958. Grèce et Roumanie :

Accord portant sur la constitution d'une Commission mixte gouvernementale gréco-roumaine de coopération. Signé à Bucarest le 30 juin 1971 97

N° 12959. Grèce et Roumanie :

Accord concernant la collaboration dans le domaine du tourisme. Signé à Athènes le 14 juillet 1971 103

N° 12960. Grèce et Bulgarie :

Accord sur la création d'une Commission gouvernementale mixte de coopération économique. Signé à Sofia le 8 octobre 1971 109

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de la République-Unie de Tanzanie 118

N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :

Ratification de l'Autriche 118

N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :

Adhésion de Maurice 119

N° 8127. Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Bruxelles le 10 mars 1964 :

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles le 15 février 1971 .. 120

N° 8196. France : Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. Paris, 16 mai 1966 :

Abrogation 129

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :

Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné 130

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Costa Rica recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination established under article 8 of the above-mentioned Convention	184
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Bahrain	186
Ratification by Ethiopia and accession by Bahrain in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	186
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Ethiopia and accession by Bahrain	188
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Ethiopia and accession by Bahrain	190
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2123. Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928:	
Declaration by France	194

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration du Costa Rica reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale établi en vertu de l'article 8 de la Convention susmentionnée	184
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de Bahreïn	187
Ratification de l'Ethiopie et adhésion de Bahreïn à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	187
 N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Ethiopie et adhésion de Bahreïn	189
 N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Ethiopie et adhésion de Bahreïn	191
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
 N° 2123. Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928 :	
Déclaration de la France	194

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1974 to 13 January 1974

Nos. 12952 to 12960

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1974 au 13 janvier 1974

Nos 12952 à 12960

No. 12952

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Capital Development Fund. Signed at La Paz on 13 December 1973**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 January 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds d'équipement des
Nations Unies. Signé à La Paz le 13 décembre 1973**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the Government of Bolivia (hereinafter called “the Government”) has requested the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as “The UNCDF”) to provide it with assistance in the form of 60 deep well turbine pumps and the diesel engines necessary to drive them (hereinafter called “the equipment”);

Whereas the UNCDF has agreed to provide the Government with such assistance in the form of a grant out of a contribution of such equipment in kind by the Government of Pakistan;

Now therefore the Parties hereto have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. TRANSFER OF EQUIPMENT

1. Title to and ownership of and all corresponding rights to and responsibilities for the equipment to be provided by the UNCDF to the Government shall, subject to the provisions of this Agreement, pass and be transferred and conveyed to the Government as of the time of arrival of the equipment at the geographical boundaries of Bolivia along such route as may be selected by the UNCDF for the most economical and effective delivery of such equipment to La Paz.

2. The equipment shall be transferred to the Government “as is”, and without any warranty or guarantee, expressed or implied, by the UNCDF as to their condition. The UNCDF shall not be responsible or liable in any way either to the Government or to third parties for the condition of the equipment, whether at the time of its delivery or subsequent thereto. However, the UNCDF shall assist the Government in any reasonable representations it may wish to make to the Government of Pakistan or to the manufacturers of the equipment on any matter relating to the condition of the equipment.

Article II. USE AND CARE OF EQUIPMENT

1. The Government shall use the equipment in direct connection with the work developed, being developed or projected by the following UNDP-assisted projects in Bolivia: “Groundwater Development in the Altiplano” (BOL/68/514), “Investigation and Demonstration of Groundwater Resources in the Cochabamba Area ” (BOL/73/008, at present in the negotiating stage), and “Feasibility Study and Demonstration of Agro-Industrial Development in the Abapó-Izozog Region” (BOL/69/516).

The Government shall accord the equipment all care necessary and appropriate to maintain it in good repair and in safe condition and for its use for such purposes. The Government shall furnish UNCDF with such information as it may request concerning the use of such equipment, and shall provide the UNCDF with such facilities as the latter may request to inspect the equipment and to observe their utilization and maintenance.

¹ Came into force on 13 December 1973 by signature, in accordance with article V (1).

2. The Government shall insure the equipment with good and reputable insurers against such risks of loss as may be prudent and reasonable in the light of the use for which the equipment is intended. Such insurance shall be in such amounts as may be necessary to ensure the replacement of the equipment or such repair as may be necessary to restore it to original operating condition. Copies of the relevant insurance policies and any renewals or replacements thereof shall be provided by the Government to the UNCDF. Unless the UNCDF shall agree otherwise, any and all proceeds of such insurance shall, in the event of damage to or loss of the equipment or any items thereof, be applied to their replacement or repair.

Article III. LIABILITY TO THIRD PARTIES

The UNCDF assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government, the latter shall bear all risks of use of the equipment. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the UNCDF, its officials or other persons performing services on its behalf and shall hold it harmless in respect of claims or liabilities arising from the use of such equipment. The foregoing provision shall not apply where the Parties are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of such officials of UNCDF or other persons performing services on its behalf.

Article IV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The provisions on arbitration in article IX of the Agreement between the Special Fund and the Government signed on 9 February 1970^{1,2} shall apply *mutatis mutandis* to such arbitration.

Article V. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature.
2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the UNCDF and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the thirteenth day of the month of December of 1973, in the English and Spanish languages in five copies.

For the Government
of Bolivia:
[Signed]
Gral. ALBERTO GUZMÁN S.
Minister of Foreign Relations

For the United Nations
Capital Development Fund:
[Signed]
JUAN PASCOE S.
UNDP Resident Representative

¹ Should read 9 February 1960—Devrait se lire 9 février 1960.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 203.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y EL FONDO DE DESARROLLO DE CAPITAL DE LAS NACIONES UNIDAS

Considerando que el Gobierno de Bolivia (en adelante denominado «el Gobierno») ha pedido al Fondo de Desarrollo de Capital de las Naciones Unidas (en adelante denominado «el FDCNU») la provisión de asistencia compuesta de 60 bombas de turbina para pozos profundos y de motores diesel para su funcionamiento (en adelante denominado «el equipo»);

Que el FDCNU está de acuerdo con proveer al Gobierno ayuda de esta naturaleza bajo la forma de una donación en especie proveniente de la contribución de ese equipo por parte del Gobierno de Pakistán;

Por tanto las partes signatarias acuerdan el siguiente convenio inspirado en un espíritu amistoso de colaboración.

Artículo I. TRANSFERENCIA DEL EQUIPO

1. El título y derecho de propiedad y demás derechos y responsabilidades atinentes al equipo que corresponde al FDCNU otorgar al Gobierno, de acuerdo con disposiciones de este Convenio, se efectuarán, transferirán y entregarán al Gobierno a partir de la llegada del equipo a las fronteras geográficas de Bolivia por la ruta elegida por el FDCNU como la más económica y viable para una segura entrega de dicho equipo en La Paz.

2. El equipo será entregado al Gobierno «en el estado en que se encuentra» y sin ninguna otra obligación o garantía, expresa o implícita, de parte del FDCNU en cuanto a su estado. El FDCNU no asumirá otra obligación o responsabilidad ante el Gobierno o terceros interesados en cuanto al estado del equipo, tanto a tiempo de su entrega o posteriormente. No obstante, el FDCNU ayudará al Gobierno en la presentación de cualquier reclamo razonable que éste deseara realizar ante el Gobierno de Pakistán o ante los fabricantes del equipo en todo aspecto tocante al estado del mismo.

Artículo II. USO Y MANTENIMIENTO DEL EQUIPO

1. El Gobierno empleará el equipo en relación directa con los trabajos a desarrollarse, o los que estuvieren en proceso de desarrollo o proyectados en los siguientes Proyectos asistidos en Bolivia por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). «Desarrollo de Aguas Subterráneas en el Altiplano» (BOL/68/514). «Investigación y Demostración de los Recursos de Aguas Subterráneas en el Área de Cochabamba» (BOL/73/008, actualmente en etapa de negociación), y «Estudio de Factibilidad y Demostración del Desarrollo Agropecuario en la Región de Abapó-Izozog» (BOL/69/516).

El Gobierno prestará al equipo todo el cuidado necesario y apropiado para mantenerlo en buen estado mecánico y bajo resguardo seguro para ser empleado en los fines señalados. El Gobierno proporcionará, asimismo, al FDCNU la información requerida por éste referente al empleo del mismo y facilitará al FDCNU todos los medios que éste pudiera requerir para inspeccionar el equipo y observar su funcionamiento y mantenimiento.

2. El Gobierno asegurará el equipo con aseguradores de buena reputación y prestigio contra todo riesgo de pérdida que pareciera prudente y razonable incluir ante el uso intencionado del equipo. Tales seguros serán tomados en los montos que pudieran ser necesarios para asegurar el reemplazo del equipo o de los gastos de reparación requeridos para restaurarlos al estado de funcionamiento de origen. Copias de las pólizas respectivas de seguro y de cualquier renovación o sustitución de las mismas serán entregadas al FDCNU por el Gobierno. A menos que el FDCNU convenga lo contrario, en caso de pérdida o daño al equipo o parte alguna del mismo, cualquiera y todos los reembolsos de dichos seguros serán empleados para el reemplazo o reparación del equipo.

Artículo III. RESPONSABILIDADES ANTE TERCEROS INTERESADOS

La ayuda otorgada por el FDCNU bajo este Convenio a beneficio del Gobierno, obliga a éste asumir todos los riesgos en el empleo del equipo. El Gobierno será tenido responsable en la atención de cualquier reclamo presentado por terceros interesados contra el FDCNU, sus personeros y otras personas que estuvieran desempeñando funciones en su servicio, y le desligará de toda obligación en los reclamos u obligaciones emergentes del empleo de dicho equipo. La disposición anterior no será aplicable cuando los signatarios coincidieran en que el reclamo u obligación ha surgido por negligencia total o por deliberado mal comportamiento de los personeros del FDCNU o de otras personas que estuvieran desempeñando servicios a nombre de éste.

Artículo IV. SOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Cualquier conflicto entre el Gobierno y el FDCNU surgido a raíz de, o relacionado con este Convenio, que no fuera solucionado por negociación directa u otro modo de arreglo, será sometido a arbitraje a pedido de cualquiera de los signatarios. La disposición sobre arbitraje en el Artículo IX del Convenio entre el Fondo Especial y el Gobierno, firmado el 9 de febrero de 1970, será aplicado *mutatis mutandis* a dicho arbitraje.

Artículo V. DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Convenio entrará en vigencia a tiempo de ser firmado.
2. Cualquier asunto relevante para el cual no se ha previsto nada en este Convenio, será arreglado por los signatarios en conformidad con las resoluciones y decisiones del caso tomadas por los Organismos apropiados de las Naciones Unidas. Cada uno de los signatarios dará consideración amplia y comprensiva a cualquier proposición presentada por el otro de acuerdo con este párrafo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos representantes, debidamente acreditados por el FDCNU y el Gobierno, firman, respectivamente, en el día trece del mes de diciembre de 1973, a nombre de las entidades del presente Convenio, en cinco ejemplares escritos en los idiomas Inglés y Castellano.

Por el Gobierno
de Bolivia:
[Signed—Signé]
Gral. ALBERTO GUZMÁN S.
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Fondo de Desarrollo
de Capital de las Naciones Unidas:
[Signed—Signé]
JUAN PASCOE S.
Representante Residente
del PNUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que le Gouvernement bolivien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé au Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé « le FENU ») de lui fournir une assistance sous la forme de 60 pompes à turbine pour puits profonds avec les moteurs diesel nécessaires à leur fonctionnement (le tout étant ci-après dénommé « le matériel »);

Considérant que le FENU a accepté de fournir cette assistance au Gouvernement en lui faisant un don par prélèvement sur une contribution en matériel de cette nature reçue du Gouvernement pakistanais;

Les Parties ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amical coopération.

Article premier. TRANSFERT DE MATÉRIEL

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la propriété du matériel que le FENU doit fournir au Gouvernement sera officiellement transférée au Gouvernement avec tous les droits et obligations correspondants à la date de l'arrivée du matériel aux frontières géographiques de la Bolivie, selon l'itinéraire qui aura été choisi par le FENU comme étant le plus économique et le plus indiqué pour assurer la livraison du matériel à La Paz.

2. Le matériel sera remis au Gouvernement « tel quel » sans aucun engagement ni aucune garantie, explicite ou implicite, du FENU quant à son état. Le FENU n'assume aucune responsabilité vis-à-vis du Gouvernement ou de tierces parties en ce qui concerne l'état du matériel, tant à la livraison que postérieurement. Toutefois, le FENU aidera le Gouvernement dans toute réclamation raisonnable qu'il souhaiterait présenter au Gouvernement pakistanais ou aux fabricants du matériel concernant toute question relative à l'état du matériel.

Article II. UTILISATION ET ENTRETIEN DU MATÉRIEL

1. Le Gouvernement utilisera le matériel en liaison directe avec les travaux réalisés en cours d'exécution ou prévus au titre des projets ci-après bénéficiant de l'assistance du PNUD en Bolivie : « Mise en valeur des eaux souterraines dans l'Altiplano » (BOL/68/514), « Etudes hydrologiques, Cochabamba » (BOL/73/008, en cours de négociation), et « Développement agro-industriel dans la région d'Abapó-Izozog — Etude de faisabilité et démonstration » (BOL/69/516).

Le Gouvernement entretiendra le matériel avec tout le soin nécessaire pour le maintenir en état de marche et d'utilisation dans des conditions de sécurité, aux fins précitées. Le Gouvernement fournira au FENU tous les renseignements qu'il pourrait demander touchant l'utilisation du matériel et lui donnera toutes possibilités qu'il souhaiterait avoir d'inspecter le matériel et de juger de son utilisation et de son entretien.

2. Le Gouvernement assurera le matériel auprès d'assureurs compétents et de bonne réputation contre les risques de dommage qu'il est prudent et raisonna-

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe 1.

ble d'envisager étant donné l'utilisation prévue du matériel. La couverture sera suffisante pour permettre éventuellement le remplacement du matériel ou sa remise en état initial de fonctionnement. Le Gouvernement fera tenir au FENU copie des polices d'assurance et de tous les documents les renouvelant ou s'y substituant. A moins que le FENU n'en décide autrement, les fonds provenant de l'assurance serviront intégralement, en cas de dommage, au matériel ou à l'un de ses éléments ou de perte du matériel ou de l'un de ses éléments, à leur remplacement ou à leur remise en état.

Article III. RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES TIERS

Etant le bénéficiaire de l'assistance fournie par le FENU en vertu du présent Accord, le Gouvernement supportera tous les risques inhérents à l'utilisation du matériel. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le FENU, ses fonctionnaires ou d'autres personnes fournissant des services en son nom, et mettra le FENU hors de cause en cas de réclamation et le dégagera de toute responsabilité liée à l'utilisation dudit matériel. La disposition précédente ne s'appliquera pas si les Parties conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des fonctionnaires du FENU ou d'autres personnes fournissant des services en son nom.

Article IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le FENU à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait pas être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Les dispositions relatives à l'arbitrage figurant à l'article IX de l'Accord du 9 février 1960¹ entre le Fonds d'équipement et le Gouvernement s'appliqueront *mutatis mutandis* audit arbitrage.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du FENU, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord le 13 décembre 1973, en cinq exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement bolivien :

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
General ALBERTO GUZMÁN S.

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Représentant résident du PNUD,
[Signé]
JUAN PASCOE S.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 203.

No. 12953

**FRANCE
and
TURKEY**

**General Convention on social security (with protocol).
Signed at Paris on 20 January 1972**

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 4 January 1974.

**FRANCE
et
TURQUIE**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole).
Signée à Paris le 20 janvier 1972**

Textes authentiques : français et turc.

Enregistrée par la France le 4 janvier 1974.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TUR- QUIE

Le Gouvernement de la République française,
Et le Gouvernement de la République de Turquie,
Résolus à coopérer dans le domaine social;
Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux
Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux;
Souhaitant compléter la Convention de main-d'œuvre antérieurement signée
entre les deux pays par une Convention de sécurité sociale;
Et désireux de régler les relations en matière de sécurité sociale entre les deux
pays,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. 1. Les ressortissants français exerçant en Turquie une activité salariée ou assimilée, de nature permanente ou saisonnière, sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 4 ci-dessous, applicables en Turquie, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en Turquie, dans les mêmes conditions que les ressortissants turcs.

2. Les ressortissants turcs exerçant en France une activité salariée ou assimilée, de nature permanente ou saisonnière, sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 4 ci-dessous, applicables en France, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en France, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Article 2. 1. Les ressortissants français résidant en Turquie ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation turque et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants turcs, compte tenu le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime français.

2. Les ressortissants turcs résidant en France ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation française et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants français, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime turc.

3. Les dispositions de l'article premier ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de sécurité sociale turc et les travailleurs turcs soumis au régime de sécurité sociale français cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation du pays dont ils sont ressortissants.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont confirmé l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 60.

Article 3. Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- en ce qui concerne la France : la France métropolitaine et les départements d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane, Martinique et la Réunion ;
- en ce qui concerne la Turquie : le territoire de la Turquie.

Article 4. 1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
- b) La législation des assurances sociales applicable, à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant hors du territoire français :
 - aux salariés des professions non agricoles ;
 - aux salariés et assimilés des professions agricoles ;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- d) La législation relative aux prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité ;
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale tels qu'énumérés dans l'Arrangement administratif prévu à l'article 45 de la présente Convention, et dans les conditions fixées par ledit Arrangement ;
- f) Les législations sur le régime des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'Arrangement administratif précité.

2. En Turquie :

La législation relative aux assurances sociales des travailleurs salariés concernant :

- les assurances maladie et maternité ;
- les assurances invalidité, vieillesse et décès ;
- l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les pays contractants ;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie intéressée notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 5. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention :

- 1. Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée ;
- 2. Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés ;

3. Les agents diplomatiques ou consulaires de carrière ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;
4. Les agents mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat d'assistance technique, lesquels sont régis par les dispositions relatives à la sécurité sociale qui sont prévues ou seront prises dans les accords de coopération passés entre les deux pays.

Article 6. Par dérogation aux dispositions de l'article premier de la présente Convention :

1. Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale du pays du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale du pays d'origine :

- a) de plein droit, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé, pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés;
- b) sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux pays ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans.

2. Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article 5 (2), au service d'une administration de l'un des Etats contractants, qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat, continuent à être soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

3. Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires, autres que ceux visés à l'article 5 (3), de même que les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes, ont la faculté d'opter pour l'application de la législation du pays accréditant, pour autant que ces salariés ne soient pas des ressortissants de l'Etat accréditaire. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois dans les conditions et délais fixés par l'Arrangement administratif.

4. Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit de manière permanente, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Toutefois, lorsque l'entreprise possède sur le territoire de l'autre pays une succursale ou une représentation permanente, l'Arrangement administratif déterminera les conditions dans lesquelles les travailleurs occupés par celles-ci pourront être assujettis à la législation du pays où sont installés ces établissements.

Article 7. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, et notamment dans l'intérêt des travailleurs de l'un ou de l'autre pays, d'autres dérogations aux dispositions de l'article premier.

Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues à l'article précédent ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

Article 8. Les travailleurs salariés français en Turquie et les travailleurs salariés turcs en France bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, des prestations de l'assurance maladie prévue par la législation du pays de leur nouvelle résidence, pour autant que :

- a) ils aient effectué, dans ce pays, un travail soumis à l'assurance;
- b) ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

Article 9. Les travailleurs salariés français en Turquie et les travailleurs salariés turcs en France bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, des prestations de l'assurance maternité prévue par la législation du pays de leur nouvelle résidence, pour autant que :

- a) ils aient effectué, dans ce pays, un travail soumis à l'assurance;
- b) ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

Article 10. Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie et maternité, les intéressés ne justifient pas de la durée de l'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans ce pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies dans l'autre pays.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

Article 11. Un travailleur salarié français occupé en Turquie ou un travailleur salarié turc occupé en France, admis au bénéfice des prestations de l'assurance maladie ou maternité à la charge, dans le premier cas, d'une institution turque, dans le second cas, d'une institution française, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution turque ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour une durée maximum de trois mois.

Toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement administratif, l'institution d'affiliation peut accorder le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus.

Article 12. Un travailleur salarié français résident en Turquie, ou un travailleur salarié turc résidant en France, a droit au bénéfice des prestations de l'assurance maladie ou maternité, lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion du congé payé annuel, lorsque son état vient à nécessiter des soins médicaux, y compris l'hospitalisation, sous réserve que l'institution d'affiliation, turque ou française, ait donné son accord. Si, à l'expiration de son séjour, le travailleur n'est pas en mesure, en raison de son état de santé, de regagner le pays d'emploi, la durée du service des prestations peut être prolongée jusqu'à une période qui ne saurait excéder trois mois, sous justifications médicales apportées et sous réserve de l'accord qui serait donné par l'institution d'affiliation turque ou française.

Au-delà de cette période, les prestations ne pourront être maintenues par accord de l'institution d'affiliation que s'il s'agit d'une maladie présentant un

caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement administratif.

Article 13. Dans les cas prévus aux articles 11 et 12 :

- le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations;
- le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé.

Article 14. Dans les cas prévus aux articles 11 et 12, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur. L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur.

Article 15. Les membres de la famille d'un travailleur salarié français ou turc qui résident ou reviennent résider en France ou en Turquie, alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, ont droit au bénéfice des prestations en nature en cas de maladie ou de maternité, sous réserve qu'ils n'aient pas déjà droit à ces prestations au titre de la législation du pays de résidence.

La détermination des membres de la famille, ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations résultent des dispositions de la législation du pays de résidence de la famille.

Le service des prestations est assuré par l'institution du pays de résidence de la famille.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays d'affiliation du travailleur, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence de la famille les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

Article 16. Les travailleurs français ou turcs visés à l'article 60 (§ 1^{er}) de la présente Convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant toute la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation, française ou turque, dont ils relèvent.

Le service des prestations en nature est assuré soit par l'institution du pays de séjour, soit, directement, par l'institution d'affiliation.

Article 17. 1. Lorsque le titulaire d'une pension liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, lesdites prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la seule législation de l'un des pays contractants réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature (soins) lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence du pensionné.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence du pensionné les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

Article 18. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste sera annexée à l'Arrangement administratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires.

Chapitre 2. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 19. 1. Pour les travailleurs salariés qui se rendent d'un pays dans l'autre, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier pays sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre pays, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 20. 1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 19.

Article 21. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'un des deux pays pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux pays est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension.

Chapitre 3. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 22. Le travailleur salarié français ou turc qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions de survivants) de chacun de ces pays dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe ou l'application séparée des législations de chacun des pays contractants.

S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre pays, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul pays.

Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

Article 23. 1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux pays contractants, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier pays.

Lorsqu'une même période reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation turque, ladite période est prise en considération par l'institution du pays où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

3. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou à des dispositions particulières d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le régime spécial ou les dispositions particulières correspondantes de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession considérée, de régime spécial ou de dispositions particulières, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sont néanmoins prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Article 24. Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

Article 25. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux pays sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de la législation de ce pays.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre pays, dans les termes de l'article 23 ci-dessus.

Article 26. Lorsque l'intéressé ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies dans les deux pays se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations déjà liquidées dans les termes des articles 23 et 24 ci-dessus, sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisations.

Article 27. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 28. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence dans ce pays, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants turcs ou français tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 29. Lorsque, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

Article 30. Pour l'application de la législation turque mentionnée à l'article 4, paragraphe premier, alinéa 2 :

1. Lorsqu'un travailleur a été assujéti à l'un des régimes de sécurité sociale de la législation française avant d'être soumis à la législation turque, la date de son premier assujettissement à la législation française est considérée comme le début de son assujettissement aux assurances invalidité, vieillesse, décès de la législation turque.

2. Par l'expression « période d'assurance » à prendre en considération pour l'application des règles de totalisation et, le cas échéant, de proratisation, il convient d'entendre les périodes de cotisations au sens de la législation turque.

3. En raison des différences de computation des périodes d'assurance dans les législations des deux Parties, il y a lieu de considérer que, lorsque la législation française exprime une durée d'assurance en mois entier, cette durée est équivalente à 30 jours de cotisation selon la législation turque.

Chapitre 5. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 31. Les travailleurs turcs qui exercent une activité salariée ou assimilée sur le territoire français peuvent prétendre pour leurs enfants résidant sur le territoire turc à des indemnités pour charge de famille, s'ils remplissent les conditions d'activité prévues par la législation française sur les allocations

familiales. Toutefois, le nombre d'enfants bénéficiaires de ces indemnités est limité à quatre enfants au plus.

Article 32. L'Arrangement administratif déterminera, notamment, les catégories d'enfants bénéficiaires, l'âge limite de versement des indemnités pour charge de famille, les montants de ces indemnités au moyen d'un barème annexé audit Arrangement, les modalités de versement desdites indemnités, ainsi que les périodes pour lesquelles celles-ci seront accordées.

Article 33. Les enfants des travailleurs visés à l'article 6 (1) de la présente Convention qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine, telles qu'énumérées par l'Arrangement administratif.

Le service de ces prestations est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente du pays d'origine des intéressés.

Chapitre 6. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 34. 1. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accident du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 35. Un travailleur salarié français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en Turquie, ou un travailleur salarié turc, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution turque ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation.

Si, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, le délai est prorogé jusqu'à la guérison ou la consolidation effective de la blessure par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 36. Lorsque le travailleur salarié français ou turc est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle alors qu'il a transféré sa résidence dans l'autre pays, il a droit au bénéfice des prestations en nature (soins) de l'assurance accident du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution turque ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 37. Dans les cas prévus aux articles 35 et 36, le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence du travailleur, suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations. Dans le cas prévu à l'article 35, le service des prestations en espèces (indemnités journalières)

est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qui lui est applicable.

Cependant, lorsqu'un travailleur turc est victime en France d'un accident du travail agricole, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou par l'assureur substitué.

Article 38. Dans les cas prévus aux articles 35 et 36, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence du travailleur.

Article 39. Dans les cas prévus aux articles 35 et 36, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste sera annexée à l'Arrangement administratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation.

Article 40. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'un pays, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenues antérieurement sous la législation de l'autre pays sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier pays.

Article 41. 1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux pays un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation du pays sur le territoire duquel l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Lorsque la législation de l'un des pays subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre pays.

Article 42. En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'un des pays, alors que la victime réside dans l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation compte tenu de l'aggravation;

b) Si le travailleur a exercé, sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence, un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation du pays de la nouvelle résidence octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon sa propre législation et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

Chapitre 7. ALLOCATIONS EN CAS DE DÉCÈS

Article 43. Les travailleurs salariés français en Turquie et les travailleurs salariés turcs en France ouvrent droit aux allocations prévues en cas de décès par la législation de leur nouvelle résidence, pour autant que :

- a) ils aient effectué, dans ce pays, un travail soumis à l'assurance;
- b) ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention des dites allocations.

Article 44. Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux allocations en cause, un travailleur n'aurait pas accompli, à la date de son décès, la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes effectuées dans ce dernier pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies par le travailleur dans l'autre pays.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 45. Un Arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux pays, fixera en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux pays.

En outre, à cet Arrangement administratif général ou, le cas échéant, à un Arrangement administratif complémentaire, seront annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

Article 46. Sont considérés, dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 4.

Article 47. Les autorités administratives compétentes des deux pays :

- prendront, outre l'Arrangement administratif général visé à l'article 45, tous arrangements administratifs le complétant ou le modifiant;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente Convention et des arrangements pris pour son application;
- se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention ou des arrangements pris pour son application;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 4, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements pris pour son application.

Article 48. Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre pays, les autorités administratives compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 49. 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 50. Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un des pays contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente du premier pays devra s'opérer sans retard.

Article 51. Pour l'appréciation de l'incapacité et du degré d'invalidité, les constatations médicales et tous renseignements et contrôles nécessaires seront déterminés dans l'Arrangement administratif.

Article 52. A moins qu'il n'en soit autrement décidé par la présente Convention, les dispositions de la législation des Parties contractantes qui subordonnent le bénéfice des prestations à la résidence sur le territoire de cette Partie ne sont pas opposables aux bénéficiaires, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 53. Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions de chaque pays aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays, sont rédigées dans la langue officielle de l'un ou l'autre pays.

Article 54. Les institutions débitrices de prestations, en vertu de la présente Convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Article 55. Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert de l'ensemble des mouvements financiers résultant de l'application tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre Partie.

Les autorités administratives compétentes des deux pays pourront, par arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux pays, le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre pays, tout ou partie des prestations prévues par la présente Convention.

Article 56. Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations fixées à l'article 4 en ce qui concerne la participation des étrangers aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement des régimes de sécurité sociale de chaque pays.

Article 57. Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service dans l'autre pays des prestations dispensées par les institutions compétentes de ce pays s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 58. 1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 46.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage arrêtée, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 59. 1. Les rentes ou pensions qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'avaient pas été liquidées ou avaient fait l'objet d'une liquidation séparée, ou qui avaient subi une réduction, ou dont le service avait été suspendu en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires en application des dispositions en vigueur dans chacun des pays contractants, seront liquidées, révisées ou servies dans les termes de la Convention.

2. La liquidation, la révision ou le service des rentes ou pensions en cause s'effectuent à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'un ou de l'autre pays contractant.

Elle prend effet à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

3. Si la demande a été introduite dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, elle prend effet rétroactivement à compter du premier jour du mois suivant cette dernière date.

Article 60. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 61. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 20 janvier 1972, en double exemplaire, en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
H. E. ISIK

PROCOLE ANNEXE

À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et la République de Turquie, les deux Parties contractantes constatent que, du fait de l'absence d'une législation correspondante dans le régime de sécurité sociale turque, les travailleurs salariés français occupés en Turquie et affiliés à ce régime ne bénéficient d'aucune prestation familiale au titre de ladite Convention pour leur famille résidant en Turquie ou en France.

L'assurance est donnée du côté turc, et il en est pris acte du côté français, que, dans le cas où serait instituée en Turquie une législation sur les prestations familiales :

- d'une part, et nonobstant les dispositions de l'article 4 (2) de la Convention, les travailleurs salariés français occupés en Turquie bénéficieront automatiquement de ladite législation, lorsque la famille résidera ou viendra résider sur le territoire turc;
- d'autre part, un avenant à la Convention sera aussitôt conclu entre les deux Parties contractantes, sur la base du principe de réciprocité, à l'effet d'harmoniser, au regard des prestations à caractère familial, la situation des familles demeurées dans l'un des pays, lorsque le travailleur exerce une activité salariée sur le territoire de l'autre.

Les deux Parties contractantes considèrent que le présent protocole fait partie intégrante de la Convention générale.

FAIT à Paris, le 20 janvier 1972 en double exemplaire, en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
H. E. ISIK

[TURKISH TEXT—TEXTE TURC]

FRANSA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK KONUSUNDA GENEL SÖZ- LEŞME

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Sosyal alanda işbirliği yapmağa karar vererek,
Her iki Devletin Sosyal Güvenlik mevzuatı karşısında bu Devletler vatandaş-
larının eşit muamele görmesi prensibini teyit ederek,
İki memleket arasında daha önce imzalanmış işgücü sözleşmesini tamam-
lamayı temenni ederek,
İki memleket arasında sosyal güvenlik ilişkilerini tanzim etmeyi arzu ederek,
Aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

I. BÖLÜM. GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

1. *Fıkra.* Türkiye'de daimî veya mevsimlik bir faaliyet icra eden Fransız vatandaşı işçiler ve benzerleri, aşağıdaki 4. Maddede sayılan ve Türkiye'de uygulanan sosyal güvenlik mevzuatına Türk vatandaşları ile aynı şartlarla tabidirler ve kendileri ile Türkiye'de ikamet eden haksahipleri bu mevzuatla sağlanan haklardan Türk vatandaşları ile aynı şartlarla yararlanırlar.

2. *Fıkra.* Fransa'da daimi veya mevsimlik bir faaliyet icra eden Türk vatandaşı işçiler ve benzerleri, aşağıdaki 4. Maddede sayılan ve Fransa'da uygulanan sosyal güvenlik mevzuatına Fransız vatandaşları ile aynı şartlarla tabidirler ve kendileri ile Fransa'da ikamet eden haksahipleri bu mevzuatla sağlanan haklardan Fransız vatandaşları ile aynı şartlarla yararlanırlar.

Madde 2

1. *Fıkra.* Türkiye'de ikamet eden Fransız vatandaşları, gerekirse, Fransız mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleriyle muadil süreler de hesaba katılmak suretiyle, Türk mevzuatında öngörülen isteğe bağlı sigortaya, Türk vatandaşları ile aynı şartlarla tabi olabilirler ve bu sigortadan Türk vatandaşlarıyla aynı şartlarla yararlanırlar.

2. *Fıkra.* Fransa'da ikamet eden Türk vatandaşları, gerekirse, Türk mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri ve muadil süreler de hesaba katılmak suretiyle, Fransız mevzuatında öngörülen isteğe bağlı sigortaya, Fransız vatandaşları ile aynı şartlarla tabi olabilirler ve bu sigortadan Fransız vatandaşlarıyla aynı şartlarla yararlanırlar.

3. *Fıkra.* 1. Madde hükümleri, Türk sosyal güvenlik rejimine tabi Fransız işçilerinin ve Fransız sosyal güvenlik rejimine tabi Türk işçilerinin, vatandaşı oldukları memleket mevzuatında öngörülen isteğe bağlı sigortaya prim ödemelerine veya prim ödemeğe devam etmelerine engel değildir.

Madde 3

Bu sözleşme hükümlerinin uygulanacağı ülkeler şunlardır:

- Fransa bakımından: Fransa anavatanı ve Deniz-Aşırı ülkeler, Guadeloupe, Guyane, Martinique ve La Réunion.
- Türkiye bakımından : Türkiye toprakları.

Madde 4

1. *Fıkra.* Bu sözleşmenin kapsamına giren mevzuat aşağıda gösterilmiştir:

1. Fransa'da
 - a) Sosyal Güvenlik Teşkilâtını düzenleyen mevzuat;
 - b) Fransa toprakları dışında işçi olarak veya kendi hesabına çalışan Fransız vatandaşlarına isteğe bağlı sigortaya girme yetkisini tanıyan hükümler hariç olmak üzere,
 - Tarım dışı mesleklerde çalışan işçiler,
 - Tarım işçileri ve benzerleri,
 hakkında uygulanan sosyal sigortalar mevzuatı;
 - c) İşkazaları ve meslek hastalıklarının önlenmesi ve tanzimi hakkındaki mevzuat;
 - d) Analık tahsisatı hariç olmak üzere, aile yardımları hakkındaki mevzuat;
 - e) Bu Sözleşmenin 45. maddesinde öngörülen, İdarî Anlaşmada tadat edilen ve bu Anlaşmada tesbit edilen şartlarla, sosyal güvenlik özel rejimleri hakkındaki mevzuat;
 - f) Yukarıda sözü geçen Anlaşmada tasrih edilebilecek şartlarla, gemi adamları rejimi hakkındaki mevzuat.

2. Türkiye'de

İşçiler hakkında uygulanan sosyal sigortalar mevzuatı:

- Hastalık ve Analık Sigortaları,
- Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları,
- İşkazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası.

2. *Fıkra.* Bu Sözleşme, işbu maddenin 1. fıkrasında sayılan mevzuatı değiştiren veya tamamlayan bütün mevzuata da uygulanır.

Bununla beraber, Sözleşme,

- a) Yeni bir sosyal güvenlik koluna müteadil mevzuata, bu maksatla bir anlaşma yapıldığı takdirde uygulanır.
- b) Mevcut rejimleri yeni nüfus zümrelerine teşmil eden mevzuata, bu mevzuatın yayınlanmasından itibaren 3 ay içinde ilgili Hükümet tarafından diğer Hükümete bu hususta tebliğ edilmiş bir itiraz bulunmadığı takdirde uygulanır.

Madde 5

Aşağıdaki kimseler bu Sözleşmenin uygulama alanına girmez:

1. Ücret karşılığı bir iş yapan işçilerle benzerleri dışındaki çalışan kimseler;
2. Sivil ve askerî memurlar ve benzerleri;
3. Elçilik veya konsolosluk meslek memurları ile kaçırlara memurları;
4. Bir teknik yardım anlaşmasına dayanarak, bir Devlet tarafından diğer Devlet emrine verilen memurlar; bunlar iki memleket arasında mün'akit işbirliği anlaşmalarında sosyal güvenlikle ilgili olarak öngörülmüş veya öngörülecek hükümlere tabidirler.

Madde 6

Aşağıdaki hususlar bu Sözleşmenin 1. Maddesi hükümlerine istisna teşkil eder:

1. a) İşverenleri tarafından, belli bir işin icrası maksadiyle, izin süreleri de dahil olmak üzere üç seneyi aşmamak üzere diğer ülkeye gönderilen işçiler, doğrudan doğruya,

b) İşverenleri tarafından, belli bir işin icrası maksadiyle geçici olarak diğer ülkeye gönderilen ve çalışma süresi, önceden tahmin edilmiş olsun veya olmasın üç seneyi aşan işçiler, iki memleketin yetkili idarî makamları veya bunların vekilleri arasında önceden ve müştereken mutabık kalınmak şartıyla, çalıştıkları memleketin değil kendi memleketlerinin sosyal güvenlik rejimine tabidirler.

2. 5. Maddenin 2. Fıkrasında sözü edilen kimseler dışında, Akit Devletlerden birinin idare hizmetlerinde çalışan ve diğer Devlet ülkesinde vazifelendirilen ücretli personel, kendilerini görevlendiren Devletin mevzuatına tabi olmaya devam ederler.

3. Elçilik ve konsolosluklarda çalışanlardan 5. maddenin 3. Fıkrasında öngörülenlerin dışındaki ücretli personel ile bu temsilciliklerdeki menurların şahsi hizmetinde çalışan işçiler, elçilik veya konsoloslukta bulunduğu memleketin vatanı olmamak şartıyla, elçilik veya konsoloslukça temsil edilen Devletin mevzuatını tercih etme hakkına sahiptirler. Bu tercih hakkı, İdarî Anlaşmada tesbit edilen şartlar ve süre içinde ve yalnız bir defa kullanılabilir.

4. Akit taraflardan birinin ülkesindeki kamu veya özel nakliyat teşebbüslerinin işçisi olup, ister daimi, ister geçici, isterse gezici personel olarak diğer Akit Taraf ülkesinde çalıştırılan kimseler, teşebbüs merkezinin bulunduğu memleket mevzuatına tabidir.

Bununla beraber, teşebbüsün diğer Devlet ülkesinde bir şube veya daimi temsilciliği bulunduğu takdirde, bu şube veya daimi temsilciliğin çalıştırdığı işçilerin bu müesseselerin bulunduğu yerdeki mevzuata hangi şartlarla tabi olacakları İdarî Anlaşma ile tayin edilir.

Madde 7

Âkit Devletlerin yetkili idarî makamları anlaşmak suretiyle ve, özellikle, bir veya diğer memleket işçilerinin menfaatleri için, 1. Maddedeki hükümlerden daha başka istisnalar öngörebilirler.

Buna karşılık, yukarıdaki maddede öngörülen istisnaların bazı özel hallerde uygulanmaması hususunda da mutabık kalabilirler.

II. BÖLÜM. ÖZEL HÜKÜMLER

1. KISIM. HASTALIK VE ANALIK SİGORTASI

Madde 8

Türkiye’de bulunan Fransız işçileri ile Fransa’da bulunan Türk işçileri ve bunlara refakat eden aile fertleri yeni ikamet ettikleri memleketin mevzuatında öngörülen hastalık sigortası yardımlarından yararlanırlar.

Şu kadar ki, işçilerin:

- bu memlekette sigortaya tabi bir işte çalışmış olmaları,
 - bu memlekette söz konusu yardımları elde edebilmek için gerekli şartları yerine getirmeleri,
- lâzımdır.

Madde 9

Türkiye’de bulunan Fransız işçileri ile Fransa’da bulunan Türk işçileri ve bunlara refakat eden aile fertleri, yeni ikamet ettikleri memleket mevzuatında öngörülen analık yardımlarından yararlanırlar. Şu kadar ki, işçilerin:

- bu memlekette sigortaya tabi bir işte çalışmış olmaları,

b) bu memlekette bahse konu yardımları elde edebilmek için gerekli şartları yerine getirmeleri, lâzımdır.

Madde 10

Hastalık ve analık sigortası yardımlarından yararlanma hakkının doğması bakımından, ilgililer yeni çalıştıkları memleket mevzuatında öngörülen süreyi doldurmamışlarsa, bu memlekette geçen sigortalılık süreleri veya muadil süreleri tamamlamak üzere, diğer memlekette evvelce geçen sigortalılık süreleri ile muadil süreler de nazara alınır.

Bununla beraber, eğer daha önce çalışılan memleketteki sigortalılık süresinin sonu ile yeni memleketteki sigortalılık süresinin başlangıcı arasında bir aydan fazla zaman geçmişse söz konusu süreler toplanmaz.

Madde 11

Türkiye’de çalışan bir Fransız işçisi veya Fransa’da çalışan bir Türk işçisi, birinci halde bir Türk kurumunca, ikinci halde ise bir Fransız kurumunca sağlanan hastalık veya analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken ikametgâhını diğer Akit Devlet ülkesine naklettiği takdirde, hareketinden önce, bağlı olduğu Türk veya Fransız kurumunun müsaadesini almak şartıyla, bu yardımlardan yararlanmaya devam eder.

Bu müsaade, yalnız, azami üç ay için muteberdir.

Bununla beraber, bu süre, hekim muayenesi sonunda uygun mütalâa edildiği takdirde, sigortalının kayıtlı bulunduğu kurumun kararı ile, yeni bir üç aylık süre için uzatılabilir.

İdarî Anlaşmada tarif edilen şekilde, fevkâlade vahim bir mahiyet arzeden hastalık halinde, kayıtlı bulunulan kurum, yukarıda öngörülen altı aylık sürenin ötesinde de yardımların devamına müsaade edebilir.

Madde 12

Türkiye’de ikamet eden bir Fransız işçisi veya Fransa’da ikamet eden bir Türk işçisi, senelik ücretli izin münasebetiyle geçici olarak kendi memleketinde bulunduğu sırada, sağlık durumu tedaviyi gerektirdiği zaman, kayıtlı bulunduğu Türk veya Fransız kurumunun muvafakatiyle, hastalık veya analık sigortası yardımlarından, hastahaneye yatırılma dahil, yararlanır. Sağlık sebepleri ile, izin müddeti sonunda işçi çalıştığı ülkeye dönemediği takdirde, doktor raporu ve kayıtlı bulunduğu Türk veya Fransız kurumunun muvafakatiyle, bu yardımlardan yararlanma süresi üç aya kadar uzatılabilir.

Bu süre dışında yardımların devamı, işçinin kayıtlı bulunduğu kurumun muvafakati ile ve yalnız İdarî Anlaşmada tarif edilen şekilde vahim bir mahiyet arzeden hastalık halinde mümkündür.

Madde 13

11. ve 12. Maddelerde öngörülen hallerde:

- Sağlık yardımları (tedavi), işçinin yeni ikamet ettiği veya geçici olarak bulunduğu memleketin kurumu tarafından, bu yardımların şumul ve ifa şekilleri hakkında bu memlekette cari olan mevzuata göre sağlanır.
- Para yardımlarının (günlük ödenekler) ödenmesi ilgilinin kayıtlı bulunduğu kurumca sağlanır.

Madde 14

11. ve 12. Maddelerde öngörülen hallerde yapılan yardımların masrafı, işçinin kayıtlı bulunduğu kurumca karşılanır. Sağlık yardımları masraflarının işçinin kayıtlı bulunduğu kurum tarafından yeni ikametgâhın bulunduğu veya geçici olarak bulunulan memleketin kurumuna nasıl ödeneceğini İdarî Anlaşma tesbit eder.

Madde 15

Bir Türk veya Fransız işçisi diğer memlekette çalıştığı sırada, işçinin Türkiye'de veya Fransa'da ikamet eden veya etmeğe gelen aile fertleri, hastalık veya analık hallerinde sağlık yardımlarından, ikamet ettikleri memleketin mevzuatına göre bu yardımlardan yararlanmağa hakları olmamak şartıyla, yararlanırlar.

Aile fertlerinin kimler olduğu ve yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekilleri ailenin ikamet ettiği memleketin mevzuatına göre tayin edilir.

Yardımlar, ailemin ikamet ettiği memleketin kurumu tarafından sağlanır.

Yardımların masrafı, işçinin kayıtlı bulunduğu memleketin sosyal güvenlik kurumuna aittir. Bu kurum, ailenin ikamet ettiği memleketin sosyal güvenlik kurumuna, İdarî Anlaşmada tesbit edilecek şekilde, götürü bir tutar üzerinden, yardım masraflarının dörtte üçünü öder.

Madde 16

İşbu Sözleşmenin 6. Maddesinin 1. Fıkrasında öngörülen Fransız veya Türk işçileri ve onlara refakat eden aile fertleri, çalıştıkları memlekette kaldıkları sürede hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanırlar.

Para yardımları, sigortalının kayıtlı bulunduğu Fransız veya Türk kurumu tarafından doğrudan doğruya sağlanır.

Sağlık yardımları ise, ya ikamet edilen memleket kurumu tarafından veya, doğrudan doğruya, kayıtlı bulunulan kurum tarafından sağlanır.

Madde 17

1. *Fıkra.* İki memlekette geçmiş sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle aylık bağlanmış olan bir kimse, ülkesinde ikamet etmekte olduğu âkit Taraf mevzuatına göre sağlık (tedavi) yardımlarına müstahak bulunduğu ve ailesi fertlerine bu hakkı kazandırdığı takdirde, mezkûr yardımlar, sanki aylık yalnız bu memleket mevzuatına göre bağlanmış gibi, gerek aylık sahibine, gerekse aile fertlerine, bu memleket kurumu tarafından ve masrafları da bu kuruma ait olmak üzere, sağlanır.

2. *Fıkra.* Âkit Tarafdardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık bağlanmış olan bir kimse diğer âkit Taraf ülkesinde ikamet ettiği takdirde, gerek kendisine gerekse aile fertlerine yapılacak sağlık yardımları, sanki aylık ikamet edilen memleket mevzuatına göre bağlanmış gibi, ikamet mahallindeki kurum tarafından sağlanır.

Bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı aylığı ödeyen tarafın mevzuatına göre tesbit olunur. Yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli aylık almakta olan kimsenin ikamet ettiği memleket mevzuatına göre tayin edilir.

Bu yardımların masrafı aylığı ödeyen Tarafın sosyal güvenlik kurumuna aittir. Bu kurum, aylık sahibimin ikamet ettiği memleketin kurumuna, yardım masraflarının dörtte üçünü, götürü bir tutar üzerinden ve İdarî Anlaşmada tesbit edilecek usullerle, öder.

Madde 18

Protezlerin, büyük cihazların ve İdarî Anlaşmaya ekli listede gösterilen diğer önemli sağlık yardımlarının sağlanması, âcil haller hariç, işçinin kayıtlı bulunduğu kurumun müsaadesine bağlıdır. Bununla beraber, masrafların götürü esası üzerinden ödeneceği hallerde bu müsaade aranmaz.

2. KISIM. MALÜLLÜK SİGORTASI

Madde 19

1. *Fıkra.* Bir memleketten diğerine giden işçiler için malüllük sigortası para (aylık) veya sağlık (tedavi) yardımlarından yararlanma hakkının doğmasında, öamesinde veya iyhasında, işçilerin önce buldukları memleket mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleriyle muadil süreler, yeni geldikleri memleket mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri ve muadil sürelerle, aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

2. *Fıkra.* Malüllük aylığı, hastalık veya kaza sebebiyle, malüllük e sonuçlanan işgöremezlik halinin vukua geldiği tarihte ilgilinin tabi bulunduğu mevzuata göre bağlanır.

Malüllük aylığının ödenmesi bu mevzuatı uygulamaya yetkili kuruma aittir.

Madde 20

1. *Fıkra.* Malüllük aylığının durdurulmasından sonra, sigortalı aylığa yeniden hak kazanırsa, ilk defa bağlanan aylığı ödeyen kurum ödemelere tekrar başlar.

2. *Fıkra.* Aylığın kesilmesinden sonra sigortalının durumu yeniden bir malüllük aylığı bağlanmasını gerektirirse, bu aylık 19. Madde de belirtilen esaslara göre bağlanır.

Madde 21

Malüllük aylığı, icabında iki memleketten birinin mevzuatına göre yaşlılık aylığı için gerekli şartlar, özellikle yaş şartı yerine getirildiği tarihten itibaren, yaşlılık aylığına çevrilir.

Her iki memleketin yaşlılık sigortası mevzuatına göre bir sigortalının hak kazandığı yardımların toplamı malüllük aylığı tutarından daha aşağı ise, malüllük aylığını ödemiş olan kurum, aradaki farka eşit bir ek ödeme yapar.

3. KISIM. YAŞLILIK SİGORTASI VE ÖLÜM (AYLIKLARI) SİGORTASI

Madde 22

Fransız veya Türk işçisi, çalışma süresinde birbirini takip eden zamanlarda veya münavebe ile, âkit Devletlerin her ikisinde bu memleketlerin yaşlılık veya ölüm sigortası (hak sahipleri aylıkları) hakkındaki bir veya birden fazla mevzuatına tabi olmuşsa, yardım hakkı doğduğu zaman âkit Devletlerden her birinin mevzuatının ayrı ayrı veya birlikte uygulamasını tercih etme hakkına sahiptir.

İşçi, milli mevzuatların ayrı ayrı uygulanmasını tercih ettiği takdirde, bu mevzuatlardan her birine göre talep edebileceği yardım, diğer memlekette geçen sigortalılık süreleri veya muadil süreler nazara alınmadan, sanki ilgili yalnız bu memleketin mevzuatına tabi olmuş gibi, tayin edilir.

Aksine, ilgili, milli mevzuatların birlikte uygulanmasını tercih ederse, bu mevzuatlara göre talep edebileceği yardımlar işbu Kısımın aşağıdaki maddelerinde belirtilen kaidelere göre tayin edilir.

Madde 23

1. *Fıkra.* Her iki âkit memleketin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan sigortalılık süreleri ve buna muadil olarak tanınmış süreler, aynı zamana rastlamamak şartıyla, yardım hakkının doğması, idamesi veya yeniden kazanılması bakımından, birleştirilir.

2. *Fıkra.* Sigortalılık sürelerine muadil olarak tanınan süreler, her memlekette, bu memleket mevzuatınca böyle olarak tanınan sürelerdir.

Bir memleketin mevzuatına göre sigortalılık süresine muadil olarak tanınan bir süre, diğer memlekette geçen sigortalılık süresi ile aynı zamana rastladığında, bu sonuncu memleket kurumu sadece sigortalılık süresini nazarı itibare alır.

Bir süre, hem Fransız hem de Türk mevzuatına göre sigortalılık süresine muadil olarak tanındığı takdirde, bu süre, söz konusu süreden önce ilgilinin son defa mecburi sigortaya tabi olduğu memleketin kurumu tarafından nazara alınır.

3. *Fıkra.* Âkit memleketlerden birinin mevzuatı bazı menfaatlerden yararlanılmasını, sigortalılık sürelerinin özel bir sigorta rejimine veya özel hükümlere tabi bir meslekte geçmiş olması şartına bağladığı takdirde, bu menfaatlerden yararlanmak için, diğer memlekette, yalnız, buna tekabül eden özel rejim veya özel hükümlere tabi olarak geçen süreler nazara alınır.

Bununla beraber, âkit memleketlerden birinde söz konusu meslek için özel bir rejim veya özel hükümler yoksa, anılan meslekte geçen sigortalılık süreleri, genel rejim yardımlarından yararlanmak için nazara alınır.

Madde 24

Her memleketin yetkili kurumu, yukarıdaki maddede bildirildiği şekilde birleştirilen süreleri hesaba katmak suretiyle, kendi mevzuatına göre, ilgilinin, bu mevzuatta öngörülen yaşlılık sigortası yardımlarına hak kazanmak için gerekli şartları yerine getirmiş olup olmadığını tesbit eder.

Yardım hakkı doğuyorsa, her memleketin yetkili kurumu, yukarıdaki maddede göre birleştirilen sigortalılık süreleriyle muadil sürelerin tamamı kendi mevzuatına tabi olarak geçmiş olsaydı ilgilinin hak kazanacağı yardım tutarı ne olacak idiyse, nazarı olarak, bu tutarı tayin eder.

Her memleketin yetkili kurumu tarafından ilgiliye fiilen ödenecek olan yardım, bundan önceki fıkrada öngörülen nazarı yardım tutarı, Kurumun kendi mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleriyle muadil süreler toplamının her iki memlekette geçen süreler toplamına oranında azaltmak suretiyle tayin edilir.

Madde 25

İki memlekette birinin mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri bir yıldan az olduğu takdirde, bu memleketin mevzuatına göre hiç bir yardım yapılmaz.

Bununla beraber, bu süreler, yukarıdaki 23. madde gereğince süre birleştirilmesi suretiyle, diğer memleketin mevzuatına göre yardım hakkının doğup doğmadığının tayini bakımından nazara alınır.

Madde 26

İlgili, kendisi hakkında uygulanacak olan her iki memleket mevzuatında öngörülen şartları aynı zamanda yerine getiremediği, ve fakat bunlardan yalnız birinin gerektirdiği şartları yerine getirdiği takdirde, iki memlekette geçmiş sürelerin birleştirilmesi suretiyle yaşlılık aylığının bağlanması, diğer memleket mevzuatına göre gerekli şartlar da yerine getirilinceye kadar tehir edilir.

İlgili, sadece, bu hakkı kendisine bahşeden millî mevzuata göre tanımlanmış süreler hesaba katılmak suretiyle ve sadece bu mevzuatta öngörülen yardımlardan yararlanır.

Bağlanmış bulunan aylık, diğer memleket mevzuatının gerektirdiği şartlar da yerine getirildiği zaman, yukarıdaki 23. ve 24. Maddeler hükümlerine göre yeniden tesbit edilir. Şu kadar ki, daha önce yapılan işlemde prim iadesi yapılmış ise bu revizyon yapılmaz.

Madde 27

Bu kısım hükümleri, dul ve yetimlerle ilgili haklara da kıyas yolu ile uygulanır.

4. KISIM. MALÜLLÜK, YAŞLILIK VE ÖLÜM (AYLIKLARI)
SİGORTALARINA AİT MÜSTEREK HÜKÜMLER

Madde 28

Âkit memleketlerden birinin mevzuatı bazı menfaatlerin sağlanmasını veya bazı formalitelerin ikmalini o memlekette ikamet şartına bağladığı takdirde, bu şartlar, iki âkit memlekette birinde ikamet eden Türk veya Fransız vatandaşları hakkında uygulanmaz.

Madde 29

Âkit memleketlerden birinin mevzuatına göre, yardımlar, sigortalılık süresinin tamamı veya bir kısmındaki ortalama ücret esaslı üzerinden hesaplandığı takdirde, bu memleket mevzuatına göre ödenecek yardımların hesabında nazara alınacak ortalama ücret, o memleketin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri içinde elde edilen ücretlere göre tayin edilir.

Madde 30

4. maddenin 1. fıkrasının 2. bendinde yazılı Türk mevzuatının uygulanmasında:

1. Bir işçi, Türk mevzuatına tabi olmadan önce Fransız sosyal güvenlik rejimlerinden birine tabi olmuşsa, Fransız mevzuatına ilk tabi olduğu tarih, Türk malüllük, yaşlılık ve ölüm sigortalarına ilk defa tabi olduğu tarih olarak kabul edilir.

2. Sürelerin birleştirilmesi ve, icabında, süreler arasındaki oranın hesaplanmasında nazara alınacak "sigortalılık süreleri" tabirinden, Türk mevzuatındaki anlamıyla prim ödeme süreleri anlaşılır.

3. Her iki tarafın mevzuatındaki sigortalılık sürelerinin hesaplanma şekillerinin farklı oluşu sebebiyle, Fransız mevzuatına göre tam ay olarak ifade edilen bir sigortalılık süresi Türk mevzuatına göre 30 prim ödeme gününe muadil olarak kabul edilir.

5. KISIM. AİLE YARDIMLARI

Madde 31

Fransız ülkesi üzerinde ücret karşılığı veya benzeri bir işte çalışan Türk işçileri, aile yardımları hakkındaki Fransız mevzuatında öngörülen çalışma şartlarını yerine getirirlerse, Türkiye'de ikamet eden çocukları için aile yardımı talep edebilirler. Şu kadar ki, bu yardımlardan yararlanan çocuk sayısı 4 olarak sınırlıdır.

Madde 32

İdarî Anlaşma, özellikle, haktan yararlanan çocuk kategorilerini, aile yardımlarının ödenmesi için yaş sınırlarını, adı geçen Anlaşmaya eklenecek bir barem vasıtasıyla, bu yardımların tutarını, yardımların ödeme şekillerini ve bu yardımların sağlanacağı süreleri tesbit edecektir.

Madde 33

Bu Sözleşmenin 6. Maddesinin 1. fıkrasında sözü edilen işçiler diğer memleket ülkesinde kendilerine refakat eden çocukları için kendi memleketlerinin mevzuatında öngörülen aile yardımlarına, İdarî Anlaşmada belirtilen şekil ve şartlarla hak kazanırlar.

Bu yardımlar, doğrudan doğruya, ilgilinin kendi memleketindeki yetkili aile yardımları kurumu tarafından sağlanır.

6. KISIM. İŞKAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 34

1. *Fıkra.* Âkit Taraflardan birinin işkazaları ile meslek hastalıkları hakkındaki mevzuatında, yabancıların haklarını sınırlayan veya bunların ikamet yerleri sebebiyle bu hakların düşmesine mütedair hükümler, diğer âkit Taraf vatandaşlarına uygulanmaz.

2. *Fıkra.* Âkit Taraflardan her birinde uygulanan mevzuata göre işkazaları sonucu bağlanan gelirlere yapılan zamlar veya ek olarak sağlanan tamamlayıcı yardımlar, yukarıdaki fıkrada bahsedilen kimselerin ikametgâhlarını bir memlekettten diğerine nakletmelerinde, devam eder.

Madde 35

Türkiye’de bir işkazasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan bir Fransız işçisi veya Fransa’da bir işkazasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan bir Türk işçisi, geçici işgöremezlik devresinde sağlanan yardımlardan yararlanmaya başladıktan sonra ikametgâhını diğer memlekete naklettiği zaman, hareketinden önce, kayıtlı bulunduğu Türk veya Fransız kurumunun müsaadesini almak şartıyla, bu yardımlardan yararlanmaya devam eder.

Bu müsaade, işçinin kayıtlı bulunduğu kurumun tesbit ettiği müddet için muteberdir.

Eğer, tesbit edilen müddetin sonunda kazazedenin durumu öyle gerektiriyorsa, bu müddet, hekim mütalâasına istinaden ve kayıtlı bulunulan kurumun kararı ile, iyileşinceye kadar veya yara kapanıncaya kadar uzatılır.

Madde 36

Bir Fransız veya Türk işçisi, ikametgâhını diğer memlekete naklettikten sonra işkazası veya meslek hastalığının nüksetmesi halinde, kaza tarihinde veya meslek hastalığının ilk teşhisinde kayıtlı bulunduğu Türk veya Fransız kurumunun muvafakatini almak şartıyla, işkazaları sigortasının sağlık (tedavi) yardımlarından yararlanmağa hak kazanır.

Madde 37

35. ve 36. Maddelerde öngörülen hallerde sağlık (tedavi) yardımları, bu yardımın kapsamı ve ifa şekilleri bakımından işçinin yeni ikametgâhının bulunduğu memlekette uygulanan mevzuattaki hükümlere göre ve bu memleketin kurumu tarafından sağlanır. 35. Maddede öngörülen halde, para yardımları (günlük ödenekler) ilgilinin tabi olduğu mevzuata uygun olarak ve kayıtlı olduğu kurum tarafından sağlanır.

Bununla beraber, bir Türk işçisi Fransa’da bir tarım işkazasına uğrarsa, sağlık ve para yardımları doğrudan doğruya sorumlu işveren veya onun yerini tutan sigortacı tarafından yapılır.

Madde 38

35. ve 36. Maddelerde öngörülen hallerde yapılan yardımların masrafı işçinin kayıtlı olduğu kurumca ödenir.

İşçinin kayıtlı bulunduğu kurum tarafından yeni ikametgâhın bulunduğu memleketteki kuruma, sağlık yardımı masraflarının nasıl ödeneceğini İdarî Anlaşma tesbit eder.

Madde 39

35 ve 36. Maddelerde öngörülen hallerde, protezlerin, büyük cihazların ve İdarî Anlaşmaya bir listesi eklenecek diğer önemli sağlık yardımlarının sağlanması, âcil haller hariç, işçinin kayıtlı bulunduğu kurumun müsaadesine bağlıdır.

Madde 40

Bir memleketin mevzuatına göre, bir işkazaı veya meslek hastalığı sonucu meydana gelen daimi işgöremezlik derecesinin tayininde, diğer memleketin mevzuatına göre evvelce vukuagelmış olan işkazaları ve meslek hastalıkları, o memleketin mevzuatına göre vukuagelmış gibi nazara alınır.

Madde 41

1. *Fıkra.* Meslek hastalığına uğrayan kimse her iki memleketin ülkesi üzerinde söz konusu hastalığa sebep olabilecek bir işte çalışmış ise, sigortalının veya ölümünde hak sahiplerinin talep ettiği yardımlar, münhasıran söz konusu işin en son icra edildiği memleket ülkesindeki mevzuata göre, ilgili bu mevzuatın öngördüğü şartları yerine getirmiş olmak kaydı ile, sağlanır.

2. *Fıkra.* Memleketlerden birinin mevzuatı meslek hastalığı yardımlarından yararlanmayı, hastalığın ilk defa kendi ülkesi üzerinde tıbben müşahede edilmiş olması şartına bağlıyorsa, hastalık ilk defa diğer memleket ülkesinde müşahede edildiği takdirde, bu şart yerine gelmiş sayılır.

Madde 42

Memleketlerden birinin mevzuatına göre yardım yapılmış olan bir meslek hastalığının, hastanın diğer memlekette ikamet ettiği sırada ağırlaşması halinde, aşağıdaki kaideler uygulanır:

a) İşçi, yeni ikamet ettiği memlekette meslek hastalığının meydana gelmesine veya ağırlaşmasına sebep olabilecek bir işte çalışmamış ise, sigortalının ilk memlekette kayıtlı bulunduğu kurum, ağırlaşmayı da hesaba katarak, kendi mevzuatına göre gerekli yardımları yapar.

b) İşçi, yeni ikamet ettiği memlekette böyle bir işte çalışmamış ise, ilk memleketteki kayıtlı bulunulan kurum, ağırlaşmayı hesaba katmaksızın, kendi mevzuatına göre yapılacak yardımları üzerine alır; yeni ikametgâhın bulunduğu memlekette kayıtlı bulunulan kurum, işçiye, kendi mevzuatına göre tayin edilen ve ağırlaşmadan sonra ödenmesi gerekli yardım tutarı ile ağırlaşmadan önce hastalık kendi ülkesinde vukubulmuş olsaydı ödeyeceği yardım tutarı arasındaki farka eşit bir munzam yardım öder.

7. KISIM. ÖLÜM ÖDENEKLERİ*Madde 43*

Türkiye'deki Fransız işçileri ile Fransa'daki Türk işçilerinin ölümünde, hak sahipleri, işçinin çalıştığı memleket mevzuatında öngörülen ölüm yardımlarından yararlanırlar.

Şu kadar ki, işçilerin:

- a) bu memlekette sigortaya tabi bir iş yapmış olmaları,
 - b) anılan memlekette bu yardımları elde etmek için gerekli şartları yerine getirmiş olmaları,
- lâzımdır.

Madde 44

İşçi, ölümü tarihinde, söz konusu yardım hakkının doğması için yeni çalıştığı memleketin mevzuatında öngörülen sigortalılık süresini doldurmamış ise, bu memlekette geçen sigortalılık süreleriyle muadil süreleri tamamlamak üzere, diğer memlekette işçinin daha önce geçirdiği sigortalılık süreleri veya muadil süreler de nazara alınır.

III. BÖLÜM. ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 45

İki memleketin yetkili idarî makamları tarafından yapılacak bir Genel İdarî Anlaşma, bu Sözleşmenin tatbiki için ihtiyaç duyulan şartları, ve özellikle, İdarî Anlaşmaya açıkça atıfta bulunulan maddelerle ilgili şartları tesbit edecektir.

Bu Anlaşmada iki memleketin irtibat kurumları tesbit olunacaktır.

Ayrıca, bu Genel İdarî Anlaşmaya veya icabında bir ek idarî anlaşmaya, usul ve formalitelerin tatbiki konması için lüzumlu görülecek ve müştereken tesbit edilecek model ve formüller de eklenecektir.

Madde 46

Bu Sözleşmede geçen yetkili idarî makamlar tabirinden, âkit memleketlerin her birinde, 4. Maddede sayılan mevzuatın uygulanması ile görevli olan bakanlıklar anlaşılır.

Madde 47

İki memleketin yetkili idarî makamları:

- 45. Maddede öngörülen Genel İdarî Anlaşmadan başka, onu tamamlayan veya tadil eden bütün idarî anlaşmaları yaparlar.
- Bu Sözleşmenin ve onun tatbiki ile ilgili anlaşmaların uygulanması için memleketlerinde alınan tedbirler hakkında birbirlerine, doğrudan doğruya, bilgi verirler.
- Bu Sözleşmenin ve onun tatbiki ile ilgili anlaşmaların uygulanmasında teknik alanda doğabilecek zorlukları çözerler.
- 4. Maddede yazılı mevzuat ve tüzüklerde yapılan tadillerle ilgili bütün bilgileri, bu tadiller işbu Sözleşmenin veya onun tatbiki ile ilgili anlaşmaların uygulanmasını etkilediği ölçüde, doğrudan doğruya, birbirlerine bildirirler.

Madde 48

Her iki âkit memleketin yetkili idarî makamları ile sosyal Güvenlik kurumları, gerek bu Sözleşmenin gerekse diğer memleketin sosyal güvenlik mevzuatının uygulanmasında, kendi sosyal güvenlik mevzuatının uygulanması söz konusu imiş gibi birbirlerine yardım ederler.

Madde 49

1. Fıkra. Âkit memleketlerden birinin mevzuatında resmî dairelere veya sosyal güvenlik kurumlarına verilecek belgeler için öngörülen kayıt ücreti, harç, pul ve konsolosluk harçlarından muafiyetler, bu Sözleşmenin uygulanmasında

diğer memleketin resmî daire veya sosyal güvenlik kurumlarına verilecek belgelere de teşmil olunur.

2. *Fıkra.* Bu Sözleşmenin uygulanmasında tanzim edilecek her türlü evrak ve belgeler konsolosluk tasdikinden muaftır.

Madde 50

Âkit memleketlerden birinin bir makamına, kurumuna veya adli merciine belirli bir süre içinde yapılması lâzım gelen sosyal güvenlik ile ilgili müracaatlar, aynı süre içinde, diğer memleketin bunlara tekabül eden bir makamına veya kurumuna veya adli merciine tevdi edilebilir. Bu halde, müracaat, ilgili memleketin makamına, kurumuna veya adli merciine vakit geçirilmeden intikal ettirilir.

Madde 51

İşgöremezlik halinin ve malûllük derecesinin takdiri için gerekli tıbbî müşahedelerle her türlü bilgiler ve kontrollerin nasıl sağlanacağı İdarî Anlaşmada belirtilecektir.

Madde 52

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmamak kaydıyla, Âkit Tarafların mevzuatı, yardımlardan yararlanmayı bir Tarafın ülkesi üzerinde ikamet etme şartına bağlamışsa, hak sahipleri diğer âkit Taraf ülkesi üzerinde ikamet ettikleri zaman bu hükümler uygulanmaz.

Madde 53

Bu Sözleşmenin uygulanması için, Sözleşmeden yararlanan kimseler veya bir memleketin makamları, kurumları veya adli mercileri tarafından diğer memleketin makamlarına, kurumlarına veya adli mercilerine gönderilecek yazılar, bu memleketlerden birinin resmî dilinde kaleme alınır.

Madde 54

İşbu Sözleşme gereğince bir yardım ödemek durumunda olan kurumlar, ödemeyi kendi millî paraları ile yaparak yükümlülükten kurtulabilirler.

Madde 55

Her iki Hükümet, kambiyo tanzimi konusundaki dahili hükümlere bakılmaksızın, karşılıklı olarak, gerek bu Sözleşmenin gerekse diğer âkit Tarafın sosyal güvenlik mevzuatının uygulanmasından doğan her türlü malî hareketlerin heyeti umumiyesinin serbest olarak transfer edilmesine hiç bir suretle engel olmayacaklarını taahhüt ederler.

İki memleketin yetkili idarî makamları, İdarî Anlaşma ile, bu Sözleşmede öngörülen yardımların tamamının veya bir kısmının diğer memlekete transfer edilmesi işinin bir merkezden yürütülmesini bu memleketlerin irtibat kurumlarına tevdi edebilirler.

Madde 56

4. Maddede yazılı mevzuatta, her memleketin sosyal güvenlik rejimlerinin işleyişi münasebetiyle yapılan seçimlere yabancıların iştiraki konusundaki hükümlerden inhiraf edilemez.

Madde 57

Âkit Taraflardan birinin yetkili kurumlarınca yapılan yardımların diğer memlekette bulunan bir şahsa ödenmesi için o memleketin kanun ve tüzüklerinde öngörülen formaliteler, işbu Sözleşme gereğince bu yardımlara hak kazanmış kimseler hakkında da, o memleketin vatandaşlarıyla aynı şartlarla uygulanır.

Madde 58

1. *Fıkra.* Bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili bütün zorluklar, 46. Maddede öngörülen idarî makamlar tarafından müştereken halledilir.

2. *Fıkra.* Bu yolla bir çözüme varılamadığı takdirde, ihtilâf, her iki Hükümetin mutabık kalacağı hakem kararı usulü ile halledilir.

IV. BÖLÜM. GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 59

1. *Fıkra.* Bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce bağlanmamış, veya iki memleket mevzuatının ayrı ayrı uygulanması suretiyle işlem görmüş, veya âkit memleketlerin her birinde yürürlükte olan hükümlerin uygulanmasında hak sahiplerinin milliyeti veya ikamet yerleri sebebiyle indirim tabi tutulmuş veya ödemesi durdurulmuş olan gelir veya aylıklar, Sözleşme hükümlerine uygun olarak bağlanır, yeniden gözden geçirilir veya ödemir.

2. *Fıkra.* Gelir veya aylığın bağlanması, yeniden gözden geçirilmesi veya ödenmesi ilgililerin taleplerine bağlıdır.

Talep, âkit memleketlerden her birinin yetkili kurumu nezdinde yapılır.

Talep, yapıldığı ayı takip eden ayın birinci gününden itibaren hüküm ifade eder.

3. *Fıkra.* Eğer talep, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir sene içinde yapılmışsa, yürürlük tarihini takip eden ayın birinci gününden başlamak üzere, geriye doğru hüküm ifade eder.

Madde 60

Âkit Taraflardan her birinin Hükümeti bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için lüzumlu tasdik formalitelerinin tamamlandığını diğer Tarafa bildirecektir. Sözleşme ikinci bildirme tarihini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Madde 61

Bu Sözleşme, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir sene müddetle muteber olmak üzere akdedilmiştir. Bu sürenin sona eriş tarihinden 3 ay önce feshi ihbar edilmedikçe, Sözleşme zımnen seneden seneye uzatılmış olacaktır.

Sözleşmenin feshinde, sigortalının yabancı memlekette ikameti halinde ilgili mevzuatta öngörülen tahdidi hükümlere bakılmaksızın, işbu Sözleşme hükümleri, müktesep haklar için uygulanmaya devam edecektir.

20 Ocak 1972 tarihinde, Paris'te, Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha olarak ve her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[Signed—Signé]
GILBERT DE CHAMBRUN

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[Signed—Signé]
H. E. ISIK

FRANSA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK KONUSUNDA GENEL SÖZLEŞMEYE
EK PROTOKOL

Bugün, Fransa Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik konusunda Genel Sözleşmenin imzalandığı sırada, her iki Akit Taraf, Türk sosyal güvenlik rejiminde aile yardımları hakkında bir mevzuatın mevcut olmaması sebebiyle, Türkiye'de çalışan ve bu rejime tabi bulunan Fransız işçilerinin ne Türkiye'de ne de Fransa'da oturan aileleri için Sözleşme gereğince her hangi bir aile yardımından faydalanmadıklarını müşahede etmişlerdir.

Aile yardımları hakkında Türkiye'de bir mevzuatın kabul edilmesi halinde, Türk Tarafı aşağıdaki teminatı vermiş ve Fransız Tarafı da buna muttali olmuştur:

- Bir taraftan, Sözleşmenin 4. Maddesinin 2. fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, Türkiye'de çalışan Fransız işçileri, aileleri Türk toprakları üzerinde ikamet ettikleri veya ikamet etmek üzere buraya geldikleri zaman, söz konusu mevzuattan doğrudan doğruya yararlanacaklardır;
- Diğer taraftan, işçi âkit Taraflardan birinin ülkesinde çalıştığı sırada diğer ülkede ikamet eden ailelerin durumları arasında, mütekabiliyet esasına göre, aile yardımları mahiyetindeki yardımlar bakımından bir ahenk sağlamak üzere, iki âkit Taraf arasında, derhal Sözleşmeye ek bir anlaşma akdolunacaktır.

Her iki âkit Taraf işbu Protokolü Genel Sözleşmenin mütemmim cüzü olarak kabul ederler.

20 Ocak 1972 tarihinde, Paris'te, Fransızca ve Türkçe ikişer nüsha olarak ve her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[Signed—Signé]
GILBERT DE CHAMBRUN

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[Signed—Signé]
H. E. İSK

[TRANSLATION—TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the French Republic,
And the Government of the Republic of Turkey,
Being resolved to co-operate in the social field;

Affirming the principle that the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter;

Desiring to supplement the Labour Convention previously signed between the two countries by a Convention on Social Security;

And desiring to regulate relations between the two countries in the matter of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. French nationals engaged in permanent or seasonal employment in Turkey or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 4 below and applying in Turkey, and they and their dependants residing in Turkey shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as Turkish nationals.

2. Turkish nationals engaged in permanent or seasonal employment in France or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 4 below and applying in France, and they and their dependants residing in France shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as French nationals.

Article 2. 1. French nationals residing in Turkey shall have the option of being admitted to the voluntary insurance scheme provided for under Turkish legislation and of enjoying the benefits thereof under the same conditions as Turkish nationals, account being taken, as appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the French system.

2. Turkish nationals residing in France shall have the option of being admitted to the voluntary insurance scheme provided for under French legislation and of enjoying the benefits thereof under the same conditions as French nationals, account being taken, as appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the Turkish system.

3. The provisions of article 1 shall not prevent French workers subject to the Turkish social security system and Turkish workers subject to the French social security system from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the country of which they are nationals.

¹ Came into force on 1 August 1973, i.e. the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with article 60.

Article 3. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

- in relation to France: metropolitan France and the Overseas Departments: Guadeloupe, Guiana, Martinique and Reunion;
- in relation to Turkey: the territory of Turkey.

Article 4. 1. The provisions of this Convention shall apply:

1. In relation to France, to:

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The legislation relating to social insurance applicable, with the exception of provisions which extend the option of being admitted to a voluntary insurance scheme to employed or unemployed French nationals working outside French territory:
 - to persons employed in non-agricultural occupations;
 - to persons employed in agricultural occupations and persons treated as such;
- (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The legislation relating to family benefits, with the exception of the maternity allowance;
- (e) The legislation relating to special social security schemes as set forth in the Administrative Agreement provided for in article 45 of this Convention, and under the conditions established by that Agreement;
- (f) The legislation relating to seafarers, under the conditions laid down, as appropriate, by the above-mentioned Administrative Agreement.

2. In relation to Turkey, to:

The legislation relating to social insurance for employed workers concerning:

- sickness and maternity insurance;
- disability, old age and death insurance;
- industrial accident and occupational disease insurance.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article is amended or supplemented.

This Convention shall not, however, apply to:

- (a) laws or regulations covering a new branch of social security unless the contracting countries have concluded an agreement to that effect;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Party concerned raises no objection and in that connexion notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

Article 5. The following shall be excepted from the application of this Convention:

- 1. Workers other than employed persons engaged in employment or in an activity treated as such;
- 2. Civil servants and military officials and persons treated as such;
- 3. Career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries;

4. Persons placed at the disposal of one State by the other on the basis of a technical assistance agreement, who are subject to the provisions relating to social security which are specified or which may be included in co-operation agreements between the two countries.

Article 6. Notwithstanding the provisions of article 1 of this Convention:

1. The following shall not be subject to the social security system of the country of the place of employment, and shall remain subject to the social security system of the country of origin:

- (a) *ipso facto*, employed persons sent by their employer to the other country for the purpose of carrying out a specific assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed three years, including periods of leave;
- (b) subject to prior and mutual agreement between the competent administrative authorities of the two countries or the authorities which they have designated for that purpose, employed persons sent by their employer to the other country for the purpose of carrying out a specific assignment the duration of which whether or not it is originally intended to be so, is extended beyond three years.

2. Employed persons, other than those referred to in article 5 (2), in the service of an administrative department of one of the Contracting States, who are sent to the territory of the other State, shall continue to be subject to the social security system of the sending State.

3. Employed persons who are employed in diplomatic or consular missions, other than those referred to in article 5 (3), or who are in the personal employ of officers of such missions, shall have the option of being subject to the legislation of the sending country, provided that such persons are not nationals of the host State. This right of option may be exercised only once under the conditions and within the time-limits specified in the Administrative Agreement.

4. Employed persons who belong to public or private transport enterprises in either contracting country and are employed in the other country, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security system in force in the country in which the enterprise has its head office.

If, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other country, the Administrative Agreement shall specify the conditions under which persons employed by the branch or permanent agency may be subject to the legislation of the country in which such establishments are situated.

Article 7. The competent administrative authorities of the Contracting States may, by agreement, and in particular in the interest of workers of either country, provide for other exceptions to the provisions of article 1.

On the other hand, they may agree that the exceptions provided for in the preceding article shall not apply in particular cases.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 8. French persons employed in Turkey and Turkish persons employed in France together with members of their families who accompany them, shall be eligible for the sickness insurance benefits provided for under the legislation of the new country of residence if:

- (a) They have been engaged, in that country, in an occupation subject to insurance;

- (b) They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits.

Article 9. French persons employed in Turkey and Turkish persons employed in France, together with the members of their families who accompany them, shall be eligible for the maternity insurance benefits provided for under the legislation of the new country of residence if:

- (a) they have been engaged, in that country, in an occupation subject to insurance;
- (b) they satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits.

Article 10. If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment for eligibility for sickness and maternity insurance benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed in the other country shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

Nevertheless, such periods may be aggregated only if not more than one month has elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

Article 11. A French employed person working in Turkey or a Turkish employed person working in France, who has acquired the right to sickness or maternity insurance benefits from, in the first instance, a Turkish institution or, in the second instance, a French institution, shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other State, provided that, prior to his departure, he obtains the authorization of the Turkish or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid for a maximum period of three months. This period may, however, be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors.

In cases of exceptionally serious illness, as defined by the Administrative Agreement, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the above-mentioned period of six months.

Article 12. A French employed person residing in Turkey, or a Turkish employed person residing in France, shall be entitled to sickness or maternity insurance benefits while staying temporarily in his country of origin during his annual paid leave when his state of health necessitates medical treatment, including hospitalization, provided that the Turkish or French institution with which he is insured has given its approval. If, at the end of his stay, the employed person is unable, owing to his state of health, to return to the country of employment, the granting of such benefits may be extended for a maximum period of three months, subject to the provision of medical proof and provided that the Turkish or French insuring institution has given its approval.

Beyond that period, benefits shall continue to be granted by agreement with the insuring institution only in cases of exceptionally serious illness as defined by the Administrative Agreement.

Article 13. In the cases specified in articles 11 and 12:

- benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution in the new country of residence or the country in which the employed person is staying in ac-

cordance with the provisions of the legislation applicable in that country as regards the scale of such benefits and the manner of providing them;
—cash benefits (daily allowances) shall be paid by the institution with which the person concerned is insured.

Article 14. In the cases specified in articles 11 and 12, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the employed person is insured. The Administrative Agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution in the new country of residence or the country in which the employed person is staying.

Article 15. The members of the family of a French or Turkish employed person who reside or return to reside in France or in Turkey, while that person is employed in the other country, shall be entitled to sickness and maternity benefits in kind, provided that they are not already entitled to such benefits under the legislation of the country of residence.

The family members covered and the scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the family's country of residence.

Benefits shall be provided by the institution in the family's country of residence.

The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country in which the employed person is insured, which shall repay to the social security system of the family's country of residence three quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement.

Article 16. The French or Turkish employed persons referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention together with the members of their families accompanying them, shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits for the entire duration of their stay in their country of employment.

Cash benefits shall be paid directly by the French or Turkish insuring institution responsible for them.

Benefits in kind shall be provided either by the institution in the country in which the person concerned is staying or, directly, by the insuring institution.

Article 17. 1. Where a person in receipt of a pension granted by aggregating the insurance periods completed in both countries is entitled or becomes entitled to benefits in kind (treatment) under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by and at the expense of the institution of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

2. Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other country, benefits in kind (treatment) shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

Entitlement of such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the country which is liable for the pension. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the pensioner's country of residence.

The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country which is liable for the pension, which shall repay to the social security system of the pensioner's country of residence three quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement.

Article 18. The provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the Administrative Agreement, shall be subject, except in cases of urgency to authorization by the institution with which the person concerned is insured. Such authorization shall not, however, be required for expenditure which is repayable at a flat rate.

Chapter 2. DISABILITY INSURANCE

Article 19. 1. In the case of employed persons who have moved from one country to the other, the insurance periods or equivalent periods completed under the social security system of the first country shall, provided that they do not overlap, be aggregated with the insurance periods or equivalent periods completed under the system of the other country, for the purpose both of the acquisition of the right to disability insurance benefits in cash (pensions) or in kind (treatment) and of the maintenance or recovery of this right.

2. The disability pension shall be awarded in accordance with the legislation applicable to the person concerned at the time when owing to illness or accident, the interruption of work followed by disability occurred.

The cost of the disability pension shall be borne by the competent institution in accordance with that legislation.

Article 20. 1. If, after suspension of the disability pension, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

2. If, after suspension of the pension, the state of health of the insured person justifies the granting of another disability pension, the latter shall be awarded in accordance with the provisions of article 19.

Article 21. Where appropriate, a disability pension shall be converted into an old age pension when the conditions, notably age, required under the legislation of either country for the receipt of the old age pension have been satisfied.

If the total amount of benefits to which an insured person is entitled under each of the old age insurance schemes of the two countries is smaller than the amount of the disability pension, the balance shall be provided to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

Chapter 3. OLD AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE (PENSIONS)

Article 22. A French or Turkish employed person who, during his career, has been subject, successively or alternately, in the two contracting countries to one or more old age or death (survivors' pension) insurance schemes in each of those countries may, at the time when his entitlement to benefits is established, choose whether the legislation of each of the contracting countries shall be applied jointly or separately.

If he chooses to have the legislation of the two countries applied separately, the benefits which he may claim under the legislation of each country shall be paid without taking into account the insurance periods or equivalent periods completed

in the other country, as though the insured person had been subject to the legislation of one country only.

If, on the other hand, he chooses to have the legislation of the countries applied jointly, the benefits which he may claim under the legislation of both countries shall be paid in accordance with the regulations laid down in the following articles of this chapter.

Article 23. 1. The insurance periods completed under the legislation of each of the two contracting countries, together with the periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country.

Where the period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in the other country, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the latter country.

Where the same period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Turkish legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the country in which the person was last compulsorily insured before the period in question.

3. Where the legislation of one contracting country makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme or to special insurance provisions, for the purpose of qualification for such benefits, only the periods completed under the corresponding special scheme or special provisions of the other country shall be taken into account.

If, in either contracting country, there is no special scheme or special provision for the occupation in question, the insurance periods completed in that occupation shall nevertheless be taken into account for the purpose of qualification for benefits under the general scheme.

Article 24. Taking into account the aggregation of the periods completed as stated in the preceding article, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the conditions required for entitlement to the old age insurance benefits provided for under that legislation.

Where the right to benefit is established, the competent institution of each country shall determine, for the sake of form, the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the regulations laid down in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation.

The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph in proportion to the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation in relation to the entire period completed in the two countries.

Article 25. Where the insurance periods completed under the legislation of either country amount to less than one year, no benefit shall be payable under the legislation of that country.

Those periods shall, however, be taken into consideration for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other country, within the terms of article 23 above.

Article 26. Where the person concerned does not, simultaneously, satisfy the conditions imposed by the two bodies of legislation applicable to him, but satisfies only the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the payment of the old age benefit by aggregation of the periods completed in the two countries shall be postponed until the conditions imposed by the other body of legislation are also satisfied.

He shall be entitled only to the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.

When the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, the benefits already determined under the terms of articles 23 and 24 above shall be revised, provided that those benefits did not involve a reimbursement of contributions.

Article 27. The provisions of this chapter shall, by analogy, apply to the rights of surviving spouses and children.

Chapter 4. PROVISIONS COMMON TO DISABILITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS) INSURANCE

Article 28. Where the legislation of one contracting country makes the grant of particular benefits or the completion of certain formalities conditional upon the fulfilment of certain conditions of residence in that country, such conditions shall not apply to Turkish or French nationals while resident in either contracting country.

Article 29. Where, under the legislation of either contracting country, the payment of benefits is based on the average salary for the whole insurance period or for part of it, the average salary to be taken into account for the computation of the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the salary earned during the insurance period completed under the legislation of the said country.

Article 30. For the purposes of the application of the Turkish legislation referred to in article 4, paragraph 1, subparagraph 2:

1. Where an employed person has been subject to a social security scheme under French legislation before becoming subject to Turkish legislation, the date on which he first became subject to French legislation shall be deemed to be the date on which he first became subject to disability, old age and death insurance under Turkish legislation.

2. The expression "insurance period" to be taken into consideration for the purposes of the application of the rules concerning aggregation and, where appropriate, proportioning, shall be understood to mean the contributory periods under Turkish legislation.

3. Owing to the different methods of computing insurance periods under the legislation of the two Parties, it should be understood that, where French legislation expresses an insurance period in whole months, one month shall be equivalent to a contributory period of thirty days under Turkish legislation.

Chapter 5. FAMILY BENEFITS

Article 31. Turkish persons engaged in employment or in an activity treated as such in French territory may claim family allowances for their children resident in Turkish territory, if they fulfil the occupational requirements laid down in French legislation for the payment of family allowances. The number of children covered by such allowances shall, however, be limited to a maximum of four.

Article 32. The Administrative Agreement shall establish, *inter alia*, the categories of children covered, the age limit for the payment of family allowances, the rate of such allowances according to a scale annexed to the agreement, the manner of payment of said allowances and the periods for which they shall be awarded.

Article 33. Children of the employed persons referred to in article 6 (1) of this Convention who accompany such persons to the territory of the other country, shall be entitled to receive the family benefits provided for under the legislation of their country of origin, as specified in the Administrative Agreement.

Such benefits shall be paid directly by the competent family allowance institution in the country of origin of the persons concerned.

Chapter 6. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 34. 1. No provisions in the legislation of one Contracting Party in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting Party.

2. The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applying in each contracting country shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one country to the other.

Article 35. A French employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in Turkey or a Turkish employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in France, who has acquired the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity, shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the authorization of the Turkish or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid only for the period fixed by the insuring institution.

If, on the expiry of the period thus fixed, the state of health of a person who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease so requires, the period shall, by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors, be extended until he has recovered or until the wound has healed properly.

Article 36. Where the French or Turkish employed person suffers a recurrence of the effects of his accident or his occupational disease after he has transferred his residence to the other country, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind (treatment), provided that he has obtained the agreement of the Turkish or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was certified for the first time.

Article 37. In the cases specified in articles 35 and 36, benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution in the new country of residence of the employed person, in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country as regards the scale of such benefits and the manner of providing them. In the case specified in article 35, the cash benefits (daily allowances) shall be paid by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applicable to him.

However, where a Turkish employed person sustains an industrial accident in agriculture in France, cash benefits and benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

Article 38. In the cases specified in articles 35 and 36, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the employed person is insured.

The Administrative Agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution in the new country of residence.

Article 39. In the cases specified in articles 35 and 36, the provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the Administrative Agreement, shall be subject, except in cases of urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

Article 40. For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the countries, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first country.

Article 41. 1. Where a person who has contracted an occupational disease has been engaged in the territory of both countries in an occupation capable of producing that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the country in whose territory he last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions provided for under that legislation.

2. Where the legislation of one of the countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease should have been medically certified for the first time in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was certified for the first time in the territory of the other country.

Article 42. Where a deterioration in the state of an occupational disease for which compensation is paid under the legislation of one of the countries occurs while the person concerned is resident in the other country, the following rules shall apply:

(a) If the employed person has not engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the insuring institution of the first country shall continue to be responsible for the benefits payable under its own legislation, taking the said deterioration into account;

(b) If the employed person has engaged in such an occupation in the territory of his new country of residence, the insuring institution of the first country shall continue to be responsible for the benefits payable under its own legislation,

no account being taken of the said deterioration; the insuring institution of the new country of residence shall pay the employed person an additional benefit, the amount of which shall be fixed in accordance with its own legislation and shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its own territory.

Chapter 7. DEATH BENEFITS

Article 43. French persons employed in Turkey and Turkish persons employed in France shall be eligible for death benefits under the legislation of their new residence, if:

- (a) they have been engaged in that country in an occupation subject to insurance;
- (b) they satisfy, in that country, the conditions imposed for receipt of those benefits.

Article 44. If, at the time of his death, an employed person has not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment for eligibility for the benefits in question, the insurance periods or equivalent periods previously completed by the employed person in the other country shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 45. A general Administrative Agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two countries, shall, as necessary, determine the conditions for the application of this Convention, in particular those concerning the articles which expressly refer to the said Agreement.

That Agreement shall designate the liaison agencies of the two countries.

Furthermore, models of the standard forms required for the implementation of the procedures and formalities jointly agreed upon shall be annexed to the general Administrative Agreement or, where appropriate, to a supplementary Administrative Agreement.

Article 46. In each contracting country, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 4 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 47. The competent administrative authorities of the two countries shall:

- in addition to drawing up the general Administrative Agreement referred to in article 45, make any administrative arrangements supplementing or amending that Agreement;
- communicate to each other full information regarding any measures taken in their respective countries for the application of this Convention and the agreements drawn up or arrangements made for its application;
- consider together any difficulties which might arise, at the technical level, from the application of the provisions of this Convention or the agreements drawn up or arrangements made for its application;

—communicate to each other directly any information regarding changes made in the legislation or regulations referred to in article 4 in so far as such changes might affect the application of this Convention or the agreements drawn up or arrangements made for its application.

Article 48. The competent administrative authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and of the social security legislation of the other country as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

Article 49. 1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one contracting country in respect of documents required to be produced to the authorities or social security institutions of that country shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security institutions of the other country.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 50. Appeals in matters of social security which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of either contracting country competent to receive them shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other country. In such cases, the transmission of appeals to the competent authority, institution or court of the first-mentioned country shall take place without delay.

Article 51. The Administrative Agreement shall determine what medical reports, information and controls are required for the purposes of assessing incapacity and the degree of disability.

Article 52. Unless otherwise decided by this Convention, the provisions of the legislation of the Contracting Parties which make the grant of benefits conditional upon residence in the territory of that Party shall not apply to the beneficiaries while they are resident in the territory of the other Contracting Party.

Article 53. Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, institutions or courts of either country to authorities, institutions or courts of the other country shall be drawn up in the official language of one or the other country.

Article 54. The institutions responsible, by virtue of this Convention, for the payment of benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

Article 55. Notwithstanding any internal provisions relating to exchange regulations, the two Governments shall mutually undertake to present no obstacle to the free transfer of moneys in all financial transactions resulting from the application both of this Convention and of the social security legislation of the other Party.

The competent administrative authorities of the two countries shall, by means of an administrative agreement, make the liaison agencies of the two countries responsible for centralizing, with a view to their transfer to the other country, all or part of the benefits provided for in this Convention.

Article 56. Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down by the legislation referred to in article 4 with respect to the participation of foreigners in the elections connected with the functioning of the social security systems of each country.

Article 57. Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one contracting country for the payment in the other country of benefits provided by the competent institutions of the first-mentioned country shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

Article 58. 1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the administrative authorities referred to in article 46.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure agreed upon by the two Governments.

TITLE IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 59. 1. Annuities or pensions which, prior to the entry into force of this Convention, had not been determined or had been determined separately, or which had been reduced, or the payment of which had been suspended by reason of the nationality or residence of the beneficiaries concerned, in application of the provisions in force in each of the contracting countries, shall be determined, reassessed or paid under the terms of the Convention.

2. The determination, reassessment or payment of the annuities or pensions in question shall be effected upon the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either contracting country.

It shall take effect from the first day of the month following that in which the application was submitted.

3. If the application is submitted within one year from the date of the entry into force of the Convention, it shall take effect retroactively from the first day of the month following that date.

Article 60. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 61. This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of denunciation, any rights acquired in accordance with this Convention shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 20 January 1972, in duplicate in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Republic of Turkey:
H. E. ISIK

ANNEXED PROTOCOL

TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY

At the time of the signing, on this date, the General Convention on Social Security between the French Republic and the Republic of Turkey, the two Contracting Parties agree that, since there is no corresponding legislation in the Turkish social security system, French persons employed in Turkey and insured under that system shall not receive any family benefits under that Convention in respect of their families resident in Turkey or in France.

An assurance is given by the Turkish side, and noted by the French side, that, in the event of legislation relating to family benefits being introduced in Turkey:

—On the one hand, and notwithstanding the provisions of article 4 (2) of the Convention, French persons employed in Turkey shall benefit automatically under such legislation, when the family is resident or acquires residence in Turkish territory;

—On the other hand, an agreement amending the Convention shall be immediately concluded between the two Contracting Parties, on the basis of the principle of reciprocity, with a view to harmonizing, in respect of family allowances, the situation of families remaining in either country, when the employed person is engaged in employment in the territory of the other.

The two Contracting Parties shall consider this protocol to be an integral part of the General Convention.

DONE at Paris on 20 January 1972, in duplicate, in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Republic of Turkey:
H. E. ISIK

No. 12954

**FRANCE
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting to frontier workers of compensation for unemployment attributable to inclement weather and allowances for short-time work. Paris, 19 February 1973

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 4 January 1974.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi des indemnités de chômage intempéries et des allocations pour chômage partiel aux travailleurs frontaliers. Paris, 19 février 1973

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 4 janvier 1974.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'OCTROI DES INDEMNITÉS DE CHÔMAGE INTEMPÉRIES ET DES ALLOCATIONS POUR CHÔMAGE PARTIEL AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu appeler mon attention sur l'intérêt qu'attache votre Gouvernement à l'amélioration de la protection sociale des ouvriers frontaliers espagnols privés de l'emploi qu'ils occupaient en France.

Soucieux de répondre à cette préoccupation, j'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement de vous proposer ce qui suit :

Les travailleurs frontaliers espagnols habituellement occupés sur le territoire français par des entreprises du bâtiment et des travaux publics et dont l'activité est provisoirement suspendue en raison des circonstances atmosphériques seraient admis au bénéfice des indemnités prévues par la législation en vigueur en France sur le chômage intempéries.

De même, les travailleurs frontaliers espagnols travaillant en France dans des entreprises dont les horaires sont réduits au-dessous de la durée légale du travail par suite de difficultés économiques seraient admis au bénéfice des allocations publiques pour privation partielle d'emploi.

Je crois toutefois devoir vous informer que le chômage saisonnier, c'est-à-dire le chômage se produisant chaque année à la même époque, ne donne lieu à l'octroi ni des indemnités de chômage intempéries, ni des allocations de chômage partiel.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien de votre côté me donner l'assurance que les frontaliers français exerçant leur activité en Espagne qui se trouveraient dans des situations comparables seraient admis au bénéfice des allocations éventuellement prévues par la réglementation espagnole.

Au cas où ces propositions recueilleraient l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse pourraient constituer sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements. Celui-ci entrerait en vigueur dès qu'il aurait été procédé à l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises ont été de part et d'autre accomplies.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GILBERT DE CHAMBRUN

A Son Excellence Monsieur Pedro Cortina y Mauri
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne
Paris

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont confirmé que les procédures constitutionnelles requises avaient été de part et d'autre accomplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy cuya traducción en español dice así:

« Señor Embajador: Ha tenido Vd. a bien señalar a mi atención el interés que su Gobierno concede a la mejora de la protección social de los obreros fronterizos españoles privados del empleo que desempeñaban en Francia.

« Deseoso de responder a esta preocupación, tengo el honor de proponerle por orden de mi Gobierno lo que sigue:

« Los trabajadores fronterizos españoles empleados habitualmente en territorio francés por empresas de construcción o de obras públicas y cuya actividad quede suspendida provisionalmente debido a las circunstancias atmosféricas, serán admitidos al beneficio de las indemnizaciones sobre paro por intemperie previstas por la legislación en vigor en Francia.

« Asimismo los trabajadores fronterizos españoles que trabajan en Francia en empresas cuyos horarios sean reducidos por debajo de la duración legal del trabajo como consecuencia de dificultades económicas, serán admitidos al beneficio de los subsidios públicos por privación parcial de empleo.

« En todo caso, creo mi deber informarle que el paro estacional, es decir, el paro que se produce cada año en la misma época, no dará lugar a la concesión de indemnizaciones de paro por intemperie, ni de subsidios por paro parcial.

« Le agradeceré tenga a bien por su parte darme la seguridad de que los trabajadores fronterizos franceses que ejerzan sus actividades en España y que se encuentren en situaciones análogas serán admitidos al beneficio de los subsidios previstos eventualmente por la reglamentación española.

« En el caso de que esta propuesta mereciera la aprobación de su Gobierno, la presente carta y la respuesta que Vd. me dé podrían constituir un acuerdo de nuestros dos Gobiernos a este respecto. El acuerdo entraría en vigor en cuanto se hubiese procedido al cambio de notificaciones constatando que han sido cumplidos por una y otra parte los procedimientos constitucionales necesarios ».

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español da su consentimiento a esta propuesta y considera en consecuencia que su carta y la presente respuesta constituyen a este respecto un acuerdo de nuestros dos Gobiernos.

Reciba, Señor Ministro, el testimonio de mi alta consideración.

París, 19 de Febrero de 1973.

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA

Embajador de España

A Son Excellence Monsieur Maurice Schumann
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte cette proposition et considère, en conséquence, que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Recevez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.
Paris, le 19 février 1973.

[*Signé*]

PEDRO CORTINA

Ambassadeur d'Espagne

A Son Excellence Monsieur Maurice Schumann
Ministre des affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONCERNING THE GRANTING TO FRONTIER WORKERS OF COMPENSATION FOR UNEMPLOYMENT ATTRIBUTABLE TO INCLEMENT WEATHER AND ALLOWANCES FOR SHORT-TIME WORK

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 February 1973

Sir,

You have drawn my attention to the interest of your Government in improving the social welfare of Spanish frontier workers deprived of employment in which they have been engaged in France.

Desiring to respond to that concern, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose the following to you:

Spanish frontier workers who are habitually employed in French territory by building and public works enterprises and whose work is temporarily suspended owing to weather conditions would be entitled to the compensation provided under the legislation in force in France concerning unemployment attributable to inclement weather.

Similarly, Spanish frontier workers employed by enterprises in France the schedules of which are reduced below the legal duration of work as a result of economic difficulties would be entitled to public allowances for partial unemployment.

I must inform you, however, that seasonal unemployment, that is, unemployment occurring each year during the same period, does not give rise to the granting of compensation for unemployment attributable to inclement weather or of allowances for short-time work.

I should be grateful if you would give me your assurances that French frontier workers employed in Spain finding themselves in comparable circumstances would be entitled to any allowances which might be envisaged under the Spanish regulations.

If these proposals are acceptable to your Government, this letter and your reply could constitute an agreement on this matter between our two Governments.

¹ Came into force on 14 March 1973, i.e., the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that the requisite constitutional procedures had been completed on both sides, in accordance with the provisions of the said letters.

It would enter into force upon notification that the requisite constitutional procedures have been completed on both sides.

Accept, etc.

GILBERT DE CHAMBRUN

His Excellency Mr. Pedro Cortina y Mauri
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the Spanish translation of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to this proposal and therefore considers that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, etc.

Paris, 19 February 1973.

[Signed]
PEDRO CORTINA
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 12955

**GREECE
and
CHILE**

Cultural Agreement. Signed at Athens on 14 May 1963

Authentic text: French.

Registered by Greece on 11 January 1974

**GRÈCE
et
CHILI**

Accord culturel. Signé à Athènes le 14 mai 1963

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE ROYAUME DE GRÈCE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et ils ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République du Chili, S. E. Monsieur Luis Morand-Dumas, Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce, S. E. Monsieur Evangelios Averoff-Tossizza, Ministre des affaires étrangères

lesquels, après l'échange des pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont établi l'accord suivant :

Article I. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à développer et à faciliter les relations culturelles entre les deux pays, et dans ce but elles adopteront les mesures nécessaires à cet effet, en encourageant toutes les activités qui peuvent contribuer à atteindre une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, de leur passé historique, de leurs coutumes ainsi que de leurs principales activités intellectuelles, artistiques et scientifiques.

Article II. Les Hautes Parties contractantes aideront et faciliteront, sur une base de réciprocité, les travaux des chercheurs et hommes de sciences ainsi que l'échange de publications et de livres publiés sur le territoire de l'autre Partie contractante et celui de travaux de caractère artistique, de films et de disques nationaux, en renforçant l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays, dans tous ces domaines.

Article III. Les Hautes Parties contractantes stimuleront les visites et l'échange de professeurs, de conférenciers, d'artistes et d'étudiants, et elles adopteront à cet effet toute mesure propre à favoriser cet échange.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures tendant à rendre plus facile à leurs ressortissants respectifs, mentionnés à l'article précédent, le libre voyage d'un pays à l'autre en vue de prendre part à des congrès, concours et expositions artistiques, scientifiques et sportifs.

Article V. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager le tourisme afin d'intensifier encore plus les relations d'amitié et de compréhension entre les deux pays.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes stimuleront la fondation, dans leurs territoires respectifs, d'instituts ou de centres de collaboration pour propager les valeurs culturelles et historiques et pour atteindre une connaissance mutuelle plus ample entre les deux peuples.

Lesdits instituts ou centres devront fonctionner conformément aux dispositions légales du pays où se trouve établi leur siège.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1973 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Santiago, conformément à l'article VIII.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions susmentionnées, et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article VIII. Le présent Accord sera ratifié conformément au processus constitutionnel de chaque pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes à Santiago, dans le délai le plus court.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des ratifications.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Accord à l'aide d'une note par écrit avec préavis d'une année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires de la même teneur en langue française en la ville d'Athènes, à la date du 14 mai 1963.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Luis Morand-Dumas — Signed by Luis Morand-Dumas.

² Signé par Evangelos Averoff-Tossizza — Signed by Evangelos Averoff-Tossizza.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE KINGDOM OF GREECE

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two countries, have decided to conclude a cultural agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Republic of Chile: H. E. Mr. Luis Morand-Dumas,
Chargé d'Affaires

For the Government of the Kingdom of Greece: H. E. Mr. Evangelos Averoff-Tossizza, Minister for Foreign Affairs

who, having exchanged their respective powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake to develop and facilitate cultural relations between the two countries, and shall adopt the necessary measures for that purpose, encouraging all activities that may help to promote a better knowledge of their respective cultures, their historical past, their customs and their main intellectual, artistic and scientific activities.

Article II. The High Contracting Parties shall support and facilitate, on a basis of reciprocity, the work of research workers and scientists and the exchange of publications and books published in the territory of the other Contracting Party and of national works of an artistic nature, films and gramophone records, strengthening the spirit of collaboration and friendship between the two countries in all these fields.

Article III. The High Contracting Parties shall encourage visits and exchanges of teachers, lecturers, artists and students, and for that purpose they shall adopt all suitable measures to promote such exchanges.

Article IV. The High Contracting Parties shall adopt measures to make it easier for their respective nationals, mentioned in the foregoing article, to travel freely from one country to the other in order to participate in artistic, scientific and sporting meetings, contests and exhibitions.

Article V. The High Contracting Parties shall endeavour to encourage tourism in order to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between the two countries.

Article VI. The High Contracting Parties shall encourage the establishment, in their respective territories, of institutes or centres for co-operation to disseminate their cultural and historical values and to achieve wider mutual knowledge among the two peoples.

Such institutes or centres shall function in accordance with the law of the country in which their headquarters are situated.

¹ Came into force on 22 March 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article VIII.

Article VII. The High Contracting Parties shall adopt the necessary measures for the application of the foregoing provisions, and shall accord each other, on a basis of reciprocity, all possible facilities within the framework of the law in force in the two countries.

Article VIII. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties at Santiago, as soon as possible.

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Each High Contracting Party shall be entitled to denounce this Agreement by means of a written note giving one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement in two identical copies in the French language at Athens on 14 May 1963.

For the Government
of the Republic
of Chile:

[LUIS MORAND-DUMAS]

For the Government
of the Kingdom
of Greece:

[EVANGHELOS AVEROFF-TOSSIZZA]

No. 12956

**GREECE
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Long-term Trade Agreement (with lists and exchange of letters). Signed at Athens on 27 May 1969

Authentic text: French.

Registered by Greece on 11 January 1974.

**GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord commercial à long terme (avec listes et échange de lettres). Signé à Athènes le 27 mai 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République arabe syrienne, animés du désir de développer les relations économiques et d'élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes s'efforcera de faciliter et d'élargir le commerce entre les deux pays, conformément à cet Accord et aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et s'appliquera à ce que leurs échanges commerciaux se développent, annuellement conformément à leurs possibilités.

Article 2. Les échanges de marchandises entre les deux pays seront réalisés conformément aux listes « A » (exportation de la Grèce) et « B » (exportation de la Syrie) annexées au présent Accord et qui en constituent partie intégrante.

Ces listes ont un caractère indicatif de sorte que d'autres marchandises non incluses dans les listes peuvent faire objet des transactions commerciales entre les deux pays.

En vue d'encourager les échanges commerciaux réciproques les deux Parties contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans le cadre des réglementations en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3. La livraison des marchandises objet du présent Accord s'effectuera sur la base des contrats qui seront conclus entre les entreprises grecques de commerce extérieur ainsi que les personnes physiques et morales autorisées à exercer le commerce extérieur d'une part, et les entreprises syriennes de commerce extérieur, ainsi que les personnes physiques et morales autorisées à exercer le commerce extérieur, d'autre part, suivant les conditions fixées dans ces contrats.

Article 4. L'importation des marchandises objet de cet Accord s'effectuera suivant les conditions acceptées par l'acheteur et le vendeur sur une base concurrentielle d'après les cours des principaux marchés internationaux pour les mêmes produits.

Article 5. Les marchandises importées d'un des deux pays vers l'autre ne peuvent être réexportées que par autorisation préalable des autorités compétentes du pays exportateur.

Article 6. Les Parties contractantes s'appliqueront réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour les échanges commerciaux mutuels et pour tout ce qui concerne les taxes douanières, les taxes et les impôts, ainsi que dans la manière de percevoir ces taxes douanières et les différentes formalités relatives à l'importation, l'exportation et au dédouanement des marchandises originaires de l'une des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Damas, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

Chacune des deux Parties contractantes n'appliquera pas aux marchandises en transit de l'autre Partie un traitement plus onéreux que celui réservé au transit des marchandises d'un pays tiers.

Le traitement ci-haut mentionné ne comprendra pas :

- a) Les privilèges qui sont ou qui seront accordés par la République arabe syrienne à un ou plusieurs pays arabes ou limitrophes;
- b) Les privilèges qui sont ou seront accordés par le Royaume de Grèce aux pays limitrophes;
- c) Les avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre échange qui existe déjà ou qui sera signée ultérieurement par l'une des Parties contractantes.

Article 7. Chaque Partie autorisera l'organisation de foires, expositions permanentes ou provisoires de l'autre Partie et lui accordera, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes les facilités possibles et elle encouragera toute initiative tendant à contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays.

Article 8. Les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des produits suivants exempts d'impôts de taxes et autres droits et ce dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

- a) Les échantillons de marchandises et du matériel publicitaire, destinés à l'obtention de commande et à la publicité;
- b) Les objets et les produits pour expositions et foires, à condition qu'ils ne soient pas destinés à la vente;
- c) Les marchandises importées pour réparation, transformation et amélioration, destinées à être exportées de nouveau.

Article 9. Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, pour faciliter la collaboration technique entre les deux pays.

Article 10. Les paiements afférents aux transactions réalisées entre les deux Parties contractantes s'effectueront en dollars USA ou en toute autre monnaie convertible. Chacune des deux Parties s'engage à autoriser le transfert desdites monnaies de son pays à celui de l'autre Partie contractante.

Article 11. Les conditions du présent Accord s'appliqueront même après son expiration en ce qui concerne l'exécution des contrats conclus aux termes de cet Accord.

Article 12. Pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord et pour consolider et développer les échanges entre les deux pays, les Parties contractantes sont convenues de constituer une Commission mixte grecque-syrienne qui se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes alternativement à Athènes ou à Damas et qui aura pour principales tâches :

- a) De veiller sur la bonne application du présent Accord;
- b) D'éliminer toutes les difficultés qui pourraient survenir lors de l'exécution du présent Accord;
- c) De soumettre toutes les propositions tendant à l'amélioration et à l'élargissement des rapports commerciaux entre les deux pays.

Article 13. 1. Le présent Accord qui remplace l'Accord de commerce entre le Royaume de Grèce et la République arabe syrienne du 2 juin 1952¹ sera soumis à la ratification conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des deux Parties contractantes, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord sera valable pour une période de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

3. Il sera renouvelable par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle période d'un an autant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit au moins 90 jours avant l'expiration de la période correspondante.

FAIT à Athènes le 27 mai 1969 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
[Signé]

ATHANASE PALLANTIOS

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
[Signé]

IBRAHIM KHOURY

LISTE « A »

MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

- | | |
|---|--|
| 1. Farine de blé | 25. Vallonnées |
| 2. Fruits secs (raisins, figes) | 26. Poissons préservés en boîtes, en saumure ou congelés |
| 3. Jus de fruits | 27. Soufre raffiné |
| 4. Fruits frais en général | 28. Gypse |
| 5. Miel | 29. Marbres |
| 6. Légumes et fruits préservés et préparés | 30. Ciment |
| 7. Olives | 31. Produits céramiques |
| 8. Huile d'olive | 32. Vaisselle en poterie ordinaire |
| 9. Gelées, marmelades et confitures | 33. Verre et articles de verroterie |
| 10. Purée de tomates | 34. Émeri |
| 11. Riz | 35. Papier abrasif (en émeri) |
| 12. Tabac en feuilles | 36. Meules à moudre |
| 13. Gomme mastic | 37. Meules à aiguiser en émeri |
| 14. Fromages | 38. Pierre ponce |
| 15. Caroubes, graines et farine de caroubes | 39. Papier asphalté |
| 16. Pâtes alimentaires | 40. Produits chimiques |
| 17. Graisses végétales | 41. Engrais chimiques |
| 18. Feuilles des plantes utilisées en parfumerie et en médecine | 42. Colophane et essence de térébenthine |
| 19. Paille de sorgho | 43. Extraits tannants |
| 20. Mouts de raisin | 44. Couleurs et teintures |
| 21. Boissons alcooliques et vins | 45. Cirages et crèmes pour chaussures |
| 22. Vinaigre | 46. Encres |
| 23. Moutarde | 47. Colles |
| 24. Eponges naturelles | 48. Savons de toilette |
| | 49. Détergents |
| | 50. Produits pharmaceutiques |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 251.

- | | |
|--|--|
| 51. Pâtes dentifrices | coutellerie, épingles, articles d'usage domestique, ventilateurs, fers à repasser et autres outils à main) |
| 52. Articles d'hygiène | |
| 53. Briques réfractaires | |
| 54. Polystyrène | 80. Tuyaux en fer |
| 55. Articles plastiques et tubes flexibles de polivinillium | 81. Bronze et articles en bronze |
| 56. Peaux brutes | 82. Pompes |
| 57. Chaussures en cuir | 83. Moteurs diesel |
| 58. Gants | 84. Moteurs électriques |
| 59. Cuirs | 85. Appareils électriques (frigidaires, cuisinières, machines à laver) |
| 60. Tissus de coton | 86. Fours à gaz, cuisinières et pièces de rechange, poêles à pétrole, etc. |
| 61. Tissus de laine et tricotage | 87. Isolateurs et transformateurs électriques, prises de courant et résistances |
| 62. Tissus en fibres textiles synthétiques ou artificielles | 88. Bandages et chambres à air |
| 63. Cordons des chaussures | 89. Disques de gramophones |
| 64. Fils de coton | 90. Montures de lunettes |
| 65. Fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles (nylon, rayon) | 91. Cartouches de chasse, capsules et poudre de chasse |
| 66. Papier et articles en papier | 92. Pierres pour briquets |
| 67. Articles en caoutchouc | 93. Jouets |
| 68. Bois contre-plaqué | 94. Faux bijoux |
| 69. Cure-dents | 95. Crayons et ballpoints |
| 70. Meubles | 96. Instruments de musique |
| 71. Meubles métalliques | 97. Films cinématographiques (développés) |
| 72. Aluminium et articles en aluminium | 98. Films photographiques |
| 73. Tôles de fer et d'acier | 99. Livres |
| 74. Lames de rasoir de sûreté | 100. Cigarettes |
| 75. Fils de fer et d'autres métaux communs | 101. Huiles essentielles |
| 76. Barres en cuivre | 102. Piles sèches électriques |
| 77. Câbles en cuivre ou aluminium pour l'électricité | 103. Feuilles plastiques (type Formica) |
| 78. Outils agricoles et industriels et accessoires | 104. Placage de noyer |
| 79. Articles en métaux communs (chaînes, scies, pelles, marteaux, | 105. Bois en troncs et bois scié |

LISTE « B »

MARCHANDISES SYRIENNES À EXPORTER VERS LE ROYAUME DE GRÈCE

- | | |
|--|--|
| 1. Coton brut et déchets de coton | 16. Tissus de coton |
| 2. Graines de coton | 17. Fils de soie naturelle |
| 3. Graines de sésame | 18. Fils de soie artificielle |
| 4. Réglisse (racines et en poudre) | 19. Fils de nylon |
| 5. Tourteaux | 20. Tissus de soie naturelle |
| 6. Anis | 21. Tissus de soie artificielle |
| 7. Truffes | 22. Tissus de laine et mélangés |
| 8. Lentilles | 23. Tissus de tricot |
| 9. Arachides | 24. Broderies en pièce |
| 10. Pépins d'abricots (amers) | 25. Dentelles de soie naturelle ou artificielle |
| 11. Beurre de cacao et poudre de cacao | 26. Vêtements de dessous en laine ou en soie |
| 12. Fruits et légumes préservés ou conservés | 27. Accessoires de vêtements en matières textiles diverses |
| 13. Levure | 28. Bas et chaussettes |
| 14. Gants | |
| 15. Fils de coton | |

- | | |
|---|--|
| 29. Laine | 42. Meubles métalliques |
| 30. Alcool pur | 43. Frigidaires |
| 31. Peintures et colorants | 44. Machines à laver |
| 32. Pétrole brut | 45. Articles de ménage |
| 33. Peaux tannées et piclées | 46. Articles en verre |
| 34. Chaussures en général | 47. Piles sèches électriques |
| 35. Planches contre-plaqué | 48. Appareils de télévision |
| 36. Bois aggloméré | 49. Capsules en métal pour bouteilles |
| 37. Planches de bois lattées | 50. Ouvrages orientaux en bois, cuivre, etc. |
| 38. Placage de noyer | 51. Cartouches de chasse, capsules et poudre de chasse |
| 39. Pâtes dentifrices et crèmes à raser | |
| 40. Cuisinières | |
| 41. Cuisinières à butangaz | |

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ARABE SYRIENNE

Athènes, le 27 mai 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit au sujet des possibilités d'exportation du pétrole brut de Syrie en Grèce.

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre la République arabe syrienne et le Royaume de Grèce, la Délégation arabe syrienne a déclaré qu'il y a des possibilités d'exportation en Grèce de pétrole brut syrien, ce qui contribuera au développement réciproque des échanges commerciaux entre les deux pays.

La Délégation hellénique a déclaré que la Partie hellénique examinerait avec bienveillance de telles offres. Toutefois elle a souligné que la réalisation des importations du pétrole brut de Syrie dépendrait des possibilités techniques des raffineries grecques à en faire usage.

En outre, le côté hellénique a aussi expliqué—après avoir examiné cette question—qu'étant donné la spécification du pétrole brut syrien, qui ne permet pas qu'il soit utilisé tel quel par les raffineries grecques, le pétrole syrien pourrait être utilisé par le côté hellénique en partie pour être mélangé en Grèce avec des pétroles d'autre provenance et en partie pour être échangé avec du pétrole en provenance de pays tiers et ce par dérogation des dispositions de l'article 5 de l'Accord ci-haut mentionné.

Dans cet ordre d'idées les deux Délégations se sont mises d'accord à ce que les achats de pétrole brut syrien par des firmes helléniques devraient servir les buts ci-haut exposés par la Délégation hellénique, et que la réexportation du pétrole brut syrien ne doit pas être effectuée aux pays soumis en cette matière à une interdiction du Gouvernement syrien.

La portion de ces achats qui sera destinée à l'économie hellénique sera prise en considération par les autorités syriennes pour l'élargissement analogue du volume des achats des produits grecs.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation arabe syrienne :

[Signé]

IBRAHIM KHOURY

Monsieur Athanase Pallantios
Secrétaire général du Ministère de commerce
Président de la Délégation hellénique
En ville

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 27 mai 1969

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation hellénique :

[Signé]

ATHANASE PALLANTIOS

Son Excellence l'Ambassadeur M. Ibrahim Khoury
Président de la Délégation
de la République arabe syrienne
En ville

[TRANSLATION—TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to develop economic relations and to expand trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed on the following provisions:

Article 1. The Government of each of the Contracting Parties shall endeavour to facilitate and expand trade between the two countries, in accordance with this Agreement and with the laws and regulations in force in each of the two countries, and shall strive to ensure the development of such trade each year as far as possible.

Article 2. The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with list A (exports from Greece) and list B (exports from Syria) which are annexed to this Agreement and constitute an integral part of it.

These lists are not exhaustive and other goods not included in them may be the subject of commercial transactions between the two countries.

With a view to encouraging reciprocal trade, the two Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment possible under the regulations in force in each of the two countries.

Article 3. The delivery of goods covered by this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Greek foreign trade enterprises and individuals or bodies corporate authorized to carry on foreign trade, on the one hand, and Syrian foreign trade enterprises and individuals or bodies corporate authorized to carry on foreign trade, on the other, in compliance with the terms fixed in those contracts.

Article 4. The import of goods covered by this Agreement shall be effected in accordance with the terms agreed to by the buyer and the seller on a competitive basis with due regard to the prices of such goods on the principal international markets.

Article 5. Goods imported from one of the two countries into the other may not be re-exported without the prior authorization of the competent authorities in the exporting country.

Article 6. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in mutual trade and in all matters concerning customs duties and other charges and taxes, as well as in the method of levying such customs duties and in the various formalities connected with the import, export and customs clearance of goods originating in either of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 24 April 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Damascus, in accordance with article 13 (1).

Neither of the two Contracting Parties shall apply to goods in transit from the other Party a treatment less favourable than that reserved for the transit of goods from a third country.

The treatment mentioned above shall not extend to:

- (a) Privileges which have been or may be granted by the Syrian Arab Republic to one or more Arab countries or adjoining countries.
- (b) Privileges which have been or may be granted by the Kingdom of Greece to adjoining countries.
- (c) Benefits resulting from any customs union or free trade zone arrangement which is already in effect or which may be concluded later by one of the Contracting Parties.

Article 7. Each Party shall authorize the holding of fairs and permanent or temporary exhibits by the other Party and shall extend to the other Party all the facilities possible under the laws and regulations in force, and shall encourage any initiative that might contribute to the development of trade relations between the two countries.

Article 8. The two Contracting Parties shall authorize the import and export of the following products free of taxes and other duties, subject to the laws and regulations in force in each of the two countries.

- (a) Samples of goods and advertising material to be used for obtaining orders or for publicity purposes.
- (b) Items and products used for exhibits and fairs, provided they are not intended for sale.
- (c) Goods imported for the purposes of repairs, alterations and improvements, which are intended for re-export.

Article 9. The two Contracting Parties shall take all possible steps, under their regulations in force, to facilitate technical co-operation between the two countries.

Article 10. Payments in respect of transactions effected between the two Contracting Parties shall be made in United States dollars or in any other convertible currency. Each of the two Parties undertakes to authorize the transfer of such currencies from its country to that of the other Contracting Party.

Article 11. The terms of this Agreement shall apply even after its expiry with regard to the execution of contracts concluded under its provisions.

Article 12. To ensure the smooth functioning of this Agreement and to strengthen and develop trade between the two countries, the Contracting Parties agree to set up a Joint Greek-Syrian Commission which will meet alternately at Athens and Damascus at the request of either of the Contracting Parties and whose main duties will be:

- (a) To supervise the proper implementation of this Agreement.
- (b) To resolve any difficulties which may arise once this Agreement goes into effect.
- (c) To put forward any proposals for improving and expanding trade relations between the two countries.

Article 13. 1. This Agreement which replaces the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Syrian Arab Republic of 2 June 1952¹ shall be submitted for ratification in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, and it shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force.

3. It shall be renewed automatically for further periods of one year at a time, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing at least 90 days before the expiry of any period.

DONE at Athens on 27 May 1969 in duplicate in French.

For the Government
of the Kingdom of Greece:
[Signed]
ATHANASE PALLANTIOS

For the Government
of the Syrian Arab Republic:
[Signed]
IBRAHIM KHOURY

LIST A
GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

- | | |
|---|---|
| 1. Wheat flour | 25. Vallonia acorns |
| 2. Dried foods (raisins, figs) | 26. Canned, pickled or frozen fish |
| 3. Fruit juices | 27. Refined sulphur |
| 4. Fresh fruits in general | 28. Gypsum |
| 5. Honey | 29. Marble |
| 6. Canned and processed fruits and vegetables | 30. Cement |
| 7. Olives | 31. Ceramics |
| 8. Olive oil | 32. Ordinary crockery |
| 9. Jellies, marmalades and jams | 33. Glass and glassware |
| 10. Tomato purée | 34. Emery |
| 11. Rice | 35. Emery paper |
| 12. Tobacco leaves | 36. Grindstones |
| 13. Mastic | 37. Emery wheels |
| 14. Cheeses | 38. Pumice stone |
| 15. Carobs and carob seeds and flour | 39. Tarpaper |
| 16. Alimentary pastes | 40. Chemical products |
| 17. Vegetable fats | 41. Chemical fertilizers |
| 18. Leaves of plants used in perfumes and medicines | 42. Colophony and spirits of turpentine |
| 19. Sorghum straw | 43. Tanning extracts |
| 20. Grape must | 44. Pigments and dyes |
| 21. Alcoholic beverages and wines | 45. Shoe polishes and creams |
| 22. Vinegar | 46. Ink |
| 23. Mustard | 47. Glue |
| 24. Natural sponges | 48. Toilet soap |
| | 49. Detergents |
| | 50. Pharmaceutical products |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 183, p. 251.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 51. Tooth-paste 52. Sanitary goods 53. Refractory brick 54. Polystyrene 55. Plastic products and flexible poly-vinyl tubes 56. Raw hides 57. Leather shoes 58. Gloves 59. Leather 60. Cotton fabrics 61. Woollen fabrics and knitted goods 62. Fabrics made from synthetic or artificial textile fibres 63. Shoe laces 64. Cotton thread 65. Thread made from synthetic or artificial textile fibres (nylon, rayon) 66. Paper and paper goods 67. Rubber goods 68. Plywood 69. Toothpicks 70. Furniture 71. Metal furniture 72. Aluminium and aluminium goods 73. Iron and steel sheets 74. Safety razor blades 75. Iron and other base-metal wire 76. Copper bars 77. Electrical copper or aluminium cables 78. Agricultural and industrial tools and accessories | <ul style="list-style-type: none"> 79. Base-metal goods (chains, saws, shovels, hammers, cutlery, pins, household articles, fans, flat-irons and other hand-held implements) 80. Iron tubing 81. Bronze and bronze goods 82. Pumps 83. Diesel motors 84. Electric motors 85. Electrical appliances (refrigerators, stoves, washing machines) 86. Gas ovens, stoves and spare parts, oil-burning stoves etc. 87. Electrical insulators and transformers, plugs and resistors 88. Rubber tyres and inner tubes 89. Phonograph records 90. Eye-glass frames 91. Cartridges, caps and powder for hunting 92. Lighter flints 93. Toys 94. Artificial jewellery 95. Pencils and ball-point pens 96. Musical instruments 97. Cinematographic films (developed) 98. Photographic film 99. Books 100. Cigarettes 101. Essential oils 102. Dry-cell batteries 103. Plastic sheets (formica-type) 104. Walnut veneer 105. Logs and sawn timber |
|---|--|

LIST B

SYRIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO THE KINGDOM OF GREECE

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Raw cotton and cotton waste 2. Cotton seeds 3. Sesame seeds 4. Liquorice root and powder 5. Oilcake 6. Anise 7. Truffles 8. Lentils 9. Ground-nuts 10. Bitter apricot seeds 11. Cocoa butter and powder 12. Preserved or canned fruits and vegetables 13. Yeast 14. Gloves 15. Cotton thread 16. Cotton fabrics | <ul style="list-style-type: none"> 17. Natural silk thread 18. Artificial silk thread 19. Nylon thread 20. Natural silk fabrics 21. Artificial silk fabrics 22. Woollen fabrics and fabrics combining several textile materials 23. Knitted fabrics 24. Embroidery in the piece 25. Natural or artificial silk lace 26. Woollen or silk under garments 27. Clothing accessories in various textile materials 28. Stockings and socks 29. Wool 30. Undenatured alcohol 31. Paints and dyes |
|---|--|

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 32. Crude oil | 43. Refrigerators |
| 33. Tanned and pickled leather | 44. Washing machines |
| 34. Shoes in general | 45. Housewares |
| 35. Plywood sheets | 46. Glassware |
| 36. Agglomerated wood | 47. Dry-cell batteries |
| 37. Coreboard sheets | 48. Television sets |
| 38. Walnut veneer | 49. Metal bottle-caps |
| 39. Tooth-pastes and shaving creams | 50. Middle Eastern articles in wood,
copper, etc. |
| 40. Cookers | 51. Cartridges, caps and powder for
hunting |
| 41. Butane gas cookers | |
| 42. Metal furniture | |

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE AMBASSADOR OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
PRESIDENT OF THE SYRIAN ARAB DELEGATION

Athens, 27 May 1969

Sir,

I have the honour to bring the following information to your attention regarding the possibility of exporting crude oil from Syria to Greece.

During the negotiations leading to the signing on this date of the Long-term Trade Agreement between the Syrian Arab Republic and the Kingdom of Greece, the Syrian Arab delegation stated that it might be possible to export Syrian crude oil to Greece as a contribution to the reciprocal development of trade between the two countries.

The Greek delegation stated that Greece would give favourable consideration to such an offer. It pointed out, however, that actual imports of crude oil from Syria would depend on the technical capabilities of Greek refineries to make use of it.

The Greek delegation further explained—after having studied the question—that, given the specifications of Syrian crude oil which precludes its being used as such by Greek refineries, the Syrian oil could be used by Greece partly for a mixture in Greece with oils of other origin and partly for exchange with oil from a third country, if the provisions of article 5 of the above-mentioned Agreement were waived.

Accordingly, the two delegations agreed that purchases of Syrian crude oil by Greek firms should be for the above purposes outlined by the Greek delegation, and that Syrian crude oil should not be re-exported to countries that were under an interdiction of the Syrian Government in that regard.

The portion of such purchases intended for the Greek economy will be taken into consideration by the Syrian authorities who will expand the volume of purchases of Greek products accordingly.

I would appreciate receiving confirmation that your Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signé*]

IBRAHIM KHOURY

President of the Syrian Arab delegation

Athanase Pallantios
Secretary-General of the Ministry of Commerce
President of the Greek delegation
Athens

II

THE PRESIDENT OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 27 May 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm in reply that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ATHANASE PALLANTIOS
President of the Greek delegation

His Excellency Ambassador Ibrahim Khoury
President of the delegation
of the Syrian Arab Republic
Athens

No. 12957

**GREECE
and
TURKEY**

Agreement on international road transport (with protocol of application and exchange of letters). Signed at Ankara on 4 April 1970

Authentic text: English.

Registered by Greece on 11 January 1974.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole d'application et échange de lettres). Signé à Ankara le 4 avril 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey, desirous of regulating the carriage of passengers and goods between the two countries and across their territories by commercial motor vehicles, including trailers, registered in their respective countries, have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 1. 1. Occasional transport of passengers between the two countries and in transit across their territories is not subject to a regime of authorization.

2. Transport of passengers in regular lines and in shuttle services and transport other than occasional transport between the two countries and in transit across their territories are subject to a regime of authorization.

Article 2. For the purposes of this Agreement the following has been established:

a) Transport of passengers on regular lines is the transport which is carried out on itineraries defined with time-tables and tariffs fixed beforehand by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties and during which passengers are embarked and disembarked at the points of departure and destination as well as at the intermediary stations.

b) Transport of passengers in shuttle services is the transport which is carried out with regular intervals with the groups of passengers between determined points of departure and destination where the passengers stay a certain length of time.

The same group of passengers undertaking the journey on the going course must undertake the journey on the return course after spending the agreed period of time in the point of destination. The vehicles which transport one group of passengers in the going course may be utilized to transport on the return course another group of passengers which were previously transported.

The first return course and the last going course of the vehicle used in a shuttle service must be undertaken as empty.

c) Occasional transport is the transport undertaken by the same group of passengers carried in the same vehicle in the going course and in the return course, without embarking or disembarking passengers on the way.

Article 3. The competent authorities of the Contracting Parties establish by mutual agreement the procedure for the issue of the authorizations for the transport mentioned in article 2.

For this purpose, the annexed protocol is agreed upon.

Article 4. During the transport of passengers in transit, it is not permitted to receive or disembark passengers in the territory of the other Contracting Party unless otherwise is agreed upon between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 10 July 1971, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that the necessary constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 28.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 5. The vehicles including trailers registered in one of the two countries and which are utilized for the transport of goods between or in transit across the two countries are required to have a permit.

Article 6. 1. A separate permit shall be issued for each journey and for each vehicle (including trailers). The same permit will also be valid for the return journey.

2. The permit will not be transferable.

Article 7. No permits shall be required for vehicles transporting the following:

1. Post articles.
2. Fish stock.
3. Corpses transported by vehicles intended for this purpose.
4. Goods and equipment intended for fairs, exhibitions and advertising and information activities.
5. Works and objects of art intended for fairs, exhibitions or for commercial purposes.
6. Household removals carried out by vehicles intended for this purpose.
7. Properties, equipment, accessories and animals intended for theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs, exhibitions or other similar activities, radio recordings, films or television programmes.
8. Aid material and goods in cases of natural disasters.
9. Damaged vehicles, emergency repair and drawing vehicles.
10. Empty vehicles.

Article 8. 1. The competent authorities of the Contracting Parties will determine each year jointly a quota for permits to be issued for the following year.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties will determine by mutual agreement the form and the quota for permits and the procedure for their issue and utilization. For this purpose, the annexed protocol has been agreed upon.

Article 9. The permits referred to in article 6 must be on board of the vehicle on every journey performed on the territory of the other Contracting Party.

Article 10. For transports of goods by road vehicles under this Agreement, a separate consignment note shall be required for each journey.

Article 11. With a view to further facilitating transport of goods by road, envisaged in this Agreement, the Contracting Parties may agree to abolish quotas totally. Such agreement will be concluded through diplomatic channels and will be put into application without a need to modify the present Agreement.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle to be utilized for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport will be carried out, it is necessary to obtain a special authorization from the competent authority of the Contracting Party.

Article 13. The crew of the vehicles, the persons escorting the passengers transported, should have valid travel documents for the passage of frontiers of the Contracting Parties.

Article 14. National legislation of each of the Contracting Parties will be applied as regards the issue of visas and passport control, customs and health controls.

Article 15. 1. Fuel contained in standard tank of the vehicle provided by the manufacturer is exempted from the customs duties and all other taxes and charges.

2. The crew of the vehicles are allowed to import temporarily, free of customs duty and without prior authorization for import, their personal effects as well as the tools for repairs that are normally carried in the vehicle.

Article 16. National legislation and international conventions to which the Contracting Parties have adhered to will be applied as regards customs guarantee for the vehicles, spare parts of the vehicles and goods.

Article 17. Vehicles registered in one Contracting Party and entering into the territory of the other Contracting Party shall have a third party liability insurance, valid in the latter Contracting Party.

Article 18. 1. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall not be utilized to carry out transports of passengers and goods between two points, both of which are in the territory of the other Contracting Party.

2. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties cannot undertake transports of goods destined to a third country from the territory of the other Contracting Party and vice-versa without a special authorization issued by the authorities of this other Contracting Party. Such authorizations will be issued on a basis of reciprocity.

3. Likewise, a special permission will be required to take load on the return journey to the country of registration.

Article 19. 1. The transport of passengers and goods carried out with the vehicles registered in one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, is exempt in the latter country from all the specific taxes, charges and duties affecting such transport.

2. The vehicles which are utilized for transports mentioned in the first paragraph of this article are exempt in the territory of the other Contracting Party from all the taxes, duties and charges related to their entry and circulation in the country.

Article 20. Payments which will be made in pursuance of the provisions of the present Agreement will be settled according to the national legislation of the Contracting Party on whose behalf the payment is effected.

Article 21. The modalities regarding the issue, utilization and sale of tickets, the procedure of presentation of documents required in the transport of passengers and goods, exchange of statistics between the competent authorities as well as all other questions concerning the documents of transport will be decided by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 22. Each of the Contracting Parties reserves the right to take measures which it considers necessary in order to ensure traffic safety and to protect national security.

Article 23. The national legislation of each of the Contracting Parties and the obligations which they have taken under the international conventions to which they are parties, relating to goods the transportation of which is prohibited or subject to a special authorization are reserved.

Article 24. 1. In case of violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which the violation is committed, takes the measures envisaged by the legislation of that Contracting Party and informs thereof the competent authorities of the country of registration of the vehicle, if it considers it necessary.

2. The competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which the violation is committed, may request from the competent authorities of the other Contracting Party the application of the following measures:

a) Warning,
b) Withdrawal on a temporary or definitive basis, partially or totally of the right of carrying out transports on the territory of the other country where the violation is committed.

3. The competent authorities concerned take appropriate steps in connection with this request and inform the competent authorities of the other Contracting Party of the measures taken. It may, however, ask from the former before doing so a re-examination of their request.

Article 25. The questions which are not envisaged by the provisions of this Agreement or by the provisions of international conventions to which the two countries are parties will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 26. 1. Each Contracting Party will inform the other Contracting Party of the competent authority which will be in charge of the implementation of the present Agreement.

These competent authorities are indicated in the annexed protocol.

2. The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties may meet, when it is necessary, in mixed commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

3. Decisions taken by the mixed commission, when it is necessary, will be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 27. Should the Contracting Parties find it desirable they may indicate to each other by writing through diplomatic channels the points of entry and the roads to be followed by transit traffic in their respective territories.

Article 28. 1. This Agreement will enter into force upon the notification of the Contracting Parties to each other that the necessary constitutional formalities have been fulfilled.

2. The date of the entry into force of the Agreement will be the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Ankara on the 4th of April 1970, in two original copies in English, the two copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece:
[Signed]

EMMANUEL SPYRIDAKIS

For the Government
of the Republic of Turkey:
[Signed]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

PROTOCOL OF APPLICATION

ESTABLISHED IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

1. *Regular lines*

a) The authorizations for regular lines between the two countries and in transit across the territories of the Contracting Parties will be issued on the basis of reciprocity by the competent authorities of the two Contracting Parties.

b) The competent authorities of the Contracting Parties will issue the authorization for the section of the line on their respective territories.

c) The competent authorities of the Contracting Parties establish by mutual agreement the conditions such as duration, frequency, time table, itinerary and tariffs for the regular lines between the two countries only which are required for the issue of authorizations.

d) The application for authorization to establish a regular line should be addressed to the competent authority of the country where the vehicle is registered.

e) Such applications should be accompanied with necessary documents (name or commercial title of the transporter, proposed time-table, tariff and itinerary to be applied, stations including intermediary ones, indication of the length of time that the service will function in the course of a year, the proposed date for the start of the service, arrangements—if any—concluded between the transporters proposing to operate the line jointly). In addition, the competent authorities of each of the Contracting Parties may request other information which they deem necessary.

f) The competent authorities of each of the Contracting Parties will communicate to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have the intention to accept. Such applications will be accompanied by necessary documents and will be submitted at least three months prior to the proposed date for the start of the service. The competent authorities of the other Contracting Party will communicate its decision within two months from the receipt of the application.

2. *Shuttle services*

a) The application for authorization will be submitted to the competent authority of the country of the registration of the vehicle.

b) The applications must contain among others such information as, the name, commercial title and the address of the transporter and, if required, the name of the agency providing the passengers, the make, the registration number and the number of seats available in the vehicle, itinerary, time-table and the dates of the consecutive trips to be undertaken.

c) The competent authority of the country of registration of the vehicle, upon receipt of the applications in question, will consider them and transmit those which it is prepared to accept to the competent authority of the other Contracting Party at least two months before the proposed starting date of the service. The competent authority of the other Contracting Party will communicate its decision within one month from the receipt of the application.

3. *Occasional transport not subject to authorization*

Each of the Contracting Parties may require that the vehicles transporting passengers should carry a list of passengers indicating the names, age, home address, profession of passengers on board.

4. *Other transport*

Transport of passengers other than those indicated above will be subject to a special authorization for each journey and for each vehicle.

5. *Commercial motor vehicle to be utilized for transport of passengers*

It is understood, for the purposes of this Agreement, that commercial motor vehicle for transport of passengers means autobus and autocar which has a capacity of carrying more than 9 persons including the driver and designed and utilized for such a purpose.

II. TRANSPORT OF GOODS

6. *Permits*

a) The competent authorities of the Contracting Parties determine the annual quota of permits for each calendar year, either through the mixed commission or by way of correspondence through diplomatic channels. In case no new quota is determined for the following year, the quota fixed for the current year will be applicable.

b) Transport mentioned in article 7 will be treated outside of quota.

c) The permits belonging to the Contracting Parties will be exchanged through diplomatic channels at the latest before the end of November of the current year for the following year.

d) The competent authority of one Contracting Party will deliver permits belonging to the other Contracting Party to the transporters for the vehicles registered in its country and which will be entering into or transiting the territory of the other Contracting Party.

e) The permits will be handed over at the last point of exit to the customs authority of the country to whom the permit belongs.

f) The competent authorities of the Contracting Parties will exchange information annually concerning the permits used by their transporters. Such information will be exchanged within the first three months of each year for the previous year.

g) The unused permits belonging to a Contracting Party will be returned through diplomatic channels to the competent authority of the other Contracting Party before the end of February of the year following the calendar year within which the permits are valid.

h) The competent authorities of the Contracting Parties will jointly determine the form of the permits. The permits will be prepared in the languages of the Contracting Parties, each permit will be valid for a single entry into or single transit through the country.

i) The quota of permits for the year 1970 is fixed as one thousand. Five hundred of them will be issued forthwith upon entry into force of the Agreement and the remaining five hundred, according to the needs of the traffic.

III. GENERAL PROVISIONS

7. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

For the Republic of Turkey:

Ulaştırma Bakanlığı
Karayolları Ulaştırma Dairesi Başkanlığı
Ankara

For the Kingdom of Greece:

Ministry of Communications
Direction of Commercial and International Transport
Athens

8. With reference to article 12 of this Agreement, the Contracting Parties have agreed that the authorization in question will be granted if conducting such transport is technically possible and feasible.

9. With reference to article 16 of this Agreement, “*Carnet de Passage*” and “TIR Carnet” will be accepted as customs guarantee for the vehicles and goods transported.

10. As regards article 18, paragraph 3, of this Agreement, it is understood that the Greek Government is prepared to grant the right to take load on the return journey on a basis of reciprocity. When the Government of Turkey is in a position to grant the same right, it will communicate this to the Greek Government and this will be put into effect on the date of such communication.

Ankara, April 4, 1970

For the Greek Delegation:

[Signed]

EMMANUEL SPYRIDAKIS

For the Turkish Delegation:

[Signed]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, April 4, 1970

Mr. President,

With reference to the article 14 of the Agreement signed between our two Governments today on international road transport, I have the honour to propose that multiple visas valid for six months be issued to the drivers and the crew of the vehicles carrying out transport under this Agreement.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter together with your reply confirming this should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of the entry into force of the above-mentioned Agreement.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

The President of the Greek Delegation:

[Signed]

EMMANUEL SPYRIDAKIS

H. E. Rahmi Gümrükçüoğlu
President of the Turkish Delegation

II

Ankara, April 4, 1970

Mr. President,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 4, 1970, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of the concurrence of my Government with the contents of your above letter.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

The President of the Turkish Delegation:

[Signed]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Mr. Emmanuel Spyridakis
President of the Greek Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République turque, désireux de réglementer les transports de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et à travers leurs territoires, effectués au moyen de véhicules automobiles commerciaux, y compris les remorques, immatriculés dans leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. 1. Les transports occasionnels de voyageurs entre les deux pays et en transit par leurs territoires ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

2. Les transports de voyageurs sur des lignes régulières et au moyen de services de navette ainsi que les transports autres qu'occasionnels entre les deux pays et en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 2. Aux fins du présent Accord, il est convenu de ce qui suit :

a) Par transports de voyageurs sur des lignes régulières, on entend les opérations de transport effectuées selon les itinéraires fixes, conformément à des horaires et à des tarifs préalablement établis d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes et au cours desquelles des voyageurs sont pris en charge et déposés aux points de départ et d'arrivée aussi bien qu'à des arrêts intermédiaires.

b) Par transports de voyageurs au moyen de services de navette, on entend les opérations de transport effectuées à intervalles réguliers afin d'acheminer d'un point de départ à un point d'arrivée déterminés des groupes de voyageurs qui séjournent pendant un certain temps sur les lieux de leur destination.

Le groupe de voyageurs pris en charge à l'aller doit faire le voyage retour après avoir séjourné pendant la période convenue sur les lieux de sa destination. Les véhicules qui transportent un groupe de voyageurs à l'aller peuvent être utilisés pour assurer le retour d'un autre groupe de voyageurs préalablement transporté.

Le premier retour et le dernier aller du véhicule utilisé pour un service de navette doivent s'effectuer à vide.

c) Par transports occasionnels, on entend le transport d'un groupe de voyageurs par le même véhicule à l'aller et au retour, sans que des voyageurs soient pris en charge ni déposés en cours de route.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 28.

Article 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent d'un commun accord la procédure à suivre pour la délivrance des autorisations relatives aux transports mentionnés à l'article 2.

A cet effet, les Parties ont adopté le protocole joint en annexe au présent Accord.

Article 4. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, il est interdit de prendre en charge ou de déposer des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante lors d'une opération de transport de voyageurs en transit.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Les véhicules, y compris les remorques, immatriculés dans l'un des deux pays et qui sont utilisés pour les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 6. 1. Une autorisation distincte est délivrée pour chaque parcours et pour chaque véhicule (y compris les remorques). La même autorisation est valable à l'aller et au retour.

2. L'autorisation est incessible.

Article 7. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

1. Les transports postaux.
2. Les transports d'alevins.
3. Les transports mortuaires effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet.
4. Les transports de marchandises et de matériel destinés à des foires ou expositions ou à des activités de publicité et d'information.
5. Les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des foires ou expositions ou à la commercialisation.
6. Les transports de déménagements effectués au moyen de véhicules aménagés à cet effet.
7. Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, à des foires et expositions ou à d'autres activités analogues ainsi qu'à la réalisation d'enregistrements radiophoniques et de programmes cinématographiques ou de télévision.
8. Les transports de matériel et de marchandises de secours en cas de catastrophe naturelle.
9. Les transports de véhicules endommagés et l'entrée de véhicules de dépannage et de remorquage.
10. L'entrée à vide de véhicules.

Article 8. 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent conjointement chaque année les contingents d'autorisations pouvant être délivrées l'année suivante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes déterminent d'un commun accord le modèle et le contingent des autorisations à délivrer ainsi que la procédure à suivre pour leur délivrance et leur utilisation. A cet effet, les Parties ont adopté le protocole joint en annexe au présent Accord.

Article 9. Les autorisations mentionnées à l'article 6 doivent se trouver à bord du véhicule à chaque parcours effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. Une lettre de voiture distincte doit être établie pour chaque opération de transport de marchandises effectuée au moyen de véhicules routiers dans le cadre du présent Accord.

Article 11. En vue de faciliter encore davantage les transports de marchandises par route visés dans le présent Accord, les Parties contractantes peuvent convenir de supprimer totalement les contingents. Un tel accord peut être conclu par la voie diplomatique et mis en application sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Si le poids ou les dimensions du véhicule utilisé dépassent les limites admises sur le territoire de la Partie contractante où doit s'effectuer le transport, une autorisation spéciale doit être demandée à l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

Article 13. Le personnel employé à bord des véhicules et les accompagnateurs des voyages transportés doivent être munis de documents de voyage valides pour passer les frontières des Parties contractantes.

Article 14. La législation nationale de chacune des Parties contractantes est appliquée pour ce qui a trait à la délivrance de visas et au contrôle des passeports, ainsi qu'aux contrôles douaniers et sanitaires.

Article 15. 1. Le carburant contenu dans le réservoir dont un véhicule est normalement équipé par le constructeur est exempté des taxes d'importation et de tous impôts et redevances.

2. Les membres du personnel employé à bord des véhicules peuvent importer, temporairement, en franchise de droits de douane et sans autorisation d'importation préalable, leurs effets personnels ainsi que les outils nécessaires aux réparations se trouvant normalement à bord du véhicule.

Article 16. La législation nationale et les conventions internationales auxquelles les Parties contractantes ont adhéré sont appliquées pour ce qui a trait à la garantie douanière des véhicules, des pièces de rechange et des marchandises.

Article 17. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, et entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent être couverts par une assurance au tiers valide sur ce territoire.

Article 18. 1. Les véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne doivent pas être utilisés pour effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points qui se trouvent l'un et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer de transports de marchandises destinées à un pays tiers à partir du territoire de l'autre Partie contractante ni inversement, sans une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette autre Partie contractante. Ces autorisations sont délivrées sur la base de la réciprocité.

3. De même, une autorisation spéciale est requise pour effectuer le voyage de retour au pays d'immatriculation, en charge.

Article 19. 1. Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante, sont exonérés de tous impôts, taxes et redevances frappant les transports effectués sur ce territoire.

2. Les véhicules utilisés pour effectuer les transports mentionnés au premier paragraphe du présent article sont exonérés dans le territoire de l'autre Partie contractante de tous impôts, taxes et redevances frappant l'entrée et la circulation dans ce pays.

Article 20. Les paiements effectués en vertu des dispositions du présent Accord sont réglés conformément à la législation nationale de la Partie contractante au nom de laquelle le paiement est effectué.

Article 21. Les modalités de délivrance, d'utilisation et de vente de billets, de présentation des documents requis pour les transports de voyageurs et de marchandises et la procédure à suivre pour les échanges de statistiques entre les autorités compétentes ainsi que toute autre question relative aux documents de transport sont réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 22. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la sécurité de la circulation et protéger la sécurité nationale.

Article 23. La législation nationale de chacune des Parties contractantes et les obligations qui leur incombent en vertu des conventions internationales auxquelles elles sont parties, en ce qui concerne les marchandises dont le transport est interdit ou soumis à un régime d'autorisation spéciale, sont réservées.

Article 24. 1. En cas de violation des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation est commise prennent les mesures prévues par la législation de cette Partie et en informent les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule si elles le jugent nécessaire.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation est commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante de prendre les mesures suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Annulation partielle ou totale, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie où la violation a été commise.

3. Les autorités compétentes intéressées prennent les mesures voulues pour répondre à cette demande et en informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Elles peuvent toutefois, avant d'y donner suite, demander à ces dernières de réexaminer leur demande.

Article 25. Les questions dont le règlement n'est pas prévu par les dispositions du présent Accord ou par les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties sont régies par la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 26. 1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'autorité compétente qu'elles désignent pour appliquer le présent Accord.

Lesdites autorités compétentes sont mentionnées dans le protocole joint en annexe au présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réunissent, si nécessaire, en commission mixte, pour régler les activités de transport et résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

3. Les décisions prises par la commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 27. Les Parties contractantes peuvent, si elles le souhaitent, s'informer mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, des entrées et des itinéraires que doivent emprunter les véhicules transitant par leurs territoires respectifs.

Article 28. 1. Le présent Accord entrera en vigueur après que chaque Partie contractante aura notifié à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 4 avril 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
[Signé]
EMMANUEL SPYRIDAKIS

Pour le Gouvernement
de la République turque :
[Signé]
RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

PROTOCOLE D'APPLICATION

RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

1. Lignes régulières

a) Les autorisations relatives aux transports sur les lignes régulières entre les deux pays et en transit par les territoires des Parties contractantes sont délivrées sur la base de la réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur leur territoire.

c) Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les conditions, telles que la durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire et les tarifs des lignes régulières entre les deux pays, auxquelles est subordonnée la délivrance des autorisations.

d) Les demandes d'autorisation relatives à la mise en service d'une ligne régulière doivent être adressées à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé.

e) Ces demandes doivent être accompagnées de la documentation nécessaire (nom ou désignation commerciale du transporteur, horaire, tarifs et itinéraire qu'il est prévu d'adopter, arrêts, y compris les arrêts intermédiaires, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année, date de mise en service prévue, arrangements conclus, le cas échéant, entre les transporteurs envisageant d'exploiter conjointement la ligne). En outre, les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander tout autre renseignement qu'elles estiment nécessaire.

f) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles prévoient d'agréer. Ces demandes doivent être accompagnées de la documentation nécessaire et soumises trois mois au moins avant la date de mise en service envisagée. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante font connaître leur décision dans les deux mois suivant la réception de la demande.

2. *Services de navette*

a) La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

b) Les demandes d'autorisation doivent indiquer, entre autres renseignements, le nom, la désignation commerciale et l'adresse du transporteur et, si nécessaire, le nom de l'agence qui lui adresse les voyageurs, le marque, le numéro d'immatriculation et le nombre de sièges du véhicule, l'itinéraire, l'horaire et les dates des parcours consécutifs qu'il est prévu d'effectuer.

c) L'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule examine sans délai les demandes qui lui sont adressées et transmet celles qu'elle est disposée à agréer à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante deux mois au moins avant la date de mise en service envisagée. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante fait connaître sa décision dans un délai d'un mois à dater de la réception de la demande.

3. *Transports occasionnels non soumis à autorisation*

Chacune des Parties contractantes peut exiger que les véhicules transportant des voyageurs soient munis d'une liste indiquant leur nom, leur âge, leur adresse et leur profession.

4. *Autres modalités de transport*

En ce qui concerne les transports de voyageurs autres que ceux qui sont indiqués ci-dessus, une autorisation spéciale doit être délivrée pour chaque parcours et pour chaque véhicule.

5. *Véhicules automobiles commerciaux destinés au transport de voyageurs*

Aux fins du présent Accord, on entend par véhicules automobiles commerciaux destinés au transport de voyageurs les autobus et autocars pouvant transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur, et conçus et utilisés à cette fin.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

6. *Autorisations*

a) Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent les contingents annuels d'autorisations pour chaque année civile, soit par l'intermédiaire de la commission mixte, soit par correspondance par la voie diplomatique. S'il n'a pas été arrêté de contingent pour l'année suivante, le contingent fixé pour l'année en cours est applicable.

b) Les transports mentionnés à l'article 7 sont placés hors contingent.

c) Les autorisations dont les Parties contractantes doivent bénéficier l'année suivante sont échangées par la voie diplomatique avant la fin novembre de l'année en cours.

d) L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes remet les autorisations délivrées par l'autre Partie contractante aux transporteurs exploitant des véhicules immatriculés dans son pays qui doivent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y transiter.

e) Les autorisations sont remises au dernier joint de sortie, à l'autorité douanière du pays bénéficiaire de l'autorisation.

f) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent annuellement des renseignements concernant les autorisations utilisées par leurs transporteurs. Ces renseignements sont échangés au cours des trois premiers mois de chaque année pour ce qui a trait à l'année précédente.

g) Les autorisations dont bénéficie l'une des Parties contractantes et qui n'ont pas été utilisées sont restituées par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante avant la fin février de l'année suivant l'année civile pendant laquelle les autorisations étaient valides.

h) Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent conjointement le modèle des autorisations. Les autorisations sont établies dans les langues des Parties contractantes; chaque autorisation est valide pour une seule entrée dans le pays ou un seul transit par son territoire.

i) Le contingent d'autorisations pour l'année 1970 est fixé à un millier. Cinq cents autorisations seront délivrées dès l'entrée en vigueur du présent Accord et les 500 autres en fonction des besoins.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la République de Turquie :

Ulaştırma Bakanlığı
Karayolları Ulaştırma Dairesi Başkanlığı
Ankara

Pour le Royaume de Grèce :

Ministère des communications
Direction des transports commerciaux et internationaux
Athènes

8. En ce qui concerne l'article 12 du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues d'accorder l'autorisation en question si l'opération de transport visée est techniquement possible et réalisable.

9. En ce qui concerne l'article 16 du présent Accord, le « Carnet de passage » et le « Carnet TIR » sont acceptés comme garantie douanière des véhicules et des marchandises transportées.

10. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 18 du présent Accord, il est entendu que le Gouvernement grec est disposé à accorder le droit de retour en charge, sur la base de la réciprocité. Lorsque le Gouvernement turc sera en mesure d'accorder le même droit, il en informera le Gouvernement grec et cette disposition sera appliquée à la date de ladite notification.

Ankara, le 4 avril 1970.

Pour la délégation grecque :
[Signé]
EMMANUEL SPYRIDAKIS

Pour la délégation turque :
[Signé]
RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 4 avril 1970

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 14 de l'Accord relatif aux transports routiers internationaux, signé ce jour par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que des visas multiples valides pendant six mois soient délivrés aux conducteurs et à l'équipage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse en confirmant les termes, soient

considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation grecque :

[Signé]

EMMANUEL SPYRIDAKIS

Son Excellence Monsieur Rahmi Gümrukçüoğlu
Président de la délégation turque

II

Ankara, le 4 avril 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 avril 1970, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de ladite lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation turque :

[Signé]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Monsieur Emmanuel Spyridakis
Président de la délégation grecque

No. 12958

**GREECE
and
ROMANIA**

Agreement concerning the establishment of a Greek-Romanian Governmental Mixed Commission for co-operation. Signed at Bucharest on 30 June 1971

Authentic text: French.

Registered by Greece on 11 January 1974.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

Accord portant sur la constitution d'une Commission mixte gouvernementale gréco-roumaine de coopération. Signé à Bucarest le 30 juin 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE PORTANT SUR LA CONSTITUTION D'UNE COMMISSION MIXTE GOUVERNEMENTALE GRÉCO-ROUMAINE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Prenant en considération le communiqué commun gréco-roumain, publié le 14 juin 1971, à l'occasion de la visite en Grèce du Ministre roumain des affaires étrangères,

Animés du désir de voir continuer à se développer, sur des bases mutuellement avantageuses, les échanges commerciaux et la coopération économique, technique, scientifique, culturelle et touristique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Parties constituent une Commission gouvernementale mixte de coopération, appelée ci-après la Commission.

La Délégation de chaque Partie à la Commission est dirigée par un président, ayant rang de ministre, nommé par le Gouvernement du pays respectif.

Les présidents et les membres des deux Délégations peuvent avoir leurs suppléants. En outre, chaque délégation peut être accompagnée du nombre nécessaire d'experts et de conseillers, qui prennent part aux travaux de la Commission.

Article 2. Les attributions de la Commission sont, notamment, les suivantes :

- a) veiller en permanence à l'accomplissement des différents accords et conventions en vigueur entre le Royaume de Grèce et la République socialiste de Roumanie, dans les domaines des échanges commerciaux, ainsi que de la coopération économique, technique, scientifique, culturelle et touristique;
- b) explorer toutes possibilités nouvelles susceptibles de contribuer au développement des échanges commerciaux et de la coopération;
- c) favoriser et soutenir le renforcement des relations entre les organismes et les entreprises, les savants, les chercheurs et les spécialistes des deux pays;
- d) favoriser l'organisation de l'échange de renseignements et de documentation, ainsi que de consultations bilatérales sur les questions d'ordre économique, technique, scientifique, culturel et touristique d'intérêt mutuel;
- e) formuler toutes recommandations utiles dans les domaines de sa compétence et veiller, une fois celles-ci adoptées, à ce qu'elles soient observées.

Article 3. La Commission se réunira, en session ordinaire, au moins une fois par an, alternativement à Athènes et à Bucarest et en session extraordinaire, s'il y a lieu, à la demande de l'une des Parties.

Le président de la Délégation du pays hôte sera le président de la session.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties se sont confirmées l'accomplissement des procédures légales nécessaires, conformément à l'article 8.

Dans les intervalles entre les sessions, les présidents des deux Délégations ou les personnes désignées à cet effet maintiennent les rapports nécessaires entre eux.

Article 4. La date et l'ordre du jour des sessions de la Commission seront établis d'un commun accord, suivant les propositions avancées par les présidents des deux Délégations, un mois au moins, avant la session.

Article 5. Les conclusions, propositions et recommandations formulées par la Commission seront consignées dans un protocole, qui sera soumis après chaque session à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 6. La Commission a la possibilité de constituer, si elle l'estime nécessaire, des sous-commissions ou groupes de travail mixtes, en vue d'élaborer des recommandations et des propositions visant au développement de la coopération dans les différents domaines d'activité qui intéressent les deux Parties.

Aux travaux des sous-commissions ou groupes de travail mixtes peuvent prendre part des conseillers, des experts et d'autres spécialistes des entreprises, des organisations économiques et des institutions intéressées des deux pays.

Article 7. La Commission fera ses recommandations aux commissions mixtes helléno-roumaines prévues par les accords et conventions en vigueur ou ceux qui seront conclus entre les deux pays dans les domaines des échanges commerciaux et de la coopération économique, technique, scientifique, culturelle et touristique.

Les commissions mixtes précitées, qui auront leur propre activité, en informeront la Commission lors de sa session.

Article 8. Les deux Parties notifieront réciproquement l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties, avec un préavis de six mois.

FAIT à Bucarest, le 30 juin 1971, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par S. Zapas — Signed by S. Zapas.

² Signé par Cornel Burtica — Signed by Cornel Burtica.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A GREEK-ROMANIAN GOVERNMENTAL MIXED COMMISSION FOR COOPERATION

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Having regard to the Greek-Romanian joint communiqué issued on 14 June 1971 on the occasion of the visit to Greece of the Romanian Minister for Foreign Affairs,

Desiring the continued development on a mutually advantageous basis of trade and of economic, technical, scientific, cultural and touristic co-operation,
Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall establish a Governmental Mixed Commission for co-operation, hereinafter referred to as “the Commission”.

The delegation representing each Party on the Commission shall be headed by a Chairman, of ministerial rank, appointed by the Government of the country concerned.

The Chairmen and members of the two delegations may have alternates. In addition, each delegation may be accompanied by the necessary number of experts and advisers who shall take part in the work of the Commission.

Article 2. The functions of the Commission shall, in particular, be as follows:

- a) constantly to supervise the implementation of the various agreements and conventions in force between the Kingdom of Greece and the Socialist Republic of Romania in the fields of trade and of economic, technical, scientific, cultural and touristic co-operation;
- b) to explore all new possibilities conducive to the development of trade and co-operation;
- c) to promote and support the strengthening of relations between organizations and enterprises, scientists, research workers and specialists of the two countries;
- d) to promote the organization of exchanges of information and documentation and of bilateral consultations on economic, technical, scientific, cultural and touristic questions of interest to both Parties;
- e) to formulate any necessary recommendations in its spheres of competence and, once they are adopted, to supervise their implementation.

¹ Came into force on 6 August 1973, the date of the last of the notifications by which the two Parties informed each other that the legal procedures required had been completed, in accordance with article 8.

Article 3. The Commission shall meet in regular session, at least once a year, alternately at Athens and at Bucharest, and in special session, should the occasion arise, at the request of one of the Parties.

The Chairman of the delegation of the host country shall be the Chairman for the session.

Between sessions, the Chairmen of the two delegations, or the persons appointed for the purpose, shall maintain the necessary contacts between them.

Article 4. The date and agenda of the sessions of the Commission shall be established by agreement, on the basis of proposals submitted at least one month before the session by the Chairmen of the two delegations.

Article 5. The conclusions, proposals and recommendations formulated by the Commission shall be recorded in a protocol, to be submitted after each session for the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 6. The Commission may, if it deems it necessary, establish mixed sub-commissions or working groups to draw up recommendations and proposals for the development of co-operation in the various fields of activity which are of interest to both Parties.

Advisers, experts and other specialists from interested enterprises, economic organizations and institutions of the two countries may take part in the work of the mixed sub-commissions or working groups.

Article 7. The Commission shall make its recommendations to the Greek-Romanian mixed commissions provided for under the agreements and conventions in force or to be concluded between the two countries in the fields of trade and of economic, technical, scientific, cultural and touristic co-operation.

The mixed commissions referred to above, which shall have their own fields of activity, shall report thereon to the Commission at its session.

Article 8. The two Parties shall notify each other when the legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 9. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party on six months notice.

DONE at Bucharest on 30 June 1971, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece:

[S. ZAPAS]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[CORNEL BURTICA]

No. 12959

**GREECE
and
ROMANIA**

**Agreement concerning collaboration in the field of tourism.
Signed at Athens on 14 July 1971**

Authentic text: French.

Registered by Greece on 11 January 1974.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

**Accord concernant la collaboration dans le domaine du
tourisme. Signé à Athènes le 14 juillet 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine touristique et animés du désir de développer leurs relations dans ce domaine ainsi que la coopération entre les organismes nationaux du tourisme des deux pays;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en la matière du tourisme.

Article 2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, pour faciliter et encourager le mouvement touristique entre la Grèce et la Roumanie.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, d'expositions et par tout autre moyen dans le but d'intensifier le mouvement touristique entre les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la collaboration et de la coopération des entreprises touristiques des deux pays dans le but d'obtenir les meilleurs résultats possibles.

Article 5. Les Parties contractantes appuieront leurs agences touristiques respectives dans l'élaboration des itinéraires communs pour faciliter les visites de touristes provenant de pays tiers en Grèce et en Roumanie.

Article 6. Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'experts afin de se tenir au courant des progrès réalisés par chaque Partie dans le domaine du tourisme.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront le développement de la collaboration entre les Automobiles-clubs des deux pays afin de promouvoir le tourisme par voiture.

Article 8. Aux fins de l'application du présent Accord et dans le but de le rendre plus efficace, les deux Parties contractantes organiseront des réunions périodiques, selon les nécessités, dans le cadre d'une commission mixte instituée dans ce but.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont confirmé l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une période de deux années à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

Cet Accord sera approuvé ou ratifié selon les règles constitutionnelles existant dans chaque pays et entrera en vigueur après la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités ci-haut mentionnées.

FAIT à Athènes le 14 juillet 1971 en deux exemplaires originaux en langue français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ch. Xanthopoulos-Palamas—Signed by Ch. Xanthopoulos-Palamas.

² Signé par Ion Cosma—Signed by Ion Cosma.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING COLLABORATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Socialist Republic of Romania, recognizing that it is in the common interest of the two countries to establish close and lasting co-operation in the field of tourism and desiring to develop their relations in that field as well as co-operation between the national tourist organizations of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall give special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2. The Contracting Parties undertake to take all possible measures, within the framework of the laws and regulations in force in each country, to facilitate and encourage tourist traffic between Greece and Romania.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage tourist publicity through the exchange of printed material, brochures, films, exhibitions and any other methods with the aim of increasing the tourist traffic between the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the development of collaboration and co-operation between the tourist enterprises of the two countries with the aim of obtaining the best possible results.

Article 5. The Contracting Parties shall support their respective tourist agencies in working out joint itineraries to facilitate the visits to Greece and Romania of tourists from third countries.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of experts in order to keep themselves informed of the progress achieved by each Party in the field of tourism.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage the development of collaboration between the automobile clubs of the two countries in order to promote tourism by car.

Article 8. For the purposes of the application of this Agreement and with the aim of making it more effective, the two Contracting Parties shall organize periodic meetings, as necessary, within the framework of a mixed commission established to that end.

¹ Came into force on 5 October 1972, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the fulfillment of the constitutional formalities, in accordance with article 9.

Article 9. This Agreement is concluded for a term of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for successive terms of two years, unless it is denounced by either of the Contracting Parties six months before its expiry.

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the constitutional rules existing in each country and shall enter into force upon the last notification that the aforementioned formalities have been completed.

DONE at Athens on 14 July 1971, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece:

[CH. XANTHOPOULOS-PALAMAS]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[ION COSMA]

No. 12960

**GREECE
and
BULGARIA**

**Agreement concerning the establishment of a Mixed Governmental Commission for Economic Co-operation.
Signed at Sofia on 8 October 1971**

Authentic text : French.

Registered by Greece on 11 January 1974.

**GRÈCE
et
BULGARIE**

Accord sur la création d'une Commission gouvernementale mixte de coopération économique. Signé à Sofia le 8 octobre 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 11 janvier 1974.

ACCORD¹ SUR LA CRÉATION D'UNE COMMISSION GOUVERNEMENTALE MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer la coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique dans l'intérêt des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes créent une Commission gouvernementale mixte gréco-bulgare de coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique, appelée ci-après « Commission mixte ».

La Commission mixte se compose d'une partie grecque et d'une partie bulgare. Le président de chaque partie, son secrétaire et ses membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Les présidents des deux parties, qui peuvent avoir leurs suppléants, auront rang de ministre.

Article 2. La Commission mixte aura pour but de :

- a) examiner et coordonner les orientations principales de la coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique entre les deux Parties contractantes et de faire tout ce qui est en son pouvoir pour activer et développer cette coopération dans l'intérêt réciproque;
- b) veiller à la bonne exécution des différents accords et conventions entre le Royaume de Grèce et la République populaire de Bulgarie dans le domaine de la coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique et proposer des mesures adéquates pour surmonter les difficultés qui pourraient surgir lors de l'application de ces accords et conventions;
- c) rechercher de nouvelles possibilités pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique entre les Parties contractantes;
- d) favoriser le développement des rapports entre les organismes et les entreprises économiques, les savants, les chercheurs et les spécialistes des Parties contractantes;
- e) examiner, élaborer et formuler des recommandations appropriées destinées aux Gouvernements des Parties contractantes en vue du développement et de l'approfondissement de la coopération économique, industrielle, scientifique, technique et touristique et veiller, une fois celles-ci adoptées, à ce qu'elles soient observées.

Article 3. La Commission mixte tient ses réunions périodiques, au moins une fois par an, avec l'accord mutuel des Parties.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1972, par l'échange des notes portant notification de son approbation par les Gouvernements des deux Parties contractantes, conformément à l'article 9.

Les réunions ont lieu alternativement dans chacun des deux pays et sont dirigées par le président de la partie du pays-hôte. La préparation et l'organisation de la réunion incombent au pays-hôte.

Chacune des parties de la Commission mixte peut inviter à la réunion le nombre nécessaire de conseillers et d'experts.

Les présidents des deux délégations conviennent de la date et de l'ordre du jour de la réunion au moins 45 jours avant sa convocation; toutefois des questions urgentes pourront, d'un commun accord, être inscrites à l'ordre du jour, dans un délai plus bref.

Article 4. La Commission mixte d'un commun accord prend ses décisions et formule ses propositions, recommandations et conclusions qui sont inscrites dans un protocole, signé par les deux présidents.

Ce protocole doit être soumis, après chaque session, à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5. En ce qui concerne les questions urgentes, en cas d'accord mutuel, les présidents des deux parties peuvent prendre des décisions entre les réunions, sous forme écrite et avec leur signature. Ces décisions seront inscrites au protocole de la réunion suivante de la Commission mixte pour qu'elles soient définitivement approuvées, selon les dispositions de l'article 4.

Article 6. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission mixte peut constituer des organes permanents et des organes provisoires (sous-commissions et groupes de travail).

Les sous-commissions et les groupes de travail fonctionnent d'après des règlements et des programmes de travail approuvés par la Commission mixte.

Les sous-commissions et les groupes de travail soumettent à la Commission mixte leurs informations ou rapports sur l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

Article 7. Les secrétaires des parties assurent la préparation et le déroulement des réunions de la Commission mixte ainsi que le contrôle de l'application de ses recommandations, propositions, conclusions et décisions.

Dans l'intervalle des réunions, les présidents communiqueront entre eux par l'intermédiaire des missions diplomatiques des deux pays.

Article 8. Les frais relatifs à l'organisation des réunions de la Commission mixte, des organes permanents et provisoires, sont à la charge du pays sur le territoire duquel la réunion a lieu.

Les frais afférents à l'envoi et à l'entretien des participants aux réunions de la Commission mixte et de ses organes sont à la charge du pays qui les envoie.

Article 9. Les protocoles des réunions de la Commission mixte sont rédigés en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange, par voie diplomatique, des notes portant notification de son approbation dudit Accord par les Gouvernements des deux Parties contractantes, et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties, avec un préavis de 6 mois.

La cessation de l'Accord n'aura point d'effet sur les engagements contractés par les Parties contractantes existant au moment de la dénonciation.

FAIT à Sofia le 8 octobre 1971, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[*Signé*]
G. PEZOPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[*Signé*]
I. NEDEV

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MIXED GOVERNMENTAL COMMISSION FOR ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation to the advantage of both countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall establish a Greek-Bulgarian Mixed Governmental Commission for economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

The Mixed Commission shall be composed of a Greek party and a Bulgarian party. The chairman, secretary and members of each party shall be appointed by their respective Governments. The chairman of the two parties, who may have alternates, shall be of ministerial rank.

Article 2. The purpose of the Mixed Commission shall be:

- a) To examine and co-ordinate the general direction of economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation between the two Contracting Parties and do everything in its power to promote and develop such co-operation to their mutual advantage;
- b) To supervise the proper implementation of the various Agreements and Conventions between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria in the field of economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation and propose adequate measures to overcome any difficulties which may arise in the course of implementing those Agreements and Conventions;
- c) To explore new possibilities for the development of economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation between the Contracting Parties;
- d) To promote the development of relations between the economic bodies and enterprises, scholars, research workers and specialists of the Contracting Parties;
- e) To study, prepare and draw up appropriate recommendations to the Governments of the Contracting Parties for the development and intensification of economic, industrial, scientific, technical and touristic co-operation and supervise compliance with them, once they are adopted.

Article 3. The Mixed Commission shall hold its regular meetings, at least once a year, by mutual agreement between the Parties.

¹ Came into force on 19 October 1972, by the exchange of notes signifying its approval by the Governments of the two Contracting Parties, in accordance with article 9.

The meetings shall be held alternately in each of the two countries and shall be presided over by the chairman of the party of the host country. The preparation and organization of the meeting shall be the responsibility of the host country.

Each of the parties of the mixed Commission may invite to the meeting the necessary number of advisers and experts.

The chairmen of the two delegations shall agree upon the date and agenda of the meeting at least 45 days before it is convened; however, urgent matters may, by mutual agreement, be placed on the agenda at shorter notice.

Article 4. The Mixed Commission shall take its decisions and draw up its proposals, recommendations and conclusions, which shall be recorded in a protocol signed by the two chairmen, by mutual agreement.

The protocol shall be submitted, after each session, for approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5. In the case of urgent matters, the chairmen of the two parties may, if it is mutually so agreed, take decisions between meetings, which shall be in writing and shall be signed by them. Such decisions shall be recorded in the protocol of the following meeting of the Mixed Commission for final approval, in accordance with the provisions of article 4.

Article 6. In the exercise of its functions, the Mixed Commission may set up standing and *ad hoc* bodies (sub-commissions and working groups).

Sub-commissions and working groups shall operate in accordance with rules and procedures approved by the Mixed Commission.

Sub-commission and working groups shall submit to the Mixed Commission their findings or reports on the fulfilment of the tasks assigned to them.

Article 7. The secretaries of the parties shall arrange for the preparation and conduct of the meetings of the Mixed Commission and for supervision of the implementation of its recommendations, proposals, conclusions and decisions.

In the interval between meetings, the chairmen shall communicate with each other through the diplomatic missions of the two countries.

Article 8. The costs of organizing meetings of the Mixed Commission, and of standing and *ad hoc* bodies, shall be borne by the country in whose territory the meeting is held.

The travel and subsistence expenses of the participants in meetings of the Mixed Commission and its bodies shall be borne by the sending country.

Article 9. The protocols of the meetings of the Mixed Commission shall be drawn up in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

This Agreement shall enter into force after the exchange, through the diplomatic channel, of notes signifying approval of the said Agreement by the Governments of the two Contracting Parties, and it shall remain in force until denounced by one of the two parties on six months' notice.

Termination of the Agreement shall have no effect upon obligations assumed by the Contracting Parties which are in existence at the time of denunciation.

DONE at Sofia on 8 October 1971, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece:

[Signed]

G. PEZOPOULOS

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

I. NEDEV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 January 1974

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 janvier 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958²

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 January 1974

AUSTRIA
(With effect from 9 February 1974.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 janvier 1974

AUTRICHE
(Avec effet au 9 février 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898 and 899.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901 and 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898 et 899.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901 et 905.

145
No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 January 1974

MAURITIUS

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} janvier 1974

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 7 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 818, 831, 853 and 883.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 818, 831, 853 et 883.

N° 8127. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À BRUXELLES LE 10 MARS 1964¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 15 FÉVRIER 1971

Textes authentiques : français et néerlandais.
Enregistré par la France le 4 janvier 1974.

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi des Belges, désireux de modifier certaines dispositions de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française : Son Excellence le Baron Gontran Begougne de Juniac, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles,

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence M. Pierre Harmel, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'article 15 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 15. 1. Les dividendes ayant leur source dans un Etat contractant qui sont payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

« 2. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui a la propriété exclusive d'au moins 10 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes depuis le début du dernier exercice social de celle-ci clos avant la distribution :

(b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

« Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

« 3. Les dividendes payés par une société résidente de la France qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par des résidents de la France ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à une personne physique résidente de la Belgique, au paiement de l'avoir fiscal après déduction de la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le dividende brut constitué par le dividende mis en distribution augmenté de l'avoir fiscal.

« 4. A moins qu'il ne bénéficie du paiement prévu par le paragraphe 3, un résident de la Belgique qui reçoit des dividendes d'une société résidente de la France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes qui a été acquitté le cas échéant par la société distributrice. La France peut prélever sur le montant des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 13.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1973, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 19 juin 1973, conformément à l'article 1V.

sommes remboursées la retenue à la source prévue au paragraphe 2 du présent article selon le taux applicable aux dividendes auxquels sont afférentes les sommes remboursées.

«5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne, sous réserve de l'article 4, paragraphe 2, les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

«6. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, lesdits dividendes ne sont imposables que dans cet autre Etat.

«7. La distribution gratuite d'actions ou de parts sociales faite en contrepartie de l'incorporation de réserves à son capital social par une société résidente de l'un des deux Etats contractants n'est pas considérée dans l'autre Etat contractant, quelles que soient les modalités de cette opération, comme donnant lieu à une distribution par cette société de dividendes ou autres revenus d'actions ou de parts quelconques.

«8. En cas de fusion de sociétés résidentes d'un seul des deux Etats contractants, les attributions gratuites d'actions ou de parts sociales de la société absorbante ou nouvelle, résidente du même Etat, ne sont pas considérées dans l'autre Etat contractant comme constituant des distributions de revenus.

«9. Les autorités compétentes s'entendent sur les modalités d'application du présent article.»

Article II. 1. Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française étant entendu que :

(a) La base sur laquelle cette retenue est perçue est réduite de moitié;

(b) Le taux de ladite retenue n'excède pas 10 p. 100.»

2. Le troisième alinéa du paragraphe 3 de l'article 17 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les bénéfices distribués d'une société similaire résidente de la Belgique est calculé, au taux de 10 p. 100, sur la moitié de la différence entre, d'une part, le bénéfice de l'établissement stable et, d'autre part, le montant obtenu en appliquant à ce bénéfice le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés frappant les bénéfices distribués des sociétés résidentes de la Belgique.»

Article III. 1. Le paragraphe 1 de l'article 19, section A, de la Convention est modifié comme suit :

(a) Dans le premier alinéa les termes « à l'article 15, paragraphe 1 » sont remplacés par les termes « à l'article 15, paragraphes 2 et 4 »;

(b) Il est inséré un troisième alinéa libellé comme suit :

« En ce qui concerne les dividendes qui relèvent du régime défini à l'article 15, paragraphes 2 et 3, et qui sont attribués à une personne physique résidente de la Belgique, celle-ci peut, en lieu et place de l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger visée ci-dessus, obtenir du chef de ces revenus l'imputation du crédit d'impôt au taux et suivant les modalités prévues dans la législation belge en faveur des dividendes distribués par des sociétés résidentes de la Belgique, à condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle.»

2. L'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 19, section B, de la Convention est remplacé par des dispositions suivantes :

« Lorsqu'ils ont leur source en Belgique et bénéficient à des résidents de la France, les revenus et produits relevant du régime défini à l'article 15, paragraphe 1, ou à l'article 16, paragraphe 1, de la présente Convention sont imposables en France sur leur montant brut mais l'impôt exigible en France sur ces revenus et produits est diminué du montant de l'impôt prélevé en Belgique sur ces mêmes revenus dans les conditions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et à l'article 16, paragraphe 3. »

Article IV. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dès que possible.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux dividendes mis en paiement ou aux exercices clos à partir du 1^{er} janvier 1970.

Article V. Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera applicable.

No. 8127

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AVENANT BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN FRANKRIJK EN BELGIE TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE EN JURIDISCHE BIJSTAND INZAKE INKOMSTENBELASTINGEN, ONDERTEKEND OP 10 MAART 1964

De President van de Franse Republiek en Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Wensende sommige bepalingen te wijzigen van de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen,

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

De President van de Franse Republiek : Zijne Excellentie Baron Gontran Begoune de Juniac, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Brussel:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken:

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1. Artikel 15 van de Overeenkomst wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 15. 1. Dividenden die hun bron in een Overeenkomstsluitende Staat hebben en aan een verblijfhouder van de andere Staat worden betaald, zijn in die andere Staat belastbaar.

«2. Deze dividenden mogen evenwel, onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3, in de Overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

(a) 10 t.h. van het brutobedrag van de dividenden indien de genietter een vennootschap is, die ten minste 10 t.h. van het kapitaal van de uitdelende vennootschap sedert het begin van het laatste, voor de uitkering afgesloten, boekjaar van deze vennootschap in uitsluitende eigendom heeft:

(b) 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden in andere gevallen.

« Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

«3. Wanneer zij aan een natuurlijke persoon, verblijfhouder van België, worden betaald, geven dividenden, welke door een vennootschap, verblijfhouder van Frankrijk, worden betaald en waaraan een recht op een belastingtegoed zou zijn verbonden indien zij door verblijfhouders van Frankrijk waren verkregen, recht op betaling van het belastingtegoed na aftrek van de bronheffing, berekend tegen het tarief van 15 t.h. op het brutodividend gevormd door het uitgedeelde dividend verhoogd met het belastingtegoed.

«4. Tenzij hij de in paragraaf 3 bedoelde betaling verkrijgt, kan een verblijfhouder van België, die dividenden ontvangt van een vennootschap, verblijfhouder van Frankrijk, om de teruggave verzoeken van de voorheffing met betrekking tot die dividenden, welke in voorkomend geval door de uitkerende vennootschap werd gekweten. Frankrijk mag het bedrag van de terugbetaalde sommen aan de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde bronheffing onderwerpen tegen het tarief dat van toepassing is op de dividenden waarop de terugbetaalde sommen betrekking hebben.

«5. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel, onder voorbehoud van artikel 4, paragraaf 2, inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen,

oprichtersaandelen of andere winstaandelen alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

«6. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 4 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn die dividenden slechts in die andere Staat belastbaar.

«7. De kosteloze uitdeling, door een vennootschap, verblijfhouder van een van beide Overeenkomstsluitende Staten, van aandelen of maatschappelijke delen ter ver-tegenwoordiging van naar haar maatschappelijk kapitaal overgeschreven reserves, wordt in de andere Overeenkomstsluitende Staat, niet beschouwd, ongeacht de modaliteiten van deze verrichting, als aanleiding gevend tot een uitkering door deze vennootschap van dividenden of andere inkomsten van welkdanige aandelen of delen.

«8. In geval van fusie van vennootschappen die verblijfhouders van slechts één van beide Overeenkomstsluitende Staten zijn, worden de kosteloze uitdelingen van aandelen of maatschappelijke delen van de opslorpemde of nieuwe vennootschap, die verblijfhouder van dezelfde Staat is, in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet geacht uitkeringen van inkomsten te zijn.

«9. De bevoegde autoriteiten plegen overleg omtrent de wijze van toepassing van dit artikel.»

Artikel II. 1. Paragraaf 1 van artikel 17 van de Overeenkomst wordt door de volgende bepaling vervangen :

«Vennootschappen, die verblijfhouder van België zijn en in Frankrijk een vaste inrichting hebben, blijven onder de door de Franse interne wetgeving bepaalde voorwaarden, in Frankrijk aan de bronheffing onderworpen, met dien verstande dat :

- (a) de grondslag waarop die bronheffing wordt geheven tot de helft wordt verminderd;
- (b) het tarief van die heffing 10 t.h. niet te boven gaat.»

2. Het derde lid van paragraaf 3 van artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

«Voor de toepassing van deze bepaling wordt de belasting, die de uitgekeerde winsten van een gelijkaardige vennootschap, verblijfhouder van België, zou treffen, berekend tegen het tarief van 10 t.h. op de helft van het verschil tussen, eensdeels, de winst van de vaste inrichting en, anderdeels, het bedrag dat bekomen wordt door op die winst het normale tarief, in hoofdsom, van de vennootschapsbelasting op de uitgekeerde winsten van vennootschappen, die verblijfhouder van België zijn, toe te passen.»

Artikel III. 1. Paragraaf 1 van artikel 19, onderafdeling A, van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

(a) in het eerste lid worden de woorden «in artikel 15, paragraaf 1» vervangen door de woorden «in artikel 15, paragrafen 2 en 4»;

(b) er wordt een als volgt luidend 3^{de} lid toegevoegd :

«Met betrekking tot dividenden die onder de toepassing van de in artikel 15, paragrafen 2 en 3, bepaalde regeling vallen en aan een natuurlijke persoon, verblijfhouder van België, worden toegekend, kan deze persoon ter zake van die inkomsten, in plaats van de verrekening van het hierboven vermelde forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting, de verrekening bekomen van het belastingkrediet tegen het tarief en op de wijze waarin de Belgische wetgeving voorziet ter zake van dividenden, uitgekeerd door vennootschappen, die verblijfhouder van België zijn, mits hij zulks schriftelijk aanvraagt ten laatste binnen de termijn die gesteld is voor het indienen van zijn jaarlijkse aangifte.»

2. Lid *a*) van paragraaf 1 van artikel 19, onderafdeling B, van de Overeenkomst wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Wanneer zij hun bron in België hebben en aan verblijfhouders van Frankrijk ten goede komen, zijn inkomsten en opbrengsten, die onder de in artikel 15, paragraaf 1, of in artikel 16, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde regeling vallen, in Frankrijk belastbaar op hun brutobedrag, maar wordt de in Frankrijk op die inkomsten en opbrengsten eisbare belasting verminderd met het bedrag van de belasting, welke in België van dezelfde inkomsten werd geheven onder de in artikel 15, paragraaf 2, en in artikel 16, paragraaf 3, gestelde voorwaarden. »

Artikel IV. Dit Avenant zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Parijs worden uitgewisseld.

Het zal een maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

Zijn bepalingen zullen voor de eerste maal van toepassing zijn op dividenden welke van 1 januari 1970 af betaalbaar werden gesteld of op boekjaren welke met ingang van die datum worden afgesloten.

Artikel V. Dit Avenant maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en zal in werking blijven zolang de Overeenkomst van toepassing zal zijn.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 15 février 1971, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Staten dit Avenant hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 15 februari 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Pour la France:
Voor Frankrijk:
[Signé — Signed]
G. DE JUNIAC

Pour la Belgique:
Voor België:
[Signé — Signed]
P. HARMEL

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 8127. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BRUSSELS ON 10 MARCH 1964¹

AMENDING AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS ON 15 FEBRUARY 1971

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 4 January 1974.

The President of the French Republic and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to amend certain provisions of the Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: His Excellency Baron Gontran Begoune de Juniac, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in Brussels;

His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“Article 15. 1. Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, subject to the provisions of paragraph 3, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company whose participation, as sole owner, in the capital of the company paying the dividends is at least 10 per cent, held since the beginning of the last financial year of the distributing company which ended prior to the distribution;

(b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Dividends paid by a company being a resident of France which would entitle the recipients to a tax credit (*avoir fiscal*) if they were resident of France shall, when paid to an individual being a resident of Belgium, entitle the recipient to payment of the tax credit after deduction at the source of an amount calculated at the rate of 15 per cent of the gross dividend, being the aggregate of the dividend distributed and the tax credit.

4. A resident of Belgium who receives dividends from a company being a resident of France, may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution. France may impose on the amount of the refund the tax deducted at the source referred to in paragraph 2 of this article at the rate applicable to the dividends in respect of which the refund is paid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 13.

² Came into force on 19 July 1973, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 19 June 1973, in accordance with article 1V.

5. Subject to article 4, paragraph 2, the term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Paragraphs 1 to 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In that case, the said dividends shall be taxable only in the other State.

7. Shares distributed free of payment, in whatsoever manner, by a company resident in one Contracting State against reserves incorporated into its capital shall not be regarded in the other Contracting State as dividends or other income from shares of any kind distributed by the company in question.

8. In the case of a merger of companies resident in only one Contracting State, the free distribution of shares of the surviving or new company shall not, if the said company is a resident of the same State, be regarded in the other Contracting State as constituting a distribution of income.

9. The competent authorities shall determine by agreement the mode of application of this article."

Article II. 1. Article 17, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following provision:

"Companies resident in Belgium which maintain a permanent establishment in France shall be liable to deduction of tax at the source in the manner prescribed by French domestic law, it being understood that:

- (a) the tax base to which such deduction applies shall be reduced by one half;
- (b) the rate of such deduction shall not exceed 10 per cent."

2. Article 17, paragraph 3, third subparagraph, shall be replaced by the following provision:

"For the purpose of the application of this provision, the tax on the distributed profits of a company of like nature resident in Belgium shall be calculated at the rate of 10 per cent of half of the difference between, on the one hand, the profits of the permanent establishment and, on the other hand, the amount obtained by applying to those profits the normal basic rate of the tax on companies levied on distributed profits for companies resident in Belgium."

Article III. 1. Article 19, A, paragraph 1, of the Convention shall be amended as follows:

a) In the first subparagraph the words "article 15, paragraph 1" shall be replaced by the words "article 15, paragraphs 2 and 4";

b) A third subparagraph shall be inserted, reading as follows:

"As regards dividends which are subject to the provisions of article 15, paragraphs 2 and 3, and which are paid to an individual being a resident of Belgium, the recipient may, in lieu of the deduction of the amount of the fixed proportion of foreign tax referred to above, receive in respect of this income the tax credit (*crédit d'impôt*) at the rate and in the manner laid down in Belgian law for dividends distributed by companies being residents of Belgium, provided that he applies for such credit in writing within the period prescribed for the submission of his annual return."

2. Article 19, B, paragraph 1, a, of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Income which is subject to the provisions of article 15, paragraph 1, or article 16, paragraph 1, of this Convention shall, if it arises in Belgium and accrues to residents of France, be taxable in France in respect of its gross amount: however, the tax levied in France on such income shall be reduced by the amount of the tax levied against the same income in Belgium under the conditions specified in article 15, paragraph 2, and article 16, paragraph 3."

Article IV. This Amending Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time to dividends paid or fiscal years ending on or after 1 January 1970.

Article V. This Amending Agreement shall form an integral part of the Convention and shall remain in force so long as the Convention is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Amending Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 15 February 1971, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For France:

[Signed]

G. DE JUNIAC

For Belgium:

[Signed]

P. HARMEL

No. 8196. FRANCE: DECLARATION
RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36,
PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF
THE COURT. PARIS, 16 MAY 1966¹

N° 8196. FRANCE: DÉCLARATION
RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE
LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE,
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36,
PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA
COUR. PARIS, 16 MAI 1966¹

TERMINATION

Notification received on:

10 January 1974
FRANCE

ABROGATION

Notification reçue le :

10 janvier 1974
FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 71.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE
LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général le 1^{er} juillet 1973. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1974, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

ANNEXE A

- 2000 (2) Lire le début de la seconde phrase :
« Les prescriptions et dispositions relatives aux récipients ne sont applicables aux citernes fixes, aux batteries de récipients, aux citernes démontables et aux containers-citernes que. . . ».

ANNEXE B

- Sommaire (page iv) Lire sous « APPENDICES » :
- Dispositions communes aux appendices B.1 relatif aux citernes et B.1b relatif aux containers-citernes. 200 000—209 999
- Appendice B.1* Dispositions relatives aux citernes fixes (véhicules-citernes), batteries de récipients et citernes démontables. 210 000—211 049
- Appendice B.1a* Prescriptions et recommandations concernant les matériaux et la construction des citernes fixes, des batteries de récipients et des citernes démontables destinées au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe Id. 211 050—211 999
- Appendice B.1b* Dispositions relatives aux containers-citernes (construction et épreuves qu'ils doivent subir). 212 100—219 999
- (4) (Le reste sans changement).
- 10 000 (1) c) Lire le début :
« c) des appendices :
—l'appendice B.1 relatif aux citernes fixes (véhicules-citernes), aux batteries de récipients et aux citernes démontables
—l'appendice B.1a relatif aux prescriptions et recommandations concernant les matériaux et la construction des citernes fixes, des batteries de récipients et des citernes démontables destinées au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe Id
—l'appendice B.1b relatif aux containers-citernes. »
(Le reste sans changement).
- 10 102 (1) Remplacer la définition de container-citerne par :
—« container-citerne » un engin répondant à la définition de container donnée ci-dessus, construit pour contenir des matières liquides, gazeuses, pulvérulentes ou granulaires mais ayant une capacité supérieure à 0,45 m³.
Supprimer les définitions de « grand container-citerne » et de « petit container-citerne ».
Supprimer la définition de « grande citerne mobile ».
Modifier comme suit la définition de « citerne ».
—« citerne », lorsque le mot est employé seul, une citerne fixe, une citerne démontable, un container-citerne ou une batterie de récipients

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892 et 905.

- (voir toutefois une restriction au sens du mot « citerne » au marginal 200 000 (3) des dispositions communes aux appendices B.1 et B.1b).
- 10 102 (2) Lire le début de la seconde phrase :
« Les prescriptions et dispositions relatives aux récipients ne sont applicables aux citernes fixes, aux batteries de récipients, aux citernes démontables et aux containers-citernes que . . . ».
- 10 118 Dans le NOTA, supprimer « petits et grands » devant « containers-citernes ».
- 10 121 (2) Au début de la première phrase, remplacer « grande citerne mobile ou dans un petit container-citerne » par « citerne démontable, une batterie de récipients ou un container-citerne » et à la fin de la phrase « grande citerne mobile ou du petit container-citerne » par « citerne démontable, de la batterie de récipients ou du container-citerne ».
- 10 127 (2) Remplacer le paragraphe par :
« (2) Les prescriptions relatives à la construction, aux équipements, à l'agrément du prototype, aux épreuves, au marquage, etc., des containers-citernes figurent à l'appendice B.1b. ».
Ajouter les paragraphes suivants :
« (3) Les dispositions communes aux appendices B.1 et B.1b figurent au marginal 200 000.
« (4) Pour les récipients, voir à l'annexe A. ».
- 14 104 Ajouter la phrase :
« Pour les gaz des 6° et 7° le bâchage n'est pas obligatoire ».
- 14 121 (1) Remplacer « grandes citernes mobiles » par « citernes démontables ou en batteries de récipients ».
- (2) Remplacer le paragraphe par le texte suivant :
« (2) Toutes les matières des 1° à 14° de la classe Id, à l'exclusion du fluor (3°) et du chlorure de cyanogène (8 a), peuvent être transportées en containers-citernes. Toutefois, l'acide fluorhydrique anhydre (5°), le chlore (5°) et l'oxychlorure de carbone (phosgène) (8° a) ne peuvent être transportés en containers-citernes d'un volume supérieur à 1 m³. ».
- 14 122- Modifier comme suit la numérotation :
- 14 126 « 14 122-
14 127 »
- 14 127 Supprimer ce marginal.
- 14 128 Lire le début de la phrase actuelle qui devient le paragraphe (1) :
« (1) Les citernes fixes vides, les batteries de récipients vides et les citernes démontables vides (voir à l'annexe A le Nota 1 sous marginal 2131, 18°) qui ont . . . ».
Ajouter un second paragraphe :
« (2) Pour les containers-citernes se reporter au marginal 212 707. ».
- 15 121 Lire la phrase actuelle qui devient le paragraphe (I) :
« (I) Le sodium, le potassium et les alliages de sodium et de potassium [1° a] peuvent être transportés en citernes fixes et en citernes démontables. ».
Ajouter un second paragraphe :
« (2) Le sodium, le potassium et les alliages de sodium et de potassium (1° a), le silicichloroforme (trichlorosilane) (4°) de la classe Ie peuvent être transportés en containers-citernes. ».
- 15 122- Modifier comme suit la numérotation :
- 15 126 « 15 122-
15 127 »
- 15 127 Supprimer ce marginal.

- 15 128 Lire le début de la phrase actuelle qui devient le paragraphe (1) :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides qui ont contenu . . . ».
Ajouter un second paragraphe :
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707. ».
- 21 121 Lire ce marginal :
«(1) La seule matière de la classe II dont le transport soit autorisé en citernes fixes et en citernes démontables est le phosphore du 1^o.
«(2) Toutefois le phosphore blanc ou jaune (1^o), le charbon de bois fraîchement éteint en poudre ou en grains (8^o) de la classe II peuvent être transportés en containers-citernes. ».
- 21 128 Lire le début de la phrase actuelle qui devient le paragraphe (1) :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides qui ont contenu . . . ».
Ajouter un second paragraphe :
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter aux marginaux 212 707 et 215 704. »
- 31 121 Lire ce marginal :
«(1) Tous les liquides de la classe IIIa, à l'exception du nitrométhane (3^o), peuvent être transportés en citernes fixes et en citernes démontables. ».
(2) Toutes les matières de la classe IIIa, à l'exclusion du nitrométhane (mononitrométhane) (3^o), peuvent être transportées en containers-citernes. ».
- 31 122-
31 126 Modifier comme suit la numérotation :
« 31 122-
31 127 »
- 31 127 Supprimer ce marginal.
- 31 128 Lire le début de la phrase actuelle qui devient le paragraphe (1) :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides qui ont contenu. . . ».
Ajouter un second paragraphe :
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707. ».
- 32 121 Le texte actuel devient le paragraphe (1) :
«(1) Le soufre. . . ».
Ajouter un second paragraphe :
«(2) Toutefois le soufre (2^o), le sesquisulfure de phosphore et le pentasulfure de phosphore (8^o) et la naphthaline (11^o) de la classe IIIb peuvent être transportés en containers-citernes. »
- 31 122-
32 170 Modifier comme suit la numérotation :
« 32 122-
32 127 »
- 32 128 Insérer un nouveau marginal :
« *Citernes vides*
Pour les containers-citernes se reporter au marginal 212 707 ».
Reprendre la numérotation des marginaux de la façon suivante :
« 32 129-
32 170 »
- 32 400 A la fin de la deuxième ligne, ajouter : « et en containers-citernes ».
- 33 121 (1) Lire la fin du paragraphe (1) :
« . . . en citernes fixes ou en citernes démontables. ».
- (2) Remplacer le paragraphe (2) par :
«(2) Les matières des 1^o à 3^o, les solutions du 4^o (ainsi que le chlo-

rate de soude humide) de la classe IIIc peuvent être transportées en containers-citernes. ».

33 122- Modifier comme suit la numérotation :

33 126 « 33 122-
33 127 »

33 127 Supprimer ce marginal.

33 128 Aux paragraphes (1) et (2), remplacer « Les citernes vides » par « Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides ».

Ajouter un paragraphe (3) :

«(3) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707. ».

41 121 Lire le paragraphe (1) :

«(1) Les liquides des 1° b) et 31° b), les matières indiquées nommément du 81° au 83°, à l'exception du diméfox, du HETP, du mévinphos, du parathion, du sulfotep et du TEPP du 81° a), le nitrile acrylique (2° a)), l'acétronitrile (2° b)), le chlorure d'allyle (4° a)), la cyanhydrine d'acétone (11° a)), l'aniline (11° b)), l'épichlorhydrine (12° a)), la chlorhydrine du glycol (12° b)), l'alcool allylique (13° a)), le sulfate diméthylque (13° b)), le phénol (13° c)), les crésols (22° a)) et les xylénols (22° b)) peuvent être transportés en citernes fixes ou en citernes démontables. ».

Lire comme suit la fin du paragraphe (2) :

« . . . transportés en citernes fixes ou en citernes démontables ».

Remplacer le paragraphe (3) par le texte suivant :

«(3) Les matières suivantes du marginal 2401 peuvent être transportées en containers-citernes :

Le nitrile acrylique (2° a)), l'acétonitrile (cyanure de méthyle) (2° b)), les solutions aqueuses d'éthylène-imine (3°)), le chlorure d'allyle (4° a)), le chloroformiate de méthyle (4° b)), le chloroformiate d'éthyle (4° c)), la cyanhydrine d'acétone (11° a)), l'aniline (11° b)), l'épichlorhydrine (12° a)), l'éther diéthylique dichloré (oxyde de bétachloréthyle, oxyde de chloro-2 éthyle) (12° f)), l'alcool allylique (13° a)), le sulfate diméthylque (13° b)), le phénol (13° c)), les plombs alkyles (plomb-alcoyles) (14°)), le cyanure de bromobenzyle (21° a)), le chlorure de phénylcarbylamine (21° b)), le di-isocyanate de 2,4-toluylène (21° c)), ainsi que ses mélanges avec le di-isocyanate de 2,6-toluylène (qui lui sont assimilés), l'isothiocyanate d'allyle (21° d)), les chloranilines (21° e)), les mononitrilanilines et dinitranilines (21° f)), les naphtylaminés (21° g)), la toluylène-diamine-2,4 (21° h)), les dinitrobenzènes (21° i)), les chloronitrobenzènes (21° k)), les mononitrotoluènes (21° l)), les dinitrotoluènes (21° m)), les nitroxylènes (21° n)), les toluidines (21° o)), les xyldines (21° p)), les crésols (22° a)), les xylénols (22° b)), le bromure de xylyle (23° a)), la chloracétophénone (oméga-chloracétophénone, chlorométhylphényl-cétone) (23° b)), la bromacétophénone (23° c)), la parachloracétophénone (méthyl-parachlorophényl-cétone) (23° d)), la dichloracétophénone symétrique (23° e)), les solutions de cyanures inorganiques (31° b)), le dibromure d'éthylène (dibrométhane symétrique) (61° a)), ainsi que le tétrachlorure de carbone, le chloroforme et le chlorure de méthylène (qui lui sont assimilés), le chloracétate de méthyle (61° e)), le chloracétate d'éthyle (61° f)), le chlorure de benzyle (61° k)), le benzotrichlorure qui est assimilé aux matières du 62°, les matières et préparations servant de pesticides (81° à 83°).

41 127 (1) Supprimer ce paragraphe.

(2) Supprimer la référence «(2) ».

- 41 128 Lire le début du paragraphe (1) :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides . . .».
Insérer le paragraphe (2) suivant :
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707.».
Renommer «(3)» le paragraphe 2 actuel et modifier comme suit le début :
«(3) Les citernes démontables vides et les containers-citernes vides du 91° . . .».
- 42 127 Lire :
« Les prescriptions relatives aux containers-citernes sont les mêmes que celles qui sont définies à l'appendice B.1 pour les citernes fixes et les citernes démontables. ».
- 51 121 (1) Lire la fin du paragraphe (1) :
« . . . transportés en citernes fixes ou en citernes démontables. ».
Lire le paragraphe (2) :
«(2) Toutes les matières énumérées au marginal 2501 ou entrant dans une rubrique collective, et dont l'état physique le permet, peuvent être transportées en containers-citernes. ».
- 51 122-
51 126 Modifier comme suit la numérotation :
« 51 122-
51 127 »
- 51 127 Supprimer ce marginal.
- 51 128 Lire le début du paragraphe (1) :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides du 51° . . .».
- 51 128
(suite) Insérer le paragraphe (2) suivant :
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707.».
Renommer «(3)» le paragraphe (2) actuel et modifier comme suit le début :
«(3) Les containers-citernes et les citernes démontables ayant contenu . . .».
- 71 121 Lire ce marginal :
«(1) Les matières des 10°, 14° et 15° peuvent être transportées en citernes fixes et en citernes démontables.
«(2) Ces mêmes matières peuvent également être transportées en containers-citernes. ».
- 71 122-
71 126 Modifier comme suit la numérotation :
« 71 122-
71 127 »
- 71 127 Supprimer ce marginal.
- 71 128 Lire ce marginal :
«(1) Les citernes fixes vides et les citernes démontables vides du 99° doivent, pour pouvoir être acheminées, être fermées de la même façon et présenter les mêmes garanties d'étanchéité que si elles étaient pleines.
«(2) Pour les containers-citernes, se reporter au marginal 212 707.».
- 71 401 Lire la fin de ce marginal :
« . . . de 5 000 kg des matières des 45°, 46° b) et c), 47° b), 48°, 49° b), 50° à 53° et 55°, ni plus de 10 000 kg des matières du 54°. ».
- 71 600-
209 999 Modifier comme suit la numérotation :
« 71 600-
199 999 »

APPENDICES

Insérer :

« DISPOSITIONS COMMUNES AUX APPENDICES B.I RELATIF AUX CITERNES
ET B.Ib RELATIF AUX CONTAINERS-CITERNES

- 200 000 (1) « L'appendice B.I s'applique aux citernes, à l'exclusion des
containers-citernes et des récipients.
(2) « L'appendice B.Ib s'applique aux containers-citernes à l'exclusion
des récipients.
(3) « Par dérogation à la définition qui figure au marginal I0 I02 (1) le
mot « citerne » employé seul dans l'appendice B.1 et dans l'appendice
B.1a ne comprend pas les containers-citernes. Toutefois les dispositions
de l'annexe B et de l'appendice B.1b peuvent rendre certaines des pres-
criptions des appendices B.1 et B.1a applicables aux containers-citernes.
(4) « Pour les récipients, voir les prescriptions qui les concernent à l'an-
nexe A (colis).
(5) « Il est rappelé que le marginal I0 I2I (1) interdit le transport en
citernes de matières dangereuses, sauf si ce transport est explicitement
admis. Les appendices B.1 et B.1b se bornent donc aux dispositions
applicables aux citernes et aux containers-citernes utilisés pour les
transports explicitement admis ».

200 001-
209 999

Lire le titre de l'Appendice B.1 :

« DISPOSITIONS RELATIVES AUX CITERNES FIXES (VÉHICULES-CITERNES),
BATTERIES DE RÉCIPIENTS ET CITERNES DÉMONTABLES »

Supprimer le NOTA figurant en tête de l'Appendice B.1.

210 002

Lire le paragraphe (4) :

« (4) Les batteries de récipients doivent être arrimées sur le
véhicule qui les transporte de manière à ne pouvoir se déplacer au cours
du transport, même si elles reçoivent un choc violent. ».

210 142 (1)

Remplacer l'alinéa e) par :

« e) Les véhicules destinés au transport des gaz du 12° doivent être
construits de manière à ce que les citernes soient mises à la terre au point
de vue électrique. ».

210 146

Remplacer le texte de ce marginal par :

« Le moteur du véhicule et le cas échéant celui entraînant la pompe
de dépotage seront équipés et placés, et les tuyaux d'échappement seront
dirigés ou protégés de façon à éviter tout danger pour le chargement à la
suite d'échauffement ou d'inflammation. ».

211 087-

Modifier comme suit la numérotation :

211 999

« 211 087-
212 099 »

Ajouter ensuite l'appendice nouveau :

« *Appendice B.Ib* DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTAINERS-CITERNES
(CONSTRUCTION ET ÉPREUVES QU'ILS DOIVENT SUBIR)

NOTA

Le chapitre I énumère les prescriptions applicables aux containers-
citernes destinés au transport des matières de toutes classes. Le chapitre
II contient des prescriptions particulières complétant ou modifiant les
prescriptions du chapitre I.

Chapitre I

PRESCRIPTIONS APPLICABLES À TOUTES LES CLASSES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

212 100 Les présentes prescriptions s'appliquent aux containers-citernes utilisés pour le transport de matières liquides, gazeuses, pulvérulentes ou granulaires et ayant une capacité supérieure à 0,45 m³, ainsi qu'à leurs accessoires.

212 101 Un container-citerne comprend un réservoir et des équipements, y compris les équipements permettant les déplacements du container-citerne sans changement d'assiette.

212 102 Dans les prescriptions qui suivent on entend :

(1) a) par réservoir, l'enveloppe (y compris les ouvertures et leurs moyens d'obturation);

b) par équipement de service du réservoir, les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération, de sécurité, de réchauffage et de protection calorifique ainsi que les instruments de mesure;

c) par équipement de structure, les éléments de consolidation, de fixation de protection ou de stabilité qui sont extérieurs aux réservoirs.

(2) a) par pression de calcul, une pression fictive au moins égale à la pression d'épreuve, pouvant dépasser plus ou moins la pression de service selon le degré de danger présenté par la matière transportée, qui sert uniquement à déterminer l'épaisseur des parois du réservoir, à l'exclusion de tout dispositif de renforcement extérieur ou intérieur;

b) par pression maximale de service, la plus haute des trois valeurs suivantes :

1. valeur maximale de la pression effective autorisée dans le réservoir lors d'une opération de remplissage (pression maximale autorisée de remplissage);

2. valeur maximale de la pression effective autorisée dans le réservoir lors d'une opération de vidange (pression maximale autorisée de vidange);

3. pression effective à laquelle il est soumis par son contenu (y compris les gaz étrangers qu'il peut renfermer) lorsque la température atteint 50° C (pression totale);

c) par pression d'épreuve, la pression effective la plus élevée qui s'exerce au cours de l'épreuve de pression du réservoir;

d) par pression de remplissage, la pression maximale effectivement développée dans le réservoir lors du remplissage par pression;

e) par pression de vidange, la pression maximale effectivement développée dans le réservoir lors de la vidange par pression.

(3) par épreuve d'étanchéité, l'épreuve consistant à soumettre le réservoir à une pression effective intérieure égale à la pression maximale de service mais au moins égale à 0,20 kg/cm² (pression manométrique) selon une méthode reconnue par l'autorité compétente.

212 102-

212 199

Section 2. CONSTRUCTION

212 200

Les réservoirs doivent être construits en matériaux métalliques aptes au formage. Pour les réservoirs soudés ne doit être utilisé qu'un matériau se prêtant parfaitement au soudage. Les joints de soudure doivent être exécutés selon les règles de l'art et offrir toutes les garanties de sécurité. Les matériaux des réservoirs ou leurs revêtements protecteurs, en contact avec le contenu, ne doivent pas contenir de matières susceptibles de réagir dangereusement avec celui-ci, de former des produits dangereux ou d'affaiblir le matériau de manière appréciable.

- 212 201 Les réservoirs, leurs attaches et leurs équipements de service et de structure doivent être conçus pour résister, sans déperdition du contenu*, au moins aux sollicitations statiques et dynamiques dans les conditions normales de transport.
- 212 202 Pour déterminer le dimensionnement du réservoir du container-citerne, on doit se baser sur une pression au moins égale à la pression de calcul, mais on doit aussi tenir compte des sollicitations visées au marginal 212 201.
- 212 203 Sauf conditions particulières édictées dans les différentes classes, le calcul des réservoirs doit au minimum tenir compte des éléments suivants :
- (1) pour les containers-citernes à vidange par gravité destinés au transport de matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) ne dépassant pas 1,1 kg/cm² (pression absolue), le réservoir doit être calculé selon une pression d'épreuve double de la pression statique du liquide à transporter, sans être inférieure au double de la pression statique de l'eau;
 - (2) pour les containers-citernes à remplissage ou à vidange sous pression destinés au transport de matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) ne dépassant pas 1,1 kg/cm² (pression absolue), le réservoir doit être calculé selon une pression d'épreuve égale à la pression de remplissage ou de vidange affectée du coefficient 1,3;
 - (3) pour les containers-citernes destinés au transport des matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) comprise entre 1,1 et 1,75 kg/cm² (pression absolue) et quel que soit le type de remplissage ou de vidange, le réservoir doit être calculé selon une pression d'épreuve de 1,5 kg/cm² (pression manométrique) au moins ou à 1,3 fois la pression de remplissage ou de vidange, si celle-ci est supérieure;
 - (4) pour les containers-citernes destinés au transport des matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) supérieure à 1,75 kg/cm² (pression absolue) et quel que soit le type de remplissage ou de vidange, le réservoir doit être calculé selon une pression d'épreuve égale à la plus élevée des deux pressions suivantes : 1,5 de la pression totale à 50° C diminuée de 1 kg/cm² avec un minimum de 4 kg/cm² (pression manométrique) ou la pression de remplissage ou de vidange affectée du coefficient 1,3.
- 212 204 Les containers-citernes destinés à renfermer certaines matières dangereuses doivent être pourvus d'une protection supplémentaire. Celle-ci peut consister en une surépaisseur du réservoir (cette surépaisseur sera déterminée à partir de la nature des dangers présentés par les matières en cause—voir les différentes classes) ou en un dispositif de protection.
- 212 205 A la pression de calcul ou à la pression d'épreuve, selon celle qui est la plus élevée, la contrainte σ (sigma) au point le plus sollicité du réservoir doit satisfaire aux limites fixées ci-après en fonction des matériaux. De plus, pour choisir le matériau et déterminer l'épaisseur des parois, il convient de tenir compte des températures maximales et minimales de remplissage et de service en prenant en considération le risque de rupture fragile.

* Ne s'applique pas aux quantités de gaz s'échappant d'ouvertures éventuelles de dégazage.

(1) pour les métaux et alliages qui présentent une limite apparente d'élasticité définie ou qui sont caractérisés par une limite apparente d'élasticité Re garantie (généralement 0,2 % d'allongement rémanent) :

a) lorsque le rapport Re/Rm est inférieur ou égal à 0,66 (Re : limite d'élasticité apparente ou à 0,2 %

Rm : valeur minimale de la résistance garantie à la rupture par traction)

$$\sigma \leq 0,75 Re$$

b) lorsque le rapport Re/Rm est supérieur à 0,66

$$\sigma \leq 0,5 Rm$$

(2) pour les métaux et alliages qui ne présentent pas de limite apparente d'élasticité et qui sont caractérisés par une résistance Rm minimale garantie à la rupture par traction :

$$\sigma \leq 0,43 Rm$$

(3) l'allongement de rupture* en pourcentage doit correspondre au moins à la valeur $\frac{1000}{RM}$, mais il ne doit toutefois pas être inférieur à 20 % pour l'acier ni à 12 % pour les alliages d'aluminium.

212 206

Les containers-citernes destinés au transport de liquides inflammables dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 55° C, ainsi qu'au transport des gaz inflammables, doivent pouvoir être mis à la terre au point de vue électrique.

212 207

Les containers-citernes doivent pouvoir absorber les forces précisées en (1) et les parois des réservoirs doivent avoir les épaisseurs déterminées en (2) à (4) ci-après.

(1) les containers-citernes ainsi que leurs moyens de fixation doivent pouvoir absorber, à charge maximale admissible, les forces suivantes :

- dans le sens de la marche, deux fois le poids total;
- dans une direction transversale perpendiculaire au sens de la marche, une fois le poids total (dans le cas où le sens de la marche n'est pas clairement déterminé, la charge maximale admissible est égale à deux fois le poids total);
- verticalement, de bas en haut, une fois le poids total; et
- verticalement, de haut en bas, deux fois le poids total.

Sous l'action de chacune de ces charges, les valeurs suivantes du coefficient de sécurité doivent être observées :

- pour les matériaux métalliques avec limite d'élasticité apparente définie, un coefficient de sécurité de 1,5 par rapport à la limite d'élasticité apparente ou,
- pour les matériaux métalliques sans limite d'élasticité apparente définie, un coefficient de sécurité de 1,5 par rapport à la limite d'élasticité garantie de 0,2 % d'allongement.

* Les échantillons servant à déterminer l'allongement de rupture doivent être prélevés perpendiculairement au laminage et fixés comme suit :

$L_0 = 5d$

L_0 = longueur de l'échantillon avant l'essai

d = diamètre.

(2) L'épaisseur minimale de la paroi cylindrique du réservoir doit être calculée avec la formule suivante :

$$e = \frac{P \times D}{200 \times \sigma \text{ mm}}$$

dans laquelle :

- P = pression de calcul ou pression d'épreuve, selon celle qui est la plus élevée, en kg/cm²
 D = diamètre intérieur du réservoir, en mm
 σ = contrainte admissible définie au marginal 212 205, (1) a), (1) b) et (2), en kg/mm².

En aucun cas, l'épaisseur ne doit être inférieure aux valeurs définies en (3) et (4) ci-après.

(3) Les parois et les fonds des réservoirs dont le diamètre est égal ou inférieur à 1,80 m doivent avoir au moins 5 mm d'épaisseur s'ils sont en acier doux* (conformément aux dispositions du marginal 212 205) ou une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal. Dans le cas où le diamètre est supérieur à 1,80 m, cette épaisseur doit être portée à 6 mm si les réservoirs sont en acier doux* (conformément aux dispositions du marginal 212 205) ou à une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal.

(4) Lorsque le réservoir possède une protection supplémentaire contre l'endommagement, l'autorité compétente peut autoriser que ces épaisseurs minimales soient réduites en proportion de la protection assurée; toutefois, ces épaisseurs ne devront pas être inférieures à 3 mm d'acier doux* ou à une valeur équivalente d'autres matériaux dans le cas de réservoirs ayant un diamètre égal ou inférieur à 1,80 m. Dans le cas de réservoirs ayant un diamètre supérieur à 1,80 m, cette épaisseur minimale doit être portée à 4 mm d'acier doux* ou à une épaisseur équivalente s'il s'agit d'un autre métal.

212 208 Les containers-citernes ne doivent être transportés que sur des véhicules dont les moyens de fixation peuvent absorber, à la charge maximale admissible des containers-citernes, les forces précisées au marginal 212 207 (1) ci-dessus.

212 209-
212 299

Section 3. EQUIPEMENT

212 300 Les équipements doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Lorsque la liaison châssis-réservoir autorise un déplacement relatif de ces sous-ensembles, la fixation des équipements doit permettre ce déplacement sans risque d'avarie des organes.

Ils doivent offrir les garanties de sécurité adaptées et comparables à celles des réservoirs.

En outre, pour les containers-citernes à vidange par le bas, des conditions particulières sont indiquées au marginal 212 301 ci-après.

* Par acier doux, on entend un acier dont la limite de rupture est comprise entre 37 et 44 kg/mm².

- 212 301 Pour les containers-citernes à vidange par le bas, tout container-citerne et tout compartiment, dans le cas des containers-citernes à plusieurs compartiments, doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur* fixé directement au réservoir et la seconde par une vanne, ou tout autre appareil équivalent**, placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange. Cet obturateur intérieur doit pouvoir être manœuvré du haut ou du bas. Dans les deux cas, la position — ouvert ou ferme — de l'obturateur intérieur doit, autant que possible, pouvoir être vérifiée du sol. Les dispositifs de commande de l'obturateur intérieur doivent être conçus de façon à empêcher toute ouverture intempestive sous l'effet d'un choc ou d'une action non délibérée.
- En cas d'avarie du dispositif de commande externe, la fermeture intérieure doit rester efficace. Afin d'éviter toute perte du contenu en cas d'avarie aux organes extérieurs de vidange (tubulures, organes latéraux de fermeture), l'obturateur intérieur et son siège doivent être protégés contre les risques d'arrachement sous l'effet de sollicitations extérieures, ou conçus pour s'en prémunir. Les organes de remplissage et de vidange (y compris les brides ou bouchons filetés) et les capots de protection éventuels doivent pouvoir être assurés contre toute ouverture intempestive.
- 212 302 Le container-citerne ou chacun de ses compartiments, sauf s'il est destiné au transport de gaz fortement réfrigérés, doit être pourvu d'une ouverture suffisante pour en permettre l'inspection.
- 212 303 Les containers-citernes destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 kg/cm² (pression absolue) doivent être pourvus d'un dispositif d'aération et d'un dispositif de sécurité propres à empêcher que le contenu ne se répande au-dehors du réservoir si le container-citerne se renverse; sinon ils devront être conformes aux conditions des marginaux 212 304 ou 212 305 ci-après.
- 212 304 Les containers-citernes destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C se situe entre 1,1 et 1,75 kg/cm² (pression absolue) doivent être pourvus d'une soupape de sûreté réglée à une pression manométrique d'au moins 1,5 kg/cm² et devant être complètement ouverte à une pression au plus égale à la pression d'épreuve; sinon ils devront être conformes aux dispositions du marginal 212 305.
- 212 305 Les containers-citernes destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C se situe entre 1,75 et 3 kg/cm² (pression absolue) doivent être munis d'une soupape réglée à une pression manométrique d'au moins 3 kg/cm² et devant être complètement ouverte à une pression au plus égale à la pression d'épreuve; sinon, ils devront être fermés hermétiquement.
- 212 306 Aucune des pièces mobiles telles que capots, dispositifs de fermeture, etc., qui peuvent entrer en contact soit par frottement, soit par choc, avec des containers-citernes en aluminium destinés au transport des liquides inflammables dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 55° C ou de gaz inflammables ne doivent être en acier oxydable non protégé.

212 307-
212 399

* Sauf dérogation pour les réservoirs destinés au transport de certaines matières cristallisables ou très visqueuses.

** Dans le cas de containers-citernes d'un volume inférieur à 1 m³, cette vanne, ou cet autre appareil équivalent, peut être remplacée par une bride pleine.

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

212 400

Pour chaque nouveau type de container-citerne, l'autorité compétente, ou un organisme désigné par elle, doit établir un certificat attestant que le prototype de container-citerne qu'elle a expertisé, y compris ses moyens de fixation, convient à l'usage qu'il est envisagé d'en faire et répond aux conditions de construction de la section 2 et aux conditions d'équipement de la section 3. Si les containers-citernes sont construits en série sans modifications, cet agrément vaudra pour toute la série. Un procès-verbal d'expertise doit indiquer les résultats de celle-ci, les matières pour le transport desquelles le container-citerne a été agréé, ainsi qu'un numéro d'agrément. Le numéro d'agrément doit se composer du signe distinctif* de l'Etat dans lequel l'agrément a été donné et d'un numéro d'immatriculation.

212 401-
212 499

Section 5. EPREUVES

212 500

Les réservoirs et leurs équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumis à un contrôle initial avant leur mise en service, et par la suite à des contrôles périodiques. Le contrôle initial doit comprendre une vérification des caractéristiques de construction, un examen de l'état extérieur et intérieur, et une épreuve de pression hydraulique. Lorsque les réservoirs et leurs équipements sont soumis à des épreuves séparées, ils doivent être soumis assemblés à l'épreuve d'étanchéité. Les contrôles périodiques doivent comprendre l'examen de l'état extérieur et intérieur et, en règle générale, une épreuve de pression hydraulique. Les enveloppes de protection calorifuge ou autre ne doivent être enlevées que dans la mesure où cela est indispensable à une appréciation sûre des caractéristiques du container-citerne. L'épreuve initiale et les épreuves périodiques de pression doivent être exécutées par un expert agréé par l'autorité compétente à la pression d'épreuve indiquée sur la plaque signalétique du container-citerne, sauf dans les cas où des pressions inférieures sont autorisées pour les épreuves périodiques. Dans les cas particuliers et après l'accord de l'autorité compétente, l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve de pression au moyen d'un autre liquide ou d'un gaz.

212 501

Avant leur mise en service et ensuite à intervalles n'excédant pas cinq ans, les containers-citernes doivent être soumis aux épreuves conformément aux dispositions du marginal 212 500 ci-dessus. Avant leur mise en service et ensuite à intervalles n'excédant pas deux ans et demi, il doit être procédé à une vérification de l'étanchéité et du bon fonctionnement de tout l'équipement.

212 502

Des attestations indiquant les résultats de ces épreuves doivent être délivrées par l'expert agréé par l'autorité compétente.

212 503-
212 599

Section 6. MARQUAGE

212 600

Chaque container-citerne doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion fixée de façon permanente sur le réservoir en un endroit aisément accessible aux fins d'inspection. On doit faire figurer sur cette plaque, par estampage ou tout autre moyen semblable, au moins les renseignements indiqués ci-dessous. Il est admis que ces renseignements

* Signe distinctif en circulation internationale prévu par la Convention de Vienne sur la circulation routière (Vienne 1968).

soient gravés directement sur les parois du réservoir lui-même, si celles-ci sont renforcées de façon à ne pas compromettre la résistance du réservoir.

- numéro d'agrément;
- désignation ou marque du fabricant;
- numéro de fabrication;
- année de construction;
- pression d'épreuve en kg/cm² (pression manométrique);
- capacité en litres — pour les containers-citernes à plusieurs éléments, capacité de chaque élément;
- température de calcul (uniquement si elle est supérieure à + 50° C ou inférieure à -20° C);
- date (mois, année) de l'épreuve initiale et de la dernière épreuve périodique subie;
- poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves.

En outre, la pression maximale de service autorisée doit être inscrite sur les containers-citernes à remplissage ou vidange sous pression.

212 601

Les indications suivantes doivent être inscrites sur le container-citerne lui-même ou sur un panneau :

- les noms du propriétaire et de l'exploitant;
- la capacité du réservoir;
- la tare;
- le poids maximal en charge autorisé;
- l'indication de la matière transportée*.

Les containers-citernes doivent, en outre, porter des étiquettes de danger prescrites.

212 602-
212 699

Section 7. SERVICE

212 700

Les containers-citernes doivent être, pendant le transport, fixés sur le véhicule porteur de telle manière qu'ils soient suffisamment protégés par des aménagements du véhicule porteur ou du container-citerne lui-même contre les chocs latéraux ou longitudinaux ainsi que contre le retournement**. Si les réservoirs, y compris les équipements de service, sont construits pour pouvoir résister aux chocs ou contre le retournement, il n'est pas nécessaire de les protéger de cette manière.

212 701

Les containers-citernes doivent être chargés avec les seules matières dangereuses pour le transport desquelles ils ont été agréés.

212 702

Les degrés de remplissage ci-après ne doivent pas être dépassés dans les containers-citernes destinés au transport de matières liquides aux températures ambiantes.

(1) a) Pour les matières inflammables ne présentant pas d'autres dangers (toxicité, corrosion), chargées dans des containers-citernes pourvus d'un dispositif d'aération, avec ou sans soupape de sûreté :

$$\text{degré de remplissage} = \frac{100}{1 + \alpha} \text{ ou } \frac{100}{1 + 35 \alpha} \% \text{ de la capacité.}$$

$$(50 - t_F)$$

* Le nom peut être remplacé par une désignation générique ou par un numéro de référence.

** Exemples pour protéger les réservoirs :

1. La protection contre les chocs latéraux peut consister, par exemple, en des barres longitudinales qui protègent le réservoir sur ses deux côtés, à la hauteur de la ligne médiane.
2. La protection contre les retournements peut consister, par exemple, en des cercles de renforcement ou des barres fixées en travers du cadre.
3. La protection contre les chocs arrière peut consister, par exemple, en un pare-choc ou un cadre.

b) Pour les matières toxiques ou corrosives, présentant ou non un danger d'inflammabilité, chargées dans des containers-citernes pourvus d'un dispositif d'aération, avec ou sans soupape de sûreté :

$$\text{degré de remplissage} = \frac{98}{1 + \alpha} \text{ ou } \frac{98}{1 + 35 \alpha} \% \text{ de la capacité.}$$

(50 - t_F)

c) Pour les matières inflammables, acides et lessives à basse concentration chargés dans des containers-citernes fermés :

$$\text{degré de remplissage} = \frac{97}{1 + \alpha} \text{ ou } \frac{97}{1 + 35 \alpha} \% \text{ de la capacité.}$$

(50 - t_F)

d) Pour les matières toxiques, acides et lessives à haute concentration chargés dans des containers-citernes fermés :

$$\text{degré de remplissage} = \frac{95}{1 + \alpha} \text{ ou } \frac{95}{1 + 35 \alpha} \% \text{ de la capacité.}$$

(50 - t_F)

(2) Dans ces formules, α représente le coefficient moyen de dilatation cubique du liquide entre 15° C et 50° C, c'est-à-dire pour une variation maximale de température de 35° C.

$$\alpha \text{ est calculé d'après la formule : } \alpha = \frac{d_{15} - d_{50}}{35 \times d_{50}}$$

d₁₅ et d₅₀ étant les densités du liquide à 15° C et 50° C et t_F la température moyenne du liquide au moment du remplissage.

(3) Les dispositions du marginal 212 702 (1) ci-dessus ne s'appliquent pas aux containers-citernes dont le contenu est maintenu par un dispositif de réchauffage à une température supérieure à 50° C pendant le transport. Dans ce cas, le degré de remplissage au départ doit être tel et la température doit être réglée de façon telle que, grâce à un régulateur de température, le container-citerne pendant le transport ne soit jamais rempli à plus de 95%.

212 703

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de matières liquides*, qui ne sont pas partagés en sections d'une capacité maximale de 5 000 litres au moyen de cloisons ou de brise-flots, doivent être remplis à 80% au moins de leur capacité, à moins d'être pratiquement vides.

212 704

Les containers-citernes doivent être fermés de façon que le contenu ne puisse se répandre de manière incontrôlée à l'extérieur.

212 705

Si plusieurs systèmes de fermeture sont placés les uns à la suite des autres, celui qui se trouve le plus près de la matière transportée doit être fermé en premier lieu.

212 706

Au cours du transport, aucun résidu de la matière dangereuse transportée ne doit adhérer à l'extérieur des containers-citernes.

212 707

Les containers-citernes vides doivent, pour pouvoir être acheminés, être fermés de la même façon et présenter les mêmes garanties d'étanchéité que s'ils étaient pleins.

212 708-
212 799

* Aux fins de la présente disposition, doivent être considérées comme liquides les matières dont le temps d'écoulement mesuré à 20° C au moyen du déversoir DIN à orifice de 4 mm ne dépasse pas 10 minutes (ce qui correspond à un temps d'écoulement de moins de 96 secondes à 20° C avec le déversoir Ford 4 ou à moins de 2680 centistokes).

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

212 800 (1) Les containers-citernes d'une capacité inférieure à 1 000 litres, construits avant l'entrée en vigueur des présentes prescriptions et qui ne sont pas conformes à celles-ci mais qui ont été construits selon les dispositions de l'ADR et du RID, concernant les récipients, pourront être utilisés pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur des présentes prescriptions pour le transport de matières liquides, gazeuses, pulvérulentes ou granulaires.

(2) Les containers-citernes d'une capacité de 1 000 litres et plus pourront, avec l'agrément de l'autorité compétente des pays dans lesquels ils doivent circuler, être utilisés pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur des présentes prescriptions pour le transport de matières liquides, gazeuses, pulvérulentes ou granulaires.

212 801-
213 099

Chapitre 11

PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES COMPLÉTANT OU
MODIFIANT LES PRESCRIPTIONS DU CHAPITRE I
CLASSE 1d

*GAZ COMPRIMÉS, LIQUÉFIÉS OU DISSOUS SOUS PRESSION**Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS*

213 100-
213 199

Section 2. CONSTRUCTION

213 200 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières des 1° à 10° et 14° ne doivent pas être construits en aluminium ou en alliages d'aluminium.

213 201 Les prescriptions des marginaux 211 050 à 211 086 sont applicables aux matériaux et à la construction des réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13°.

213 202 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre (5°) doivent être calculés pour une pression de 21 kg/cm² (pression manométrique).

213 203-
213 299

Section 3. EQUIPEMENTS

213 300 En plus des dispositifs prévus au marginal 212 301, les tuyaux de vidange des réservoirs des containers-citernes doivent pouvoir être fermés au moyen d'une bride pleine ou d'un autre dispositif offrant les mêmes garanties.

213 301 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de gaz liquéfiés peuvent être munis, en plus des orifices de remplissage, de vidange et d'équilibrage de pression de gaz, d'ouvertures utilisables pour le montage des jauges, thermomètres et manomètres.

213 302 Les soupapes de sûreté doivent répondre aux conditions énumérées en (1), (2) et (3) ci-après.

(1) Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 1° à 10° et 14° peuvent être pourvus de deux soupapes de sûreté au maximum. Ces soupapes doivent pouvoir s'ouvrir automatiquement sous une pression comprise entre 0,9 et 1,0 fois la pression d'épreuve du réservoir auquel elles sont appliquées. Elles doivent être construites, en outre, de façon telle, qu'au cas où les réservoirs seraient englobés dans un incendie, la pression à l'intérieur du réservoir n'excède pas la pres-

sion d'épreuve. Elles doivent être d'un type qui puisse résister aux effets dynamiques, mouvements des liquides compris. L'emploi de soupapes à poids mort ou à contrepoids est interdit.

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 1° à 14° présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication* ne devraient pas avoir de soupapes de sûreté, sinon celles-ci doivent être précédées d'un disque de rupture. Dans ce dernier cas, la disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

(2) Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de gaz du 11° qui ne sont pas en communication permanente avec l'atmosphère et ceux destinés au transport des gaz des 12° et 13° doivent être munis de deux soupapes de sûreté indépendantes; chaque soupape doit être conçue de manière à laisser échapper les gaz du réservoir de façon que la pression ne dépasse à aucun moment de plus de 10 % la pression de service indiquée sur le container-citerne. De plus, les réservoirs de ces containers-citernes peuvent être munis de disques de rupture montés en série, en avant de ces soupapes. Dans ce cas, la disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

(3) Les soupapes de sûreté des réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13° doivent pouvoir s'ouvrir à la pression de service indiquée sur le container-citerne. Elles doivent être construites de manière à fonctionner parfaitement, même à la température d'exploitation la plus basse. La sûreté de fonctionnement à la température la plus basse doit être établie et contrôlée par l'essai de chaque soupape ou d'un échantillon des soupapes d'un même type de construction.

213 303

A l'exception des orifices qui portent les soupapes de sûreté, tout orifice de passage de gaz ou de liquides du réservoir, dont le diamètre est supérieur à 1,5 mm, doit être muni d'une soupape interne de limitation de débit ou d'un dispositif équivalent.

213 304

Protections calorifuges

(1) Si les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz liquéfiés des 4° à 8° sont munis d'une protection calorifuge, celle-ci doit, sous réserve des dispositions particulières prévues sous (3) ci-dessous, être constituée :

- soit par un écran pare-soleil appliqué au moins sur le tiers supérieur et au plus sur la moitié supérieure du container-citerne, et séparé du réservoir par une couche d'air d'environ 4 cm d'épaisseur;
- soit par un revêtement complet, d'épaisseur adéquate, de matériaux isolants.

La protection calorifuge doit être conçue de manière à ne pas gêner l'accès aux dispositifs de remplissage et de vidange.

(2) Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du butadiène (6°), de l'oxyde de méthyle et de vinyle (éther méthylvinyle), de l'oxyde d'éthylène et du bromure de vinyle (8° a)), ainsi que du monochlorotrifluoréthylène (8° b)), doivent être munis d'un écran pare-soleil comme défini ci-dessus.

* Sont considérés comme gaz comprimés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication : l'oxyde de carbone, le gaz à l'eau, les gaz de synthèse, le gaz de ville, le gaz d'huile comprimé, le fluorure de bore, ainsi que les mélanges d'oxyde de carbone, de gaz à l'eau, de gaz de synthèse ou de gaz de ville.

Sont considérés comme gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication : l'acide bromhydrique anhydre, l'acide fluorhydrique anhydre, l'acide sulfhydrique, l'ammoniac, le chlore, l'anhydride sulfureux, le peroxyde d'azote, le gaz T, l'oxyde de méthyle et de vinyle, le chlorure de méthyle, le bromure de méthyle, l'oxychlorure de carbone, le bromure de vinyle, la monométhylamine, la diméthylamine, la triméthylamine, la monoéthylamine, l'oxyde d'éthylène, le mercaptan méthylique, les mélanges d'anhydride carbonique avec de l'oxyde d'éthylène et l'acide chlorhydrique anhydre.

(3) Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13° doivent être calorifugés. La protection calorifuge doit être garantie contre les chocs au moyen d'une enveloppe métallique continue. Si l'espace entre le réservoir et l'enveloppe métallique est vide d'air (isolation par vide d'air), l'enveloppe de protection doit être calculée de manière à supporter sans déformation une pression externe d'au moins 1 kg/cm² (pression manométrique). Si l'enveloppe est fermée de manière étanche aux gaz, un dispositif doit garantir qu'aucune pression dangereuse ne se produise dans la couche d'isolation en cas d'insuffisance d'étanchéité du réservoir ou de ses équipements. Ce dispositif doit empêcher les infiltrations d'humidité dans l'enveloppe calorifuge.

(4) Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'air liquide et de l'oxygène liquide ou des mélanges liquides d'oxygène et d'azote (11°), ne doivent comporter aucune matière combustible, ni dans la constitution de l'isolation calorifuge, ni dans la fixation au châssis.

213 305

Pour les containers-citernes à plusieurs éléments, les conditions ci-après doivent être respectées.

(1) Si l'un des éléments d'un container-citerne à plusieurs éléments est muni d'une soupape de sûreté et s'il se trouve des dispositifs de fermeture entre les éléments, chaque élément doit en être muni.

(2) Les dispositifs de remplissage et de vidange peuvent être fixés à un tuyau collecteur.

(3) Chaque élément d'un container-citerne à plusieurs éléments destiné au transport de gaz comprimés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication* doit pouvoir être isolé par un robinet.

(4) Les éléments d'un container-citerne à plusieurs éléments destinés au transport de gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication** doivent être construits pour pouvoir être remplis séparément et rester isolés par un robinet plombé.

213 306-
213 399

Section 4. AGRÈMENT DU PROTOTYPE

213 400-
213 499

(Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

213 500

Les matériaux des réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13° doivent être éprouvés d'après la méthode décrite aux marginaux 211 075 à 211 086.

213 501

Les pressions d'épreuve doivent être les suivantes :

(1) Containers-citernes destinés au transport des gaz des 1° à 3°, selon le marginal 2149 (1).

(2) Containers-citernes destinés au transport des gaz des 4° à 8°, selon le marginal 2150 (2), si le diamètre des réservoirs n'est pas supérieur à 1,5 m, et selon le marginal 210 141 (2) b), si le diamètre des réservoirs est supérieur à 1,5 mm.

* Sont considérés comme gaz comprimés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication : l'oxyde de carbone, le gaz à l'eau, les gaz de synthèse, le gaz de ville, le gaz d'huile comprimé, le fluorure de bore, ainsi que les mélanges d'oxyde de carbone, de gaz à l'eau, de gaz de synthèse ou de gaz de ville.

** Sont considérés comme gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication : l'acide bromhydrique anhydre, l'acide fluorhydrique anhydre, l'acide sulfhydrique, l'ammoniac, le chlore, l'anhydride sulfureux, le peroxyde d'azote, le gaz T, l'oxyde de méthyle et de vinyle, le chlorure de méthyle, le bromure de méthyle, l'oxychlorure de carbone, le bromure de vinyle, la monométhylamine, la dyméthylamine, la triméthylamine, la monoéthylamine, l'oxyde d'éthylène, le mercaptan méthylique, les mélanges d'anhydride carbonique avec de l'oxyde d'éthylène et l'acide chlorhydrique anhydre.

(3) Containers-citernes destinés au transport des gaz des 9° et 10°, selon le marginal 2150 (3) et (4), et selon le marginal 210 141 (3) b), dans le cas de containers-citernes à éléments, si ceux-ci sont reliés entre eux et forment batterie, s'ils ne sont pas isolés les uns des autres, et s'ils sont recouverts d'une protection calorifuge.

(4) Containers-citernes destinés au transport de l'ammoniac dissous sous pression (14°), selon le marginal 210 141 (6).

(5) a) Containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13°, munis de soupapes de sûreté : 1,5 fois la pression de service indiquée sur le réservoir, mais au minimum 3 kg/cm² (pression manométrique); pour les containers-citernes munis d'une isolation sous vide, la pression d'épreuve doit être égale à 1,5 fois la valeur de la pression de service augmentée de 1 kg/cm².

b) Pour les containers-citernes destinés au transport des gaz du 11° sans soupape de sûreté, la première épreuve est faite à 2 kg/cm² (pression manométrique) et les épreuves périodiques à 1 kg/cm² (pression manométrique).

213 502 La première épreuve de pression hydraulique doit être effectuée avant la mise en place de la protection calorifuge.

213 503 La capacité de chaque réservoir des containers-citernes destinés au transport des gaz des 4° à 8° et 14° doit être déterminée, sous la surveillance d'un expert agréé par l'autorité compétente, par pesée ou par mesure volumétrique de la quantité d'eau qui remplit le réservoir; l'erreur de mesure de la capacité des réservoirs doit être inférieure à 1 %. La détermination par un calcul basé sur les dimensions du réservoir n'est pas admise. Les poids maximaux admissibles de remplissage selon les marginaux 2154 (4) et 210 141 (5) seront fixés par un expert agréé.

213 504 Tous les joints de soudure du réservoir doivent être soumis à un contrôle non destructif par radiographie ou par ultra-sons.

213 505 Par dérogation aux prescriptions des marginaux 212 500 et 212 501, les épreuves périodiques doivent avoir lieu :

(1) tous les deux ans et demi pour les containers-citernes destinés au transport du gaz de ville (1° b)), du fluorure de bore (3°), de l'acide bromhydrique anhydre, de l'acide fluorhydrique anhydre, de l'acide sulfhydrique, du chlore, de l'anhydride sulfureux et du peroxyde d'azote (5°), de l'oxychlorure de carbone (phosgène) (8° a)) et de l'acide chlorhydrique anhydre (10°);

(2) après six ans de service pour les containers-citernes destinés au transport des gaz du 11°, sans soupape de sûreté;

(3) après huit ans de service et ensuite tous les douze ans pour les containers-citernes destinés au transport des gaz du 11°, avec soupape de sûreté, et des gaz des 12° et 13°. Un contrôle d'étanchéité peut être effectué à la demande de l'autorité compétente entre chaque épreuve.

213 506 Lors des épreuves périodiques pour les containers-citernes munis d'une isolation sous vide destinés aux transports des gaz des 11° à 13°, l'épreuve hydraulique peut être remplacée par une épreuve d'étanchéité avec les gaz que les containers-citernes sont destinés à contenir ou avec un gaz inerte.

213 507 Si les trous d'homme ont été pratiqués au moment des visites périodiques dans les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des gaz des 11° à 13°, la méthode pour leur fermeture hermétique, avant remise en service, doit être approuvée par l'expert agréé et doit garantir l'intégrité du réservoir.

213 508-
213 599

Section 6. MARQUAGE

213 600

Les renseignements ci-après doivent, en outre, figurer par estampage, ou tout autre moyen semblable, sur les plaques prévues au marginal 212 600 ou directement sur les parois du réservoir lui-même, si celles-ci sont renforcées de façon à ne pas compromettre la résistance du réservoir.

(1) En ce qui concerne les containers-citernes destinés au transport d'une seule matière :

—le nom du gaz en toutes lettres.

Cette mention doit être complétée pour les containers-citernes destinés au transport des gaz comprimés des 1° à 3°, par la valeur maximale de la pression de chargement autorisée pour le container-citerne, et pour les containers-citernes destinés au transport des gaz liquéfiés des 4° à 13° ainsi que de l'ammoniac dissous sous pression du 14°, par la charge maximale admissible en kg.

(2) En ce qui concerne les containers-citernes à utilisations multiples :

—le nom en toutes lettres des gaz pour lesquels le container-citerne est agréé.

Cette mention doit être complétée par l'indication de la charge admissible en kg pour chacun d'eux.

(3) En ce qui concerne les containers-citernes munis de soupapes de sûreté et destinés au transport des gaz du 11° et les containers-citernes destinés au transport des gaz des 12° et 13° :

—la pression de service.

(4) Sur les containers-citernes munis d'une protection calorifuge, la mention "calorifugé" doit être inscrite dans une des langues officielles de l'ADR.

213 601

Le cadre des containers-citernes à plusieurs éléments doit porter à proximité du point de remplissage une plaque indiquant :

—la pression d'épreuve des éléments;

—la pression de service pour les éléments destinés aux gaz comprimés;

—le nombre des éléments;

—la capacité totale en litres des éléments;

—le nom du gaz en toutes lettres et, en outre, dans le cas des gaz liquéfiés,

—la charge maximale admissible par élément en kg.

213 602-

213 699

Section 7. SERVICE

213 700

Les containers-citernes affectés à des transports successifs de gaz liquéfiés différents (containers-citernes à utilisations multiples) ne peuvent transporter que des matières énumérées dans un seul et même des groupes suivants :

Groupe 1 : hydrocarbures des 6° et 7°;

Groupe 2 : dérivés chlorés et fluorés des hydrocarbures des 8° b) et 8° c);

Groupe 3 : ammoniac (5°), monométhylamine, diméthylamine, triméthylamine et monoéthylamine (8° a));

Groupe 4 : chlorure de méthyle, bromure de méthyle, chlorure d'éthyle et chlorure de vinyle (8° a));

Groupe 5 : gaz T (5°) et oxyde d'éthylène (8° a));

Groupe 6 : air liquide, oxygène liquide, azote liquide, même mélangés aux gaz rares, mélanges liquides d'oxygène avec de l'azote, même s'ils contiennent des gaz rares, et les gaz rares liquides (11°);

Groupe 7 : méthane liquide, éthane liquide, mélanges liquides de méthane avec de l'éthane, même s'ils contiennent du propane ou du butane, de l'éthylène liquide (12°).

- 213 701 Les containers-citernes qui ont été remplis avec une des matières d'un groupe doivent être complètement vidés de gaz liquéfiés, puis détendus, avant le chargement d'une autre matière appartenant au même groupe.
- 213 702 L'utilisation multiple de containers-citernes pour le transport de gaz liquéfiés du même groupe est admise si toutes les conditions fixées pour les gaz à transporter dans un même container-citerne sont respectées. L'utilisation multiple doit être approuvée par un expert agréé.
- 213 703 L'affectation multiple des containers-citernes à des gaz de groupes différents est possible si l'expert agréé le permet.
- 213 704 Lors de la remise au transport des containers-citernes, chargés ou vidés non nettoyés, seules les indications valables pour le gaz chargé ou venant d'être déchargé doivent être visibles; toutes les indications relatives aux autres gaz doivent être masquées.
- 213 705 Les éléments des containers-citernes à éléments ne doivent contenir qu'un seul et même gaz. S'il s'agit d'un container-citerne à plusieurs éléments destiné au transport de gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication*, les éléments doivent être remplis séparément et rester isolés par un robinet plombé.
- 213 706 Les degrés de remplissage maximal admissible, en kg par litre, d'après les marginaux 2149 (2), 2150 (2), (3) et (4) et 210 141 (3) b) et (6) doivent être respectés.
- 213 707 Le degré de remplissage des réservoirs des containers-citernes avec soupapes de sûreté destinés au transport des gaz des 11° à 13° doit être tel qu'à la température d'alerte, à laquelle la tension de vapeur est équivalente à la pression d'ouverture des soupapes, le volume du liquide ne dépasse pas le degré de remplissage admissible du réservoir à cette température, pour les gaz inflammables 95 % et pour les autres gaz 98 %.
- 213 708 Dans le cas des réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'air liquide et de l'oxygène liquide ou des mélanges liquides d'oxygène et d'azote (11°), il est interdit d'employer des matières contenant de la graisse ou de l'huile pour assurer l'étanchéité des joints ou l'entretien des dispositifs de fermeture.

213 709-
213 799

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

213 800-
214 099

C L A S S E IIIa

MATIÈRES LIQUIDES INFLAMMABLES (CLASSE 3 ONU)

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

214 100
214 199

* Sont considérés comme gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication : l'acide bromhydrique anhydre, l'acide fluorhydrique anhydre, l'acide sulfhydrique, l'ammoniac, le chlore, l'anhydride sulfureux, le peroxyde d'azote, le gaz T, l'oxyde de méthyle et de vinyle, le chlorure de méthyle, le bromure de méthyle, l'oxychlorure de carbone, le bromure de vinyle, la monométhylamine, la diméthylamine, la triméthylamine, la monoéthylamine, l'oxyde d'éthylène, le mercaptan méthylique, les mélanges d'anhydride carbonique avec de l'oxyde d'éthylène et l'acide chlorhydrique anhydre.

Section 2. CONSTRUCTION

214 200 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du sulfure de carbone (1° a) doivent être calculés pour une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique).

214 201-
214 299

Section 3. EQUIPEMENTS

214 300 Les containers-citernes destinés au transport de matières liquides inflammables dont le point d'éclair n'est pas supérieur à 55° C et munis d'un dispositif d'aération ne pouvant être fermé, ainsi que les containers-citernes munis d'une soupape de sûreté, doivent avoir un dispositif de protection contre la propagation de la flamme dans le dispositif d'aération.

214 301 Toutes les ouvertures des réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'acroléine, du chloroprène (chlorobutadiène) et du sulfure de carbone (1° a) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide. Aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau du liquide. Les ouvertures doivent pouvoir être fermées hermétiquement et la fermeture doit pouvoir être protégée par un capot verrouillable.

214 302-
214 399

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

214 400-
214 499 (Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

214 500-
214 599 (Pas de prescriptions particulières)

Section 6. MARQUAGE

214 600-
214 699 (Pas de prescriptions particulières)

Section 7. SERVICE

214 700 Les degrés de remplissage indiqués ci-après ne peuvent être dépassés, pour les liquides ayant à 50° C une tension de vapeur de plus de 1,75 kg/cm² (pression absolue), lorsqu'il s'agit de réservoirs fermés hermétiquement : pour le formiate de méthyle (1° a) et autres liquides ayant un coefficient de dilatation cubique supérieur à 150×10^{-5} , mais ne dépassant pas

180×10^{-5} : 91 % de la capacité;
pour l'aldéhyde acétique (5°) et autres liquides ayant un coefficient de
dilatation cubique supérieur à 180×10^{-5} , mais ne dépassant pas
 230×10^{-5} : 90 % de la capacité.

214 701 On ne doit pas employer un réservoir en aluminium pour le transport d'aldéhyde acétique (5°) à moins que ce réservoir ne soit affecté exclusivement à ce transport et sous réserve que l'aldéhyde acétique soit dépourvu d'acide.

214 702 Au cours de la saison froide (octobre à mars), les distillats légers destinés au craquage et les autres hydrocarbures liquides dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,5 kg/cm² (pression absolue) peuvent être transportés dans des réservoirs du type prévu au marginal 212 303.

214 703 Le sulfure de carbone (1° a)) ne peut être transporté que dans des réservoirs fermés hermétiquement ou dans des réservoirs munis de soupapes réglées à au moins 3 kg/cm² (pression manométrique).

214 704-
214 799

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

214 800-
215 099

C L A S S E Ie
MATIÈRES QUI, AU CONTACT DE L'EAU, DÉGAGENT
DES GAZ INFLAMMABLES
C L A S S E II
MATIÈRES SUJETTES À L'INFLAMMATION SPONTANÉE
C L A S S E IIIb
MATIÈRES SOLIDES INFLAMMABLES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

215 100-
215 199

Section 2. CONSTRUCTION

215 200 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du silicichloroforme du 4° du marginal 2181 ainsi que du phosphore, blanc ou jaune du 1° du marginal 2201, doivent être calculés pour une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique).

215 201-
215 299

Section 3. EQUIPEMENTS

215 300 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières du 1° a) du marginal 2181 doivent avoir leurs ouvertures et orifices (robinets, gaines, trous d'homme, etc.) protégés par des capots à joint étanche verrouillables et doivent être munis d'une protection calorifuge en matériaux difficilement inflammables de façon que la température à la surface extérieure ne puisse dépasser 50° C pendant le transport.

215 301 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du phosphore blanc ou jaune du 1° du marginal 2201 doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

(1) Le dispositif de réchauffage ne doit pas pénétrer dans le corps du réservoir mais lui être extérieur. Les autres tubulures doivent pénétrer dans le réservoir à la partie supérieure de celui-ci: les ouvertures doivent être situées au-dessus du niveau maximal admissible du phosphore et pouvoir être entièrement enfermées sous des capots verrouillables.

(2) Le réservoir sera muni d'un système de jaugeage pour la vérification du niveau du phosphore et, si l'eau est utilisée comme agent de protection, d'un repère fixe indiquant le niveau supérieur que ne doit pas dépasser l'eau.

215 302 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du soufre du 2° b) et de la naphthaline du 11° c) du marginal 2331 doivent être munis d'une protection calorifuge en matériaux difficilement inflammables, de façon que la température à la surface extérieure ne puisse dépasser 50° C pendant le transport. Ils peuvent être munis de soupapes s'ou-

vrant automatiquement vers l'intérieur ou l'extérieur sous une différence de pression comprise entre 0,2 et 0,3 kg/cm². Les dispositifs de vidange doivent pouvoir être protégés par un capot métallique verrouillable.

215 303-
215 399

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

215 400-
215 499

(Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

215 500

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du silicichloroforme du 4° du marginal 2181, du phosphore blanc ou jaune du 1° du marginal 2201, ainsi que ceux destinés au transport du soufre du 2° du marginal 2331 (dans le cas des réservoirs en aluminium, il y a lieu de considérer, en plus, la température de remplissage) et de la naphthaline du 11° du marginal 2331, doivent être éprouvés sous une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

215 500-
215 599

Section 6. MARQUAGE

215 600-
215 699

(Pas de prescriptions particulières)

Section 7. SERVICE

215 700

Pour le transport des matières du 1° a) du marginal 2181, les capots doivent être verrouillés selon le marginal 215 300 et la température des parois extérieures du réservoir ne doit pas dépasser 50° C.

215 701

Pour le silicichloroforme du 4° du marginal 2181, le degré de remplissage ne doit pas dépasser 1,4 kg par litre de capacité, si on remplit en poids et 85 % si on remplit en volume.

215 702

Le phosphore blanc ou jaune du 1° du marginal 2201 doit être recouvert, si l'on emploie l'eau comme agent de protection, d'une couche d'eau d'au moins 12 cm d'épaisseur au moment du remplissage; le degré de remplissage à une température de 60° C ne doit pas dépasser 98 %. Si l'on emploie l'azote comme agent de protection, le degré de remplissage à une température de 60° C ne doit pas dépasser 96 %. L'espace restant doit être rempli d'azote de manière que la pression ne tombe jamais au-dessous de la pression atmosphérique, même après refroidissement. Le réservoir doit être fermé hermétiquement de façon qu'il ne se produise aucune fuite de gaz.

215 703

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de soufre du 2° du marginal 2331 ne doivent être remplis que jusqu'à 98 % de leur capacité.

215 704

Les réservoirs des containers-citernes ayant renfermé du phosphore du 1° du marginal 2201 devront, au moment où ils sont remis à l'expédition :

—soit être remplis d'azote: l'expéditeur devra certifier dans le document de transport que le réservoir, après fermeture, est étanche aux gaz:

—soit être remplis d'eau, à raison de 96 % au moins et 98 % au plus de leur capacité: entre le 1^{er} octobre et le 31 mars, cette eau devra renfermer un ou plusieurs agents antigel, dénués d'action corrosive et non susceptibles de réagir avec le phosphore, à une concentration qui rend impossible le gel de l'eau au cours du transport.

215 705-
215 799

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

215 800-
216 099

C L A S S E IIIc
M A T I È R E S C O M B U R A N T E S
C L A S S E VII
P E R O X Y D E S O R G A N I Q U E S

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

216 100-
216 199

Section 2. CONSTRUCTION

216 200

Les réservoirs des containers-citernes, et leurs équipements, destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène, ainsi que de bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2371 et des peroxydes organiques liquides des 10°, 14° et 15° du marginal 2701 doivent être construits en aluminium titrant au moins 99,5 % ou en acier spécial approprié non susceptible de provoquer la décomposition du bioxyde d'hydrogène ou des peroxydes organiques.

216 201-
216 299

Section 3. EQUIPEMENTS

216 300

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène titrant plus de 70 % doivent avoir leurs ouvertures au-dessus du niveau du liquide. Dans le cas de solutions titrant plus de 60 % de bioxyde d'hydrogène sans excéder 70 %, et de bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2731, on peut avoir des ouvertures au-dessous du niveau du liquide. Dans ce cas, les organes de vidange des réservoirs doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur à fermeture rapide d'un type agréé et la seconde par une vanne placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange. Une bride pleine, ou un autre dispositif offrant les mêmes garanties, doit être également montée sur la sortie de chaque vanne extérieure. L'obturateur intérieur doit rester solidaire du réservoir et en position de fermeture en cas d'arrachement de la tubulure.

216 301

Les raccords des tubulures extérieures des containers-citernes doivent être revêtus d'un matériau plastique approprié.

216 302

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de peroxydes organiques liquides des 10°, 14° et 15° du marginal 2701 doivent être équipés d'un dispositif d'aération muni d'une protection contre la propagation de la flamme et suivi en série d'une soupape de sûreté s'ouvrant automatiquement sous une pression manométrique de 1,8 à 2,2 kg/cm². Les matériaux dont sont constituées les fermetures susceptibles d'entrer en contact avec le liquide ou la vapeur de celui-ci ne doivent pas exercer une influence catalytique (soupape de sûreté à ressort, construite en silumine ou en acier inoxydable V2A ou en matériau de qualité équivalente).

216 303

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de peroxydes organiques liquides des 10°, 14° et 15° du marginal 2701 doivent être munis d'une protection calorifuge conforme aux conditions du marginal 213 304 (1). La couverture et la partie non couverte du réservoir doivent être enduites d'une couche de peinture blanche.

216 304-
216 399

*Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE*216 400-
216 499

(Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

216 500

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène ainsi que le bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2371 et de peroxydes organiques liquides des 10°, 14° et 15° du marginal 2701 doivent être éprouvés sous une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

216 501-
216 599*Section 6. MARQUAGE*216 600-
216 699

(Pas de prescriptions particulières)

Section 7. SERVICE

216 700

L'intérieur du réservoir du container-citerne et toutes les parties métalliques pouvant entrer en contact avec du bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2371 doivent être conservés en état de propreté. Aucun lubrifiant pouvant former avec la matière des combinaisons dangereuses ne doit être utilisé pour les pompes, soupapes ou autres dispositifs.

216 701

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des liquides des 1° à 3° du marginal 2371 ne doivent être remplis que jusqu'à 95 % de leur capacité, la température de référence étant 15° C. Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des peroxydes organiques liquides des 10°, 14° et 15° du marginal 2701 ne peuvent être remplis que jusqu'à 80 % de leur capacité. Les réservoirs doivent être exempts d'impuretés lors du remplissage.

216 702
216 799*Section 8. MESURES TRANSITOIRES*216 800
217 099**C L A S S E IV_a**
MATIÈRES TOXIQUES*Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS*217 100-
217 199*Section 2. CONSTRUCTION*

217 200

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières des 2° a), 3°, 4° a), 11° a), 13° b), 14°, 23°, 61° a), à l'exclusion du tétrachlorure de carbone, du chloroforme et du chlorure de méthylène, 61° c), 61° f), 81° et 82° (si ces matières sont liquides à + 40° C) du marginal 2401 doivent être calculés pour une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique).

217 201

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières visées au marginal 41 121 (3), autres que celles énumérées au marginal 217 200 ci-dessus, doivent être construits de manière à permettre la vidange sous une pression d'au moins 3 kg/cm² (pression manométrique).

217 202-
217 299

Section 3. EQUIPEMENTS

217 300 (1) Toutes les ouvertures des réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières visées au marginal 41 121 (3) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide.

(2) Aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau du liquide. Les ouvertures doivent pouvoir être fermées hermétiquement et la fermeture doit pouvoir être protégée par un capot verrouillable. De plus les réservoirs de ces containers-citernes peuvent être munis de disques de rupture montés en série, en avant de ces soupapes. Dans ce cas, la disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

217 301-
217 399

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

217 400-
217 499

(Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

217 500

Les containers-citernes destinés au transport des matières des 2° a), 3°, 4° a), 11° a), 13° b), 14°, 23°, 61° a), 61° e), 61° f), 81° et 82° (si ces matières sont liquides à + 40° C) du marginal 2401 doivent subir l'épreuve initiale et les épreuves périodiques à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

217 501-
217 599

Section 6. MARQUAGE

217 600-
217 699

(Pas de prescriptions particulières)

Section 7. SERVICE

217 700

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières des 2° a) et 2° b), 4° a), 11° a), 12° a), 13° a) et b), et 81° à 83° du marginal 2401 ne doivent être remplis qu'à 93 % de leur capacité.

217 701

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des solutions aqueuses de l'éthylène-imine (3°) et des matières du 14° du marginal 2401 ne doivent être remplis qu'à 95 % de leur capacité.

217 702-
217 799

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

217 800-
218 099

C L A S S E V**MATIÈRES CORROSIVES***Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS*

218 100-
218 199

Section 2. CONSTRUCTION

218 200

Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport du brome (14°) doivent être calculés pour une pression de 21 kg/cm² (pression manométrique). Ils doivent être munis d'un revêtement protecteur en plomb d'au moins 5 mm d'épaisseur.

- 218 201 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières des 1° a), 1° b), 2° a) et b), 6° a), 7°, 8°, 9°, 21° a) et 23° doivent être calculés pour une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique).
- 218 202 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières visées au marginal 51 121 (2), autres que celles énumérées aux marginaux 218 200 et 218 201, doivent être calculés pour une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique) et doivent être construits de manière à permettre la vidange sous une pression d'au moins 3 kg/cm² (pression manométrique).
- 218 203 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène (41°) doivent répondre aux conditions du marginal 216 200.

218 204-
218 299

Section 3. EQUIPEMENTS

- 218 300 Toutes les ouvertures des réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique (6°) et du brome (14°) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide: aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessus du niveau du liquide. Les fermetures doivent pouvoir être efficacement protégées par un capot métallique.
- 218 301 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport d'anhydride sulfurique stabilisé (9°) doivent être calorifugés et munis d'un dispositif de réchauffage aménagé à l'extérieur. Les réservoirs peuvent être conçus pour être vidangés par le bas. Dans ce cas, les organes de vidange des réservoirs doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur à fermeture rapide d'un type agrée et la seconde par une vanne placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange. Une bride pleine ou un autre dispositif offrant les mêmes garanties doit être également montée sur la sortie de chaque vanne extérieure.
- 218 302 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des solutions d'hypochlorite (37°) ainsi que des solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène (41°) doivent être conçus de manière à empêcher la pénétration de substances étrangères, la fuite du liquide et la formation de toute surpression dangereuse à l'intérieur du réservoir.

218 303-
218 399

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

218 400-
218 499

(Pas de prescriptions particulières)

Section 5. EPREUVES

- 218 500 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport des matières visées au marginal 51 121 (2) doivent subir l'épreuve de pression initiale et les épreuves périodiques à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).
- 218 501 L'épreuve de pression des containers-citernes destinés au transport de l'anhydride sulfurique stabilisé (9°) doit être renouvelée tous les deux ans et demi.
- 218 502 L'état de revêtement en plomb des réservoirs des containers-citernes destinés au transport du brome (14°) doit être vérifié tous les ans par un expert agrée qui procédera à une inspection de l'intérieur du réservoir.

218 503-
218 599

Section 6. MARQUAGE

218 600 Les containers-citernes destinés au transport du brome (14°) doivent porter, outre les indications déjà prévues aux marginaux 212 600 et 212 601 l'indication de la charge nette maximale admissible en kilogramme et la date (mois, année) de la dernière inspection de l'intérieur du réservoir.

218 601-
218 699

Section 7. SERVICE

218 700 Les réservoirs des containers-citernes destinés au transport de l'acide sulfurique de (1° c)) ne doivent être remplis qu'à 95 % de leur capacité au maximum, ceux destinés au transport de l'anhydride sulfurique stabilisé (9°) à 88 % au maximum, et ceux destinés au transport du brome (14°) à 90 % au moins et à 92 % au plus, ou à 2,86 kg par litre de capacité.

218 701-
218 799

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

218 800-
219 999

Appendice B.2

220 002 b) Sous b) *Gaz liquéfiés*, supprimer à la troisième ligne : « Ammoniac anhydre (5°) ».

Texte authentique des amendements : français.

Enregistrés d'office le 1^{er} janvier 1974.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 1 July 1973. They came into force on 1 January 1974, in accordance with the provisions of article 14 (3) of the Agreement.

[AUTHORITATIVE TRANSLATION—TRADUCTION OFFICIELLE]

ANNEX A

- 2000 (2) Beginning of second sentence should read:
 “Provisions concerning receptacles are applicable to fixed tanks, batteries of receptacles, demountable tanks and tank-containers only if . . .”.

ANNEX B

- Contents
 (page iv) Insert after “APPENDICES”:
 “Provisions common to Appendices B.1 concerning tanks and B.1b concerning tank-containers 200 000-209 999
Appendix B.1 Provisions concerning fixed tanks (tank-vehicles), batteries of receptacles and demountable tanks. 210 000-211 049
Appendix B.1a Requirements and recommendations concerning the materials and construction of fixed tanks, batteries of receptacles and demountable tanks intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of Class Id. 211 050-212 099
Appendix B.1b Provisions concerning tank-containers (design and testing) 212 100-219 999”
 (The remainder unchanged).
- 10 000 (1) (c) Beginning of sub-paragraph (c) should read:
 “(c) appendices as follows:
 —Appendix B.1 concerning fixed tanks (tank-vehicles) batteries of receptacles and demountable tanks;
 —Appendix B.1a concerning requirements and recommendations concerning the materials and construction of fixed tanks, batteries of receptacles and demountable tanks intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of Class Id;
 —Appendix B.1b concerning tank-containers.”
 (The remainder unchanged).
- 10 102 (1) Definition of “tank-container” should read:
 —“the term “tank-container” means an article of transport equipment conforming to the definition of the term “container” given above and built to contain liquid, gaseous, powdery or granular substances but having a capacity of more than 0.45 cubic metres”.
 Definitions of “large tank-container” and of “small tank-container” should be deleted.
 Definition of “large movable tank” should be deleted.
 Definition of “tank” should read:
 —“the term “tank”, when used alone, means a fixed tank, a demountable tank, a tank-container or a battery of receptacles (see, how-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892 and 905.

- ever, a limitation of the meaning of the word "tank" in marginal 200 000 (3) of the provisions common to Appendices B.1 and B.1b."
- 10 102 (2) Beginning of second sentence should read:
"Provisions concerning receptacles are applicable to fixed tanks, batteries of receptacles, demountable tanks and tank-containers only if . . ."
- 10 118 NOTE, delete "small and large" before "tank-containers".
- 10 121 (2) At the beginning of first sentence, replace "in a large movable tank or a small tank-container" by "in a demountable tank, a battery of receptacles or a tank-container" and at the end of the sentence "of the large movable tank or small tank-container" by "of the demountable tank, battery of receptacles or tank-container".
- 10 127 (2) Replace this paragraph by the following text:
"(2) The provisions concerning the construction, items of equipment, type approval, tests, marking, etc. of tank-containers are to be found in appendix B.1b".
Add the following paragraphs:
"(3) The provisions common to appendices B.1 and B.1b are to be found in marginal 200 000.
"(4) For receptacles, see Annex A."
- 14 104 Add to the text:
"For gases of 6° and 7° sheeting shall not be compulsory".
- 14 121 (1) Replace "large movable tanks" by "demountable tanks or batteries of receptacles".
(2) Replace this paragraph by the following text:
"(2) All substances of class Id, 1° to 14°, except fluorine (3°) and cyanogen chloride (8°(a)), may be carried in tank-containers. However, hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) (5°), chlorine (5°) and phosgene (carbonyl chloride) (8°(a)) shall not be carried in tank-containers of a cubic capacity exceeding 1 m³."
- 14 122- Amend this entry to read:
14 126 "14 122-
14 127"
- 14 127 Delete this marginal.
- 14 128 The beginning of the sentence which now becomes paragraph (1) should read:
"(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks, empty batteries of receptacles and empty demountable tanks (see Note 1 to marginal 2131, 18°, in Annex A) which have contained . . .".
Add a second paragraph:
"(2) For tank-containers, see marginal 212 707."
- 15 121 The sentence which now becomes paragraph (1) should read:
"(1) Sodium, potassium and alloys of sodium and potassium (1°(a)) may be carried in fixed tanks and in demountable tanks."
Add a second paragraph:
"(2) Sodium, potassium and alloys of sodium and potassium (1°(a)) and trichlorosilane (silicochloroform) (4°) of class Ie may be carried in tank-containers."
- 15 122- Amend this entry to read:
15 126 "15 122-
15 127"
- 15 127 Delete this marginal.
- 15 128 The beginning of the sentence which now becomes paragraph (1) should read:
"(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks and empty demountable tanks which have contained . . .".

- Add a second paragraph:
“(2) For tank-containers, see marginal 212 707.”.
- 21 121 This marginal should read:
“(1) The only substance of class II whose carriage in fixed tanks and in demountable tanks is authorized is phosphorus of 1°.
“(2) However, white or yellow phosphorus (1°) and newly-quenched charcoal, powdered or granulated (8°) of class II may be carried in tank-containers.”.
- 21 128 The beginning of the sentence which now becomes paragraph (1) should read:
“(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks and empty demountable tanks which have contained . . .”.
Add a second paragraph:
“(2) For tank-containers, see marginals 212 707 and 215 704.”.
- 31 121 This marginal should read:
“(1) All the liquids of Class IIIa except nitromethane (3°) may be carried in fixed tanks and in demountable tanks.”.
“(2) All substances of class IIIa except nitromethane (mononitromethane) (3°) may be carried in tank-containers.”.
- 31 122-
31 126 Amend this entry to read:
“31 122-
31 127”
- 31 127 Delete this marginal.
- 31 128 The beginning of this sentence which now becomes paragraph (1) should read:
“(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks and empty demountable tanks which have contained . . .”.
Add a second paragraph:
“(2) For tank-containers, see marginal 212 707.”.
- 32 121 This sentence becomes paragraph (1).
“(1) Molten sulphur . . .”.
Add a second paragraph:
“(2) However, sulphur (2°), phosphorus sesquisulphide and phosphorus pentasulphide (8°) and naphthalene (11°) of class IIIb may be carried in tank-containers.”.
- 32 122-
32 170 Amend this entry to read:
“32 122-
32 127”
- 32 128 Insert a new marginal:
“*Empty tanks*
For tank-containers, see marginal 212 707.”.
Insert the following entry to continue the number of marginals:
“32 129-
32 170”
- 32 400 At the end of the sentence, add the words: “and tank-containers”.
- 33 121 (1) The end of paragraph (1) should read:
“. . . in fixed tanks or demountable tanks.”.
- (2) Replace this paragraph by the following text:
“(2) The substances of 1° to 3°, the solutions of 4° and moist sodium chlorate of class IIIc may be carried in tank-containers.”.
- 33 122-
33 126 Amend this entry to read:
“33 122-
33 127”
- 33 127 Delete this marginal.

- 33 128 In paragraphs (1) and (2), replace "empty tanks" by "empty fixed tanks and empty demountable tanks".
Add a third paragraph:
"(3) For tank-containers, see marginal 212 707."
- 41 121 (1) This paragraph should read:
"(1) Liquids of 1° (b) and 31° (b), the named substances of 81° to 83° except dimcfox, HETP, mevinphos, parathion, sulfotep and TEPP of 81° (a), acrylonitrile (2° (a)), acetonitrile (2° (b)), allyl chloride (4° (a)), 2 - cyanopropane-2-ol (11° (a)), aniline (11° (b)), 1-chloro-2,3-epoxypropane (12° (a)), glycol chlorohydrin (12° (b)), allyl alcohol (13° (a)), dimethyl sulphate (13° (b)), phenol (13° (c)), cresols (22° (a)) and xylenols (22° (b)) may be carried in fixed tanks or in demountable tanks."
The end of paragraph (2) should read as follows:
". . . in tank-vehicles or in demountable tanks specially designed for the purpose."
Replace this paragraph by the following text:
"(3) The following substances of marginal 2401 may be carried in tank-containers:
Acrylonitrile (2° (a)), acetonitrile (methyl cyanide) (2° (b)), aqueous solutions of ethyleneimine (3°), allyl chloride (4° (a)), methyl chloroformate (4° (b)), ethyl chloroformate (4° (c)), 2 - cyanopropane-2-ol (acetone cyanohydrin) (11° (a)), aniline (11° (b)), 1-chloro-2,3-epoxypropane (epichlorohydrin) (12° (a)), 2,2-dichlorodiethyl ether (chloroethyl ether, 2-chloroethyl ether) (12° (f)), allyl alcohol (13° (a)), dimethyl sulphate (13° (b)), phenol (13° (c)), lead alkyls (14°), 2-bromophenylacetonitrile (bromobenzyl cyanide) (21° (a)), phenylcarbylamine chloride (21° (b)), 2,4-diisocyanatotoluene (21° (c)) and its mixtures with 2,6-diisocyanatotoluene (which are assimilated to it), allyl isothiocyanate (21° (d)), chloroanilines (21° (e)), mononitroanilines and dinitroanilines (21° (f)), naphthylamines (21° (g)), 2,4-diaminotoluene (21° (h)), dinitrobenzenes (21° (i)), chloronitrobenzenes (21° (k)), mononitrotoluenes (21° (l)), dinitrotoluenes (21° (m)), nitroxylenes (21° (n)), toluidines (21° (o)), xylydines (21° (p)), cresols (22° (a)), xylenols (22° (b)), xylyl bromide (23° (a)), phenacyl chloride (ω -chloroacetophenone) (23° (b)), phenacyl bromide (ω -bromoacetophenone) (23° (c)), 4-chloroacetophenone (methyl p-chlorophenylketone) (23° (d)), symmetrical dichloroacetone (23° (e)), solutions of inorganic cyanides (31° (b)), ethylene dibromide (symmetrical dibromoethane) (61° (a)) and carbon tetrachloride, chloroform and methylene chloride (which are assimilated to it), methyl chloroacetate (61° (e)), ethyl chloroacetate (61° (f)), benzyl chloride (61° (k)), benzene trichloride which is assimilated to substances of 62°, and substances and preparations used as pesticides (81°-83°).
- 41 127 (1) Delete this paragraph.
(2) Delete the figure "(2)".
- 41 128 The beginning of paragraph (1) should read:
"(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks and empty demountable tanks must not be contaminated . . .".
Insert a second paragraph:
"(2) For tank-containers, see marginal 212 707". Existing paragraph (2) should be renumbered "(3)" and the beginning of the paragraph should read:
"(3) Empty demountable tanks and empty tank-containers of item 91° . . .".
- 42 127 This marginal should read:
"The provisions concerning tank-containers are the same as those set forth in Appendix B.1 for fixed tanks and demountable tanks."

- 51 121 (1) At the end of paragraph (1), replace "or in large movable tanks" by "or in demountable tanks".
- (2) Paragraph (2) should read:
 "(2) All substances of marginal 2501 or covered by a collective heading may, if their physical state so permits, be carried in tank-containers."
- 51 122- Amend this entry to read:
 51 126 "51 122-
 51 127"
- 51 127 Delete this marginal.
- 51 128 The beginning of paragraph (1) should read:
 "(1) Empty fixed tanks and empty demountable tanks of 51° must be closed . . .".
 Insert a second paragraph:
 "(2) For tank-containers, see marginal 212 707.". Existing paragraph (2) should be renumbered "(3)" and the beginning of this paragraph amended to read:
 "(3) Tank containers and demountable tanks which have . . .".
- 71 121 This marginal should read:
 "(1) Substances of 10°, 14° and 15° may be carried in fixed tanks and in demountable tanks.
 "(2) These substances may also be carried in tank-containers."
- 71 122- Amend this entry to read:
 71 126 "71 122-
 71 127"
- 71 127 Delete this marginal.
- 71 128 This marginal should read:
 "(1) To be accepted for carriage, empty fixed tanks and empty demountable tanks of 99° must be closed in the same way, and be as leak-proof, as if they were full.
 "(2) For tank-containers, see marginal 212 707."
- 71 401 The end of this marginal should read:
 ". . . nor more than 5,000 kg of substances of 45°, 46°(b) and (c), 47°(b), 48°, 49°(b), 50° to 53° and 55°, nor more than 10,000 kg of substances of 54°."
- 71 600- Amend this entry to read:
 209 999 "71 600-
 199 999"

APPENDICES

Insert:

- 200 000 "PROVISIONS COMMON TO APPENDICES B.1 AND B.1b CONCERNING TANKS
 "(1) Appendix B.1 applies to tanks other than tank-containers and receptacles.
 "(2) Appendix B.1b applies to tank-containers other than receptacles.
 "(3) By derogation from the definition given in marginal 10 102 (1), the term tank, when used alone in Appendix B.1 and Appendix B.1a, does not cover tank-containers. However, some of the requirements of Appendices B.1 and B.1a may be made applicable to tank-containers by the provisions of Annex B and Appendix B.1b.
 "(4) For receptacles, see the relevant requirements of Annex A (packages).
 "(5) It is recalled that marginal 10 121 (1) prohibits the carriage of dangerous substances in tanks except where such carriage is expressly

authorized. Appendices B.1 and B.1b are therefore confined to provisions applicable to tanks and tank-containers used for transport operations which are expressly authorized.”.

200 001-
209 999

Read the title of Appendix B.1:

“PROVISIONS CONCERNING FIXED TANKS (TANK-VEHICLES), BATTERIES OF RECEPTACLES AND DEMOUNTABLE TANKS”

Delete the “NOTES” to Appendix B.1.

210 002

Paragraph (4) should read:

“(4) Batteries of receptacles must be so stowed on the vehicle carrying them that they cannot shift during carriage even if they receive a violent jolt.”.

210 142 (1)

Replace sub-paragraph (e) by the following:

“(e) Vehicles intended for the carriage of gases of 12° shall be so constructed that the tanks are electrically earthed.”.

210 146

Replace the text of this marginal by the following:

“The engine of the vehicle and, where appropriate, the engine driving the decanting pump shall be so equipped and placed, and the exhaust pipes shall be so directed or protected, as to avoid any danger to the load through heating or ignition.”.

211 087-
211 999

Amend this entry to Read:

“211 087-
212 099”

Insert the following new appendix:

“*Appendix B.1b.* PROVISIONS CONCERNING TANK-CONTAINERS (DESIGN AND TESTING)

NOTE:

Chapter I sets out the requirements applicable to tank-containers intended for the carriage of substances of all Classes. Chapter II contains particular requirements supplementing or modifying the requirements of Chapter I.

Chapter I

REQUIREMENTS APPLICABLE TO ALL CLASSES

Section 1. GENERAL: SCOPE: DEFINITIONS

212 100

These requirements shall apply to tank-containers of a capacity of more than 0.45 cubic metre which are used for the carriage of liquid, gaseous, powdery or granular substances, and to their fittings and accessories.

212 101

A tank-container shall comprise a shell and items of equipment, including equipment to facilitate movement without change of attitude.

212 102

In the following requirements:

(1) (a) “Shell” means the tank proper (including the openings and their closures);

(b) “Service equipment” of the shell means filling and emptying, venting, safety, heating and heat-insulating devices, and measuring instruments; and

(c) “Structural equipment” means the reinforcing, fastening, protective or stabilizing members external to the shell.

(2) (a) “Calculated pressure” means a theoretical pressure at least equal to the test pressure which according to the degree of danger exhibited by the substance being carried may exceed the working pressure more or less substantially. It is used solely to determine the thickness of the walls of the shell, to the exclusion of any external or internal reinforcing device;

(b) "Maximum working pressure" means the highest of the following three pressures:

1. The highest effective pressure allowed in the shell during filling ("maximum filling pressure allowed");
2. The highest effective pressure allowed in the shell during discharge ("maximum discharge pressure allowed"); and
3. The effective pressure to which the shell is subjected by its contents (including such extraneous gases as it may contain) when the temperature reaches 50°C ("total pressure");

(c) "Test pressure" means the highest effective pressure which arises in the shell during the pressure test;

(d) "Filling pressure" means the maximum pressure actually built up in the shell when it is being filled by pressure;

(e) "Discharge pressure" means the maximum pressure actually built up in the shell when it is being discharged by pressure.

(3) "Leakage test" means the test which consists of subjecting the shell to an effective internal pressure equal to the maximum working pressure, but not less than 0.2 kg/cm² (gauge pressure), by a procedure approved by the competent authority.

212 103-
212 199

Section 2. CONSTRUCTION

212 200

Shells shall be made of ductile metallic materials. For welded shells only a material whose weldability has been fully demonstrated shall be used. Welds shall be skilfully made and afford complete safety. The materials of shells and of their protective linings which are in contact with the contents carried shall not contain substances liable to react dangerously with the latter to form dangerous compounds, or substantially to weaken the material.

212 201

Shells, their attachments and their service and structural equipment shall be designed to withstand at least the static and dynamic stresses in normal carriage without loss of contents.*

212 202

The pressure on which the dimensioning of the tank-container shell is based shall be not less than the calculated pressure, but the stresses referred to in marginal 212 201 shall also be taken into account.

212 203

Except where special conditions laid down for the various classes provide otherwise, the following minimum requirements shall be taken into account in the design of shells:

(1) The shell of a gravity-discharge tank-container intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) or not more than 1.1 kg/cm² (absolute) shall be designed for a test pressure of twice the static pressure of the liquid to be carried, but not less than twice the static pressure of water;

(2) The shell of a pressure-filled or pressure-discharge tank-container intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of not more than 1.1 kg/cm² (absolute) shall be designed for a test pressure equal to 1.3 times the filling or discharge pressure;

(3) The shell of a tank-container—whatever its filling or discharge system—intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any)

* If there are degassing vents, this shall not apply to quantities of gas escaping through them.

of not less than 1.1 and not more than 1.75 kg/cm² (absolute) shall be designed for a test pressure of at least 1.5 kg/cm² (gauge pressure), or of 1.3 times the filling or discharge pressure if the filling or discharge pressure is higher:

(4) The shell of a tank-container—whatever its filling or discharge system—intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of more than 1.75 kg/cm² (absolute) shall be designed for a test pressure equal to the higher of the following two pressures: 1.5 times the total pressure at 50°C, less 1 kg/cm², subject to a minimum of 4 kg/cm² (gauge pressure); and 1.3 times the filling or discharge pressure.

212 204

Tank-containers intended to contain certain dangerous substances shall be provided with additional protection, which may take the form of additional thickness of the shell (such additional thickness being determined in the light of the dangers inherent in the substances concerned; see the relevant classes) or of a protective device.

212 205

At the calculated pressure or the test pressure whichever is the higher, the stress σ (sigma) at the most severely stressed point of the shell shall conform to the material-dependent limits prescribed below. In addition, in choosing the material and determining wall thickness, the maximum and minimum filling and working temperatures should be taken into account, with particular reference to the risk of brittle fracture.

(1) For metals and alloys exhibiting a clearly-defined yield point or characterized by a guaranteed conventional yield stress R_e (generally 0.2 per cent of residual elongation):

(a) Where the ratio R_e/R_m is not more than 0.66 (R_e = apparent yield stress or 0.2 per cent proof stress; R_m = guaranteed minimum tensile strength)

$$\sigma \leq 0.75 R_e$$

(b) Where the ratio R_e/R_m exceeds 0.66

$$\sigma \leq 0.5 R_m$$

(2) For metals and alloys exhibiting no apparent yield stress and characterized by a guaranteed minimum tensile strength R_m :

$$\sigma \leq 0.43 R_m$$

(3) The elongation at fracture,* in per cent, shall be not less than $\frac{1,000}{R_m}$, but shall be not less than 20 per cent in the case of steel and not less than 12 per cent in the case of aluminium alloys.

212 206

Tank-containers intended for the carriage of inflammable liquids having a flashpoint of not more than 55°C and for the carriage of inflammable gases shall be capable of being electrically earthed.

212 207

Tank-containers shall be capable of absorbing the forces specified in paragraph (1) and the wall thickness of the shells shall be as prescribed in paragraphs (2) - (4) below.

(1) Tank-containers and their fastenings shall under the maximum permissible load be capable of absorbing the following forces:—in the direction of travel: twice the total weight;

* The specimens used to determine the elongation at fracture shall be taken transversely to the direction of rolling and be so secured that:

$L_0 = 5d$
where L_0 = length of the specimen before the test; and
 d = diameter.

—horizontally at right angles to the direction of travel: the total weight; (where the direction of travel is not clearly determined, the maximum permissible load shall be twice the total weight);

—vertically upwards: the total weight; and

—vertically downwards: twice the total weight.

Under each of these forces the safety factors to be observed shall be the following:

—for metals having a clearly-defined yield point: a safety factor of 1.5 in relation to the apparent yield stress; or

—for metals with no clearly-defined yield point: a safety factor of 1.5 in relation to the guaranteed 0.2-per-cent proof stress.

(2) The minimum wall thickness of the shell barrel shall be calculated by the following formula:

$$\frac{e}{200 \times \sigma} = \frac{P \times D}{\sigma \text{ mm}}$$

where P = calculated pressure or test pressure, whichever is the higher in kg/cm²;

D = internal diameter of shell in mm; and

σ = permissible stress as defined in marginal 212 205, paragraphs 1(a), 1(b) and 2, in the kg/mm².

The thickness shall in no case be less than that prescribed in paragraphs (3) and (4) below.

(3) The barrels and ends of shells not more than 1.80 m in diameter shall be not less than 5 mm thick if of mild steel* (as specified in marginal 212 205) or of equivalent thickness if of another metal. Where the diameter exceeds 1.80 m this thickness shall be increased to 6 mm if the tank is of mild steel* (as specified in marginal 212 205) or to an equivalent thickness if the tank is of another metal.

(4) Where additional protection of the shell against damage is provided, the competent authority may allow the aforesaid minimum thicknesses to be reduced in proportion to the protection provided; however, the said thicknesses shall be not less than 3 mm in the case of mild steel*, or than an equivalent thickness in the case of other materials, for shells not more than 1.80 m in diameter. For shells with a diameter exceeding 1.80 m the aforesaid minimum thickness shall be increased to 4 mm in the case of mild steel* and to an equivalent thickness in the case of another metal.

212 208

Tank-containers shall be carried only on vehicles whose fastenings are capable, under the maximum permissible load on the tank-containers, of absorbing the forces specified in marginal 212 207 (1) above.

212 209-
212 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

212 300

The items of equipment shall be so arranged as to be protected against the risk of being wrenched off or damaged during carriage and handling. If the connexion between the frame and the shell allows relative movement as between these sub-assemblies, the items of equipment shall be so fastened as to permit such movement without risk of damage to working parts.

The items of equipment shall exhibit a suitable degree of safety comparable to that of the shell.

In addition, particular conditions applicable to bottom-discharge tank-containers are prescribed in marginal 212 301 below.

* "Mild steel" means a steel having a breaking strength between 37 and 44 kg/mm².

212 301 Every bottom-discharge tank-container, and in the case of compartmented bottom-discharge tank-containers every compartment, shall be equipped with two mutually independent shut-off devices, the first being an internal stop-valve* fixed directly to the shell and the second being a sluice-valve or other equivalent device**, mounted in series, one at each end of the discharge pipe. The internal stop-valve shall be operable from above or from below. If possible, the setting—open or closed—of the internal stop-valve shall be capable of being verified from the ground in both cases. Internal-stop-valve control devices shall be so designed as to prevent any unintended opening through impact or an inadvertent act.

The internal shut-off device shall continue to be effective in the event of damage to the external control device. In order to avoid any loss of contents in the event of damage to the external discharge fittings (pipes, lateral shut-off devices), the internal stop-valve and its seating shall be protected against the danger of being wrenched off by external stresses or shall be so designed as to resist them. The filling and discharge devices (including flanges or threaded plugs) and protective caps (if any) shall be capable of being secured against any unintended opening.

212 302 A tank-container or each of its compartments shall, save where it is intended for the carriage of deeply refrigerated gases, be provided with an opening large enough to enable the tank-container or compartment to be inspected.

212 303 A tank-container intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not more than 1.1 kg/cm² (absolute) at 50°C shall have a venting system and a safety device to prevent the contents from spilling out of the shell if the tank-container overturns, or shall conform to the requirements of marginal 212 304 or 212 305 below.

212 304 A tank-container intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not less than 1.1 and not more than 1.75 kg/cm² (absolute) at 50°C shall have a safety valve set at not less than 1.5 kg/cm² (gauge pressure) and such that it is fully open at a pressure not exceeding the test pressure: or shall conform to the requirements of marginal 212 305.

212 305 A tank-container intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not less than 1.75 and not more than 3 kg/cm² (absolute) at 50°C shall be equipped with a safety valve set at a gauge pressure of not less than 3 kg/cm² and such that it is fully open at a pressure not exceeding the test pressure: or shall be hermetically sealed.

212 306 Moving parts such as covers, closures, etc., which are liable to come into frictional or percussive contact with aluminium tank-containers intended for the carriage of inflammable liquids having a flashpoint of not more than 55°C or for the carriage of inflammable gases shall not be made of unprotected corrodable steel.

212 307-
212 399

Section 4. TYPE APPROVAL

212 400 The competent authority or a body designated by that authority shall issue in respect of each new type of tank-container a certificate attesting that the prototype tank-container, including fastenings, which it has surveyed is suitable for the purpose for which it is intended and meets the construction requirements of section 2 and the equipment requirements

* Save as may be otherwise provided in the case of shells intended for the carriage of certain crystallizable or highly viscous substances.

** In the case of tank-containers of less than 1 m³ capacity, the sluice-valve or other equivalent device may be replaced by a blank flange.

of section 3. If the tank-containers are serially manufactured without modification, this approval shall be valid for the entire series. The test results, the substances for the carriage of which the tank-container is approved, and an approval number shall be specified in a test report. The approval number shall consist of the distinguishing sign* of the State in whose territory the approval was granted, and a registration number.

212 401-
212 499

Section 5. TESTS

212 500

Shells and their items of equipment shall either together or separately undergo an initial inspection before being put into service and shall thereafter undergo periodic inspections. The initial inspection shall include a check of the design characteristics, an internal and external examination and a hydraulic pressure test. If the shells and their items of equipment are tested separately they shall after assembly be jointly subjected to a leakage test. The periodic inspections shall include an external and internal examination and, as a general rule, a hydraulic pressure test. Sheathing for thermal insulation and the like shall be removed only to the extent required for reliable appraisal of the tank-container's characteristics. The initial and periodic pressure tests shall be carried out, by an expert approved by the competent authority, at the test pressure indicated on the data plate of the tank-container, except in cases where lower test pressures are authorized for the periodic tests. In special cases, and with the agreement of the competent authority, the hydraulic pressure test may be replaced by a pressure test using another liquid or a gas.

212 501

Tank-containers shall, before being put into service and thereafter at intervals not exceeding five years, be tested in conformity with the provisions of marginal 212 500 above. Before tank-containers are put into service, and thereafter at intervals not exceeding two and one-half years, all the equipment shall be checked for leakproofness and satisfactory operation.

212 502

Certificates showing the results of these tests shall be issued by the expert approved by the competent authority.

212 503-
212 599

Section 6. MARKING

212 600

Each tank-container shall be fitted with a corrosion-resistant metal plate permanently attached to the shell in a place readily accessible for inspection. The following particulars at least shall be marked on the plate by stamping or by any other similar method. The particulars may be engraved directly on the walls of the shell itself if the walls are so reinforced that the strength of the shell is not impaired.

- Approval number;
- Manufacturer's name or mark;
- Manufacturer's serial number;
- Year of manufacture;
- Test pressure in kg/cm² (gauge pressure);
- Capacity in litres; in the case of multiple-element tank-containers: the capacity of each element;
- Design temperature (only if above +50°C or below -20°C);
- Month and year of initial test and of most recent periodic test; and
- Stamp of the expert who carried out the tests.

On pressure-filled or pressure-discharge tank-containers the maximum working pressure allowed shall be inscribed in addition.

* Distinguishing sign for use in international traffic prescribed by the Convention on Road Traffic (Vienna, 1968).

212 601 The following particulars shall be inscribed either on the tank-container itself or on a board:

- The names of the owner and of the operator;
- The capacity of the shell;
- The unladen (tare) weight;
- The maximum permissible laden weight; and
- The name of the substance being carried.*

In addition, tank-containers shall bear the prescribed danger labels.

212 602-
212 699

Section 7. OPERATION

212 700 During carriage, tank-containers shall be fixed on the carrying vehicle in such a way as to be adequately protected by the fittings of the carrying vehicle or of the tank-container itself against lateral and longitudinal impact and against overturning.** If the shells and the service equipment are so constructed as to withstand impact or overturning they need not be protected in this way.

212 701 Tank-containers shall not be loaded with any dangerous substance other than those for whose carriage they have been approved.

212 702 The following degrees of filling shall not be exceeded in tank-containers intended for the carriage of liquids at ambient temperatures:

(1) (a) Inflammable substances not exhibiting additional risks (e.g. not toxic or corrosive) in tank-containers with a venting system and with or without safety valves:

degree of filling $\frac{100}{1 + \alpha (50 - t_F)}$ or $\frac{100}{1 + 35 \alpha}$ % of capacity;

(b) Toxic or corrosive substances, whether or not exhibiting an inflammability risk, in tank-containers with a venting system and with or without safety valves:

degree of filling $\frac{98}{1 + \alpha (50 - t_F)}$ or $\frac{98}{1 + 35 \alpha}$ % of capacity;

(c) Low-concentration inflammable substances and low-concentration acids and lyes in closed tank-containers:

degree of filling $\frac{97}{1 + \alpha (50 - t_F)}$ or $\frac{97}{1 + 35 \alpha}$ % of capacity;

(d) High-concentration toxic substances and high-concentration acids and lyes in closed tank-containers:

degree of filling $\frac{95}{1 + \alpha (50 - t_F)}$ or $\frac{95}{1 + 35 \alpha}$ % of capacity.

(2) In these formulae α is the mean coefficient of cubical expansion of the liquid between 15° and 50°C, i.e. for a maximum variation in temperature of 35°C.

α is calculated by the formula: $\frac{d_{15} - d_{50}}{35 \times d_{50}}$

* A collective description or an index number may be given instead of the name.

** Examples of protection of shells:

1. Protection against lateral impact may for example consist of longitudinal bars protecting the shell on both sides at the level of the median line.
2. Protection against overturning may for example consist of reinforcing rings or bars fixed transversally in relation to the frame.
3. Protection against rear impact may for example consist of a bumper or frame.

in which d_{15} and d_{50} are the density of the liquid at 15°C and 50°C respectively. t_F is the mean temperature of the liquid during filling.

(3) The provisions of marginal 212 702 (1) above shall not apply to tank-containers whose contents are maintained by means of a heating device at a temperature above 50°C during carriage. In such a case the degree of filling at the outset shall be such and the temperature shall be so regulated that the tank-container is not full to more than 95 per cent of its capacity at any time during carriage.

212 703

If the shells of tank-containers intended for the carriage of liquids* are not divided by partitions or surge plates into sections of not more than 5,000 litres capacity, the said shells shall be filled to not less than 80 per cent of their capacity unless they are practically empty.

212 704

Tank-containers shall be closed so that the contents cannot run out uncontrolled.

212 705

Where several closure systems are fitted in a series, that nearest to the substance being carried shall be closed first.

212 706

No residue of the dangerous substance being carried shall adhere to the outside of a tank-container during carriage.

212 707

To be accepted for carriage, empty tank-containers shall be closed in the same manner and leakproof in the same degree as though they were full.

212 708-

212 799

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

212 800

(1) Tank-containers of a capacity below 1,000 litres built before the entry into force of these requirements and not conforming to them may, if they were built in conformity with the requirements of ADR and RID concerning receptacles, be used during a period of three years immediately following the entry into force of these requirements for the carriage of liquid, gaseous, powdery or granular substances.

(2) Tank-containers of a capacity of not less than 1,000 litres may, with the approval of the competent authority of the countries in which they are to be carried, be used during a period of five years immediately following the entry into force of these requirements for the carriage of liquid, gaseous, powdery or granular substances.

212 801-

213 099

Chapter II

PARTICULAR REQUIREMENTS SUPPLEMENTING OR MODIFYING THE REQUIREMENTS OF CHAPTER I

CLASS Id

GASES: COMPRESSED, LIQUEFIED OR DISSOLVED UNDER PRESSURE

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

213 100-

213 199

Section 2. CONSTRUCTION

213 200

The shells of tank-containers intended for the carriage of substances of 1° to 10° and 14° shall not be made of aluminium or aluminium alloy.

* Substances whose efflux time at 20°C from a DIN cup with a 4 mm orifice is less than 10 minutes (corresponding to an efflux time of less than 96 sec. at 20°C from a No. 4 Ford cup, or less than 2,680 centistokes) shall be deemed to be liquids for the purposes of this provision.

213 201 The requirements of marginals 211 050 to 211 086 shall apply to the materials and construction of the shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 11° to 13°.

213 202 The shells of tank-containers intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) (5°) shall be designed for a calculated pressure of 21 kg/cm² (gauge pressure).

213 203-
213 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

213 300 In addition to being equipped with the devices prescribed in marginal 213 301, the discharge pipes of tank-container shells shall be capable of being closed by blank flanges or some other equally reliable device.

213 301 The shells of tank-containers intended for the carriage of liquefied gases may be equipped, in addition to the filling, discharge and gas-pressure-equalizing orifices, with openings in which gauges, thermometers and manometers can be fitted.

213 302 Safety valves shall meet the conditions prescribed in paragraphs (1), (2) and (3) below.

(1) The shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 1° to 10° and 14° may be fitted with not more than two safety valves. The safety valves shall be capable of opening automatically under a pressure of from 0.9 to 1.0 times the test pressure of the shell to which they are fitted. They shall in addition be constructed in such a way that in the event of total fire engulfment the pressure inside the shell does not exceed the test pressure. They shall be of such a type as to resist dynamic stresses, including liquid surge. The use of deadweight or counterweight valves is prohibited.

The shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 1° to 14° harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk* shall not have safety valves unless the safety valves are preceded by a bursting disc. In the latter case the arrangement of the bursting disc and the safety valve shall be to the satisfaction of the competent authority.

(2) The shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 11° which are not in constant communication with the outside air, and of those intended for the carriage of gases of 12° and 13°, shall be fitted with two independent safety valves each so designed as to permit evacuation of the gases from the shell in such a way that the pressure does not at any time exceed the working pressure indicated on the tank-container by more than 10 per cent. In addition, the shells of such tank-containers may be fitted with bursting discs in series with and preceding the safety valves. In such a case the arrangement of the bursting disc and the safety valve shall be to the satisfaction of the competent authority.

(3) The safety valves of the shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 11° to 13° shall be capable of opening at the working pressure indicated on the tank-container. They shall be so designed as to function faultlessly even at the lowest working temperature. The reliability of their operation at the lowest temperature shall be estab-

* The following are deemed to be compressed gases harmful to the respiratory organs for entailing a poison risk: carbon monoxide, water gas, synthetic gases, town gas, compressed oil gas, boron trifluoride, and mixtures of carbon monoxide, water gas, synthetic gases or town gas.

The following are deemed to be liquefied gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk: hydrogen bromide (anhydrous hydrobromic acid), hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid), hydrogen sulphide (sulphuretted hydrogen), ammonia, chlorine, sulphur dioxide (anhydrous sulphurous acid), nitrogen dioxide (nitrogen peroxide; nitrogen tetroxide), T gas, methyl vinyl ether, chloromethane (methyl chloride), bromomethane (methyl bromide), phosgene (carbonyl chloride), vinyl bromide, methylamine (monomethylamine), dimethylamine, trimethylamine, ethylamine (monoethylamine), ethylene oxide, methanethiol (methyl mercaptan), mixtures of carbon dioxide with ethylene oxide and liquefied hydrogen chloride (anhydrous hydrochloric acid).

lished and checked either by testing each valve or by testing a specimen valve of each type.

213 303 An internal flow-restricting valve or equivalent device shall be fitted to every orifice more than 1.5 mm in diameter provided in the shell for the passage of gases or liquids, other than orifices carrying safety valves.

213 304 Thermal insulation.

(1) If the shells of tank-containers intended for the carriage of liquefied gases of 4° to 8° are equipped with thermal insulation, such insulation shall be subject to the special provisions under (3) below either:
— Consist of a sun shield covering not less than the upper third but not more than the upper half of the tank-container's surface and separated from the shell by an air space about 4 cm across; or
— Consist of a complete cladding, of adequate thickness, of insulating materials.

The thermal insulation shall be so designed as not to hinder access to the filling and discharge devices.

(2) The shells of tank-containers intended for the carriage of butadiene (6°), methyl vinyl ether, ethylene oxide, vinyl bromide (8°(a)) and monochlorotrifluoroethylene (8°(b)) shall be protected by a sun-shield as defined above.

(3) The shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 11° to 13° shall be thermally insulated. The thermal insulation shall be protected against impact by means of continuous metal sheathing. If the space between the shell and the metal sheathing is under vacuum (vacuum insulation), the protective sheathing shall be so designed as to withstand without deformation an external pressure of at least 1 kg/cm² (gauge pressure). If the sheathing is so closed as to be gas-tight, a device shall be provided to prevent any dangerous pressure from developing in the insulating layer in the event of inadequate gas-tightness of the shell or of its items of equipment. The device shall prevent the infiltration of moisture into the heat-insulating sheath.

(4) The shells of tank-containers intended for the carriage of liquid air, liquid oxygen or liquid mixtures of oxygen with nitrogen (11°) shall not include any combustible material either in the thermal insulation or in the fastening to the frame.

213 305 In the case of multiple-element tank-containers, the following conditions shall be met.

(1) If one of the elements of a multiple-element tank-container is fitted with a safety valve and shut-off devices are provided between the elements, every element shall be so fitted.

(2) The filling and discharge devices may be fitted to a manifold.

(3) Each element of a multiple-element tank-container intended for the carriage of compressed gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk* shall be capable of being isolated by a valve.

(4) The elements of a multiple-element tank-container intended for the carriage of liquefied gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk** shall be so designed that they can be filled separately and be kept isolated by a sealed valve.

* The following are deemed to be compressed gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk: carbon monoxide, water gas, synthetic gases, town gas, compressed oil gas, boron trifluoride, and mixtures of carbon monoxide, water gas, synthetic gases or town gas.

** The following are deemed to be compressed gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk: hydrogen bromide (anhydrous hydrobromic acid), hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid), hydrogen sulphide (sulphuretted hydrogen), ammonia, chlorine, sulphur dioxide (anhydrous sulphurous acid), nitrogen dioxide (nitrogen peroxide; nitrogen tetroxide), T gas, methyl vinyl ether, chloromethane (methyl chloride), bromomethane (methyl bromide), phosgene (carbonyl chloride), vinyl bromide, methylamine (monomethylamine), dimethylamine, trimethylamine, ethylamine (monoethylamine), ethylene oxide, methanethiol (methyl mercaptan), mixtures of carbon dioxide with ethylene oxide and liquefied hydrogen chloride (anhydrous hydrochloric acid).

213 306-
213 399

Section 4. TYPE APPROVAL

213 400-
212 499

(No special requirements)

Section 5. TESTS

213 500

The materials of the shells of tank-containers intended for the carriage of gases of 11° to 13° shall be tested by the method described in marginals 211 075 to 211 086.

213 501

The test pressure shall be as follows:

(1) Tank-containers intended for the carriage of gases of 1° to 3°, in conformity with marginal 2149 (1):

(2) Tank-containers intended for the carriage of gases of 4° to 8°, in conformity with marginal 2150 (2) if the shells are not more than 1.5 m in diameter, and in conformity with marginal 210 141 (2) (b) if the shells are more than 1.5 m in diameter:

(3) Tank-containers intended for the carriage of gases of 9° and 10°, in conformity with marginal 2150 (3) and (4), and in conformity with marginal 210 141 (3) (b) in the case of multiple-element tank-containers whose elements are interconnected and form a battery, are not isolated from one another, and are encased in a thermal insulation:

(4) Tank-containers intended for the carriage of ammonia dissolved under pressure (14°), in conformity with marginal 210 141 (6):

(5) (a) Tank-containers fitted with safety valves and intended for the carriage of gases of 11° to 13°: 1.5 times the working pressure indicated on the shells, but not less than 3 kg/cm² (gauge pressure): for tank-containers with vacuum insulation the test pressure shall be 1.5 times the working pressure increased by 1 kg/cm².

(b) In the case of tank-containers without safety valves and intended for the carriage of gases of 11°, the first test shall be performed at 2 kg/cm² (gauge pressure) and the periodic tests at 1 kg/cm² (gauge pressure).

213 502

The first hydraulic pressure test shall be carried out before thermal insulation is applied.

213 503

The capacity of the shell of each tank-container intended for the carriage of gases of 4° to 8° and 14° shall be determined, under the supervision of an expert approved by the competent authority, by weighing or volumetric measurement of the quantity of water required in order to fill the shell. The measurement of shell capacity shall be accurate to within 1 per cent. Determination by a calculation based on the dimensions of the shell is not permitted. The maximum permissible weights of filling according to marginals 2154 (I) and 210 141 (5) shall be prescribed by an approved expert.

213 504

All welds in the shell shall be non-destructively tested radiographically or ultrasonically.

213 505

Notwithstanding the requirements of marginals 212 500 and 212 501, the periodic tests shall take place:

(1) Every two and one-half years in the case of tank-containers intended for the carriage of town gas (1°(b)), boron trifluoride (3°), hydrogen bromide, hydrogen fluoride, hydrogen sulphide, chlorine, sulphur dioxide and nitrogen peroxide (5°), phosgene (8°(a)) and liquefied hydrogen chloride (anhydrous hydrochloric acid) (10°):

(2) After six years' service in the case of tank-containers, without safety valves, intended for the carriage of gases of 11°:

(3) After eight years' service and thereafter every 12 years in the case of tank-containers fitted with safety valves and intended for the car-

riage of gases of 11° and of tank-containers intended for the carriage of gases of 12° and 13°. A leakage check may be performed, at the request of the competent authority, between any two successive tests.

213 506

At the periodic tests for tank-containers equipped with vacuum insulation and intended for the carriage of gases of 11° to 13°, the hydraulic test may be replaced by a leakage test performed either with the gases which the tank-containers are intended to contain or with an inert gas.

213 507

If, at the time of periodic inspections, manholes are made in the shells of tank-containers intended for the carriage of gases 11° to 13°, the method by which they are hermetically closed before the tank-containers are returned to service shall be one approved by the approved expert and shall ensure the integrity of the shell.

213 508-

213 599

Section 6. MARKING

213 600

In addition, the following particulars shall be marked by stamping or by any other equivalent method on the plates prescribed in marginal 212 600 or directly on the walls of the shell itself if the walls are so reinforced that the strength of the shell is not impaired.

(1) On tank-containers intended for the carriage of only one substance:

The name of the gas in full.

This shall be accompanied, in the case of tank-containers intended for the carriage of compressed gases of 1° to 3° by the tank-container's maximum permitted loading pressure and, in the case of tank-containers intended for the carriage of liquefied gases of 4° to 13° and of ammonia dissolved under pressure of 14°, by the permissible maximum load in kg.

(2) On multi-purpose tank-containers:

— The names, in full, of the gases for whose carriage the tank-container is approved followed by particulars of the permissible maximum load, in kg, for each of them.

(3) On tank-containers equipped with safety valves and intended for the carriage of gases of 11°, and on tank-containers intended for the carriage of gases of 12° and 13°:

— The working pressure.

(4) On tank-containers equipped with thermal insulation the expression "thermally insulated" shall be inscribed in one of the official languages of ADR.

213 601

The frame of a multiple-element tank-container shall be fitted near the filling point with a plate specifying:

— The test pressure of the elements:

— The working pressure of elements intended for compressed gases:

— The number of elements:

— The aggregate capacity of the elements, in litres:

— The name of the gas in full: and, in the case of liquefied gases,

— The permissible maximum load per element in kg.

213 602-

213 699

Section 7. OPERATION

213 700

In tank-containers usable for the successive carriage of different liquefied gases (multi-purpose tank-containers), only substances listed in the same one of the following groups may be carried:

Group 1: hydrocarbons of 6° and 7°;

Group 2: chloro and fluoro derivatives of the hydrocarbons of 8°(b) and 8°(c);

- Group 3:* ammonia (5°), methylamine, dimethylamine, trimethylamine and ethylamine (8°(a));
- Group 4:* methyl chloride, methyl bromide, ethyl chloride and vinyl chloride (8°(a));
- Group 5:* T gas (5°) and ethylene oxide (8°(a));
- Group 6:* liquid air, liquid oxygen, liquid nitrogen, also when mixed with rare gases: liquid mixtures of oxygen with nitrogen, also when they contain rare gases: and liquid rare gases (11°);
- Group 7:* liquid methane, liquid ethane, liquid mixtures of methane with ethane, also when they contain propane and butane: liquid ethylene (12°):

213 701 Tank-containers which have been filled with one of the substances of a group shall be completely emptied of liquefied gas and blown down before being loaded with another substance belonging to the same group.

213 702 The multiple use of tank-containers for the carriage of liquefied gases of the same group shall be allowed if all the requirements prescribed for the gases to be carried in one and the same tank-container are observed. Such multiple use shall be subject to approval by an approved expert.

213 703 The multiple use of tank-containers for the carriage of gases of different groups shall be allowed if permitted by the approved experts.

213 704 When loaded tank-containers or empty but uncleaned tank-containers are handed over for carriage, only the particulars applicable to the gas loaded or just discharged shall be visible: all particulars concerning other gases shall be covered up.

213 705 All the elements of a multiple-element tank-container shall contain only one and the same gas. In the case of a multiple-element tank-container intended for the carriage of liquefied gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk,* the elements shall be filled separately and be kept isolated by a sealed valve.

213 706 The maximum permissible degrees of filling in kg/litre prescribed in marginals 2149 (2), 2150 (2), (3) and (4) and 210 141 (3) (b) and (6) shall be adhered to.

213 707 The degree of filling of the shells of tank-containers fitted with safety valves and intended for the carriage of gases of 11° to 13° shall be such that at the "alert" temperature, at which the vapour pressure is equal to the valve-opening pressure, the volume of the liquid does not exceed the permissible degree of filling of the shell at that temperature, i.e. 95 per cent in the case of inflammable gases and 98 per cent in the case of other gases.

213 708 On the shells of tank-containers intended for the carriage of liquid air and liquid oxygen or of liquid mixtures of oxygen with nitrogen (11°), substances containing grease or oil shall not be used to ensure leakproofness of the joints or for the maintenance of the closures.

213 709-
213 799

* The following are deemed to be liquefied gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk: hydrogen bromide (anhydrous hydrobromic acid), hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid), hydrogen sulphide (sulphuretted hydrogen), ammonia, chlorine, sulphur dioxide (anhydrous sulphurous acid), nitrogen dioxide (nitrogen peroxide: nitrogen tetroxide), T gas, methyl vinyl ether, chloromethane (methyl chloride), bromomethane (methyl bromide), phosgene (carbonyl chloride), vinyl bromide, methylamine (monomethylamine), dimethylamine, trimethylamine, ethylamine (monoethylamine), ethylene oxide, methanethiol (methyl mercaptan), mixtures of carbon dioxide with ethylene oxide and liquefied hydrogen chloride (anhydrous hydrochloric acid).

*Section 8. TRANSITIONAL MEASURES*213 800-
214 099**CLASS IIIa**
INFLAMMABLE LIQUIDS*Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*214 100-
214 199*Section 2. CONSTRUCTION*

214 200

The shells of tank-containers intended for the carriage of carbon disulphide (1°(a)) shall be designed for a calculated pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure).

214 201-
214 299*Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT*

214 300

Tank-containers which are fitted with a venting system with no shut-off device, and which are intended for the carriage of inflammable liquids having a flashpoint not exceeding 55°C, and tank-containers fitted with a safety valve shall have a flame-trap in the venting system.

214 301

All openings in the shells of tank-containers intended for the carriage of acrylaldehyde (acrolein), chloroprene (chlorobutadiene) and carbon disulphide (1°(a)) shall be above the surface level of the liquid. No piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. The openings shall be capable of being hermetically closed and the closure shall be capable of being protected by a lockable cap.

214 302-
214 399*Section 4. TYPE APPROVAL*214 400-
214 499

(No special requirements)

*Section 5. TESTS*214 500-
214 599

(No special requirements)

*Section 6. MARKING*214 600-
214 699

(No special requirements)

Section 7. OPERATION

214 700

In the case of liquids having a vapour pressure of more than 1.75 kg/cm² (absolute) at 50°C, the following degrees of filling of hermetically closed shells shall not be exceeded: for methyl formate (1°(a)) and other liquids having a coefficient of cubical expansion of more than 150×10^{-5} but not more than 180×10^{-5} 91 per cent of capacity; for acetaldehyde (5°) and other liquids having a coefficient of cubical expansion of more than 180×10^{-5} but not more than 230×10^{-5} but not more than 230×10^{-5} 90 per cent of capacity.

214 701

An aluminium shell shall not be used for the carriage of acetaldehyde (5°) unless the shell is reserved solely for such carriage and the acetaldehyde is free from acid.

214 702

In the cold season (October to March), light distillates for cracking and other liquid hydrocarbons having a vapour pressure not exceeding 1.5 kg/cm² (absolute) at 50°C may be carried in shells of the type prescribed in marginal 212 303.

214 703 Carbon disulphide (1°(a)) shall not be carried otherwise than in hermetically closed shells or in shells equipped with valves set at not less than 3 kg/cm² (gauge pressure).

214 704-
214 799

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

214 800-
215 099

CLASS 1e
SUBSTANCES WHICH GIVE OFF INFLAMMABLE GASES
ON CONTACT WITH WATER
C L A S S II
SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS COMBUSTION
C L A S S IIIb
INFLAMMABLE SOLIDS

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

215 100-
215 199

Section 2. CONSTRUCTION

215 200 The shells of tank-containers intended for the carriage of trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2181, 4°, and of white or yellow phosphorus of marginal 2201, 1°, shall be designed for a calculated pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure).

215 201-
215 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

215 300 The openings and orifices (valves, ducts, manholes, etc.) in the shells of tank-containers intended for the carriage of substances of marginal 2181, 1° (a), shall be equipped with leakproof lockable caps, and such shells shall be equipped with thermal insulation so made of materials which are not readily inflammable that the temperature on the outer surface cannot rise above 50°C during carriage.

215 301 The shells of tank-containers intended for the carriage of white or yellow phosphorus of marginal 2201, 1°, shall meet the following requirements:

(1) The heating device shall not penetrate into the body of the shell but be fitted outside it. Other piping shall enter the shell in its upper part; openings shall be above the highest permissible level of the phosphorus and be capable of being completely enclosed under lockable caps.

(2) The shell shall be equipped with a gauging system for verifying the level of the phosphorus and, if water is used as the protective agent, with a fixed gauge mark showing the highest permissible level of water.

215 302 The shells of tank-containers intended for the carriage of sulphur of marginal 2331, 2° (b), and of naphthalene of marginal 2331, 11° (c), shall be equipped with thermal insulation so made of materials which are not readily inflammable that the temperature on the outer surface cannot rise above 50°C during carriage. They may be equipped with valves opening automatically inwards or outwards under the effect of a difference of pressure of 0.2 to 0.3 kg/cm². The discharge devices shall be capable of being protected by a lockable metal cap.

215 303-
215 399

*Section 4. TYPE APPROVAL*215 400-
215 499

(No special requirements)

Section 5. TESTS

215 500

The shells of tank-containers intended for the carriage of trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2181, 4°, white or yellow phosphorus of marginal 2201, 1°, sulphur of marginal 2331, 2°, (the filling temperature must additionally be taken into account in the case of shells made of aluminium) and naphthalene of marginal 2331, 11°, shall be tested at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

215 501-
215 599*Section 6. MARKING*215 600-
215 699

(No special requirements)

Section 7. OPERATION

215 700

For the carriage of substances of marginal 2181, 1° (a), caps shall be locked in conformity with marginal 215 300 and the temperature of the outside surface of the shell shall not exceed 50°C.

215 701

In the case of trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2181, 4°, the degree of filling shall not exceed 1.14 kg per litre of capacity if filling is by weight, or 85 per cent if filling is by volume.

215 702

White or yellow phosphorus of marginal 2201, 1°, shall if water is used as the protective agent be covered with a depth of not less than 12 cm of water at the time of filling; the degree of filling at a temperature of 60°C shall not exceed 98 per cent. If nitrogen is used as the protective agent, the degree of filling at a temperature of 60°C shall not exceed 96 per cent. The remaining space shall be filled with nitrogen in such a way that, even after cooling, the pressure at no time falls below the atmospheric pressure. The shell shall be hermetically closed so that no leakage of gas occurs.

215 703

The shells of tank-containers intended for the carriage of sulphur of marginal 2331, 2°, shall be filled to not more than 98 per cent of their capacity.

215 704

The shells of tank-containers which have contained phosphorus of marginal 2201, 1°, shall when handed over for carriage either:

- be filled with nitrogen: the sender must certify in the transport document that the tank, after closure, is gas-tight; or
- be filled with water to not less than 96 per cent and not more than 98 per cent of their capacity: between 1 October and 31 March this water shall contain one or more anti-freeze agents free from corrosive action, not liable to react with phosphorus, and sufficiently concentrated to prevent the water freezing during carriage.

215 705-
215 799*Section 8. TRANSITIONAL MEASURES*215 800-
216 099

CLASS IIIc
OXIDIZING SUBSTANCES

CLASS VII.
ORGANIC PEROXIDES

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

216 100-
216 199

Section 2. CONSTRUCTION

216 200

The shells of tank-containers, and their items of equipment, intended for the carriage of hydrogen peroxide or of aqueous solutions of hydrogen peroxide of marginal 2371, 1°, or for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2701, 10°, 14° and 15° shall be made of aluminium not less than 99.5 per cent pure or of suitable alloy steel not liable to cause the hydrogen peroxide or the organic peroxides to decompose.

216 201-
216 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

216 300

The shells of tank-containers intended for the carriage of aqueous solutions of hydrogen peroxide containing more than 70 per cent hydrogen peroxide and of hydrogen peroxide of marginal 2371, 1°, shall have their openings above the surface level of the liquid. In the case of solutions containing more than 60 per cent but not more than 70 per cent hydrogen peroxide, openings below the surface level of the liquid shall be permissible. In this case the shell-discharge system shall include two mutually independent shut-off devices, the first being a quick-closing internal stop-valve of an approved type and the second a sluice-valve, mounted in series, one at each end of the discharge pipe. A blank flange or some other equally reliable device shall also be fitted to the outlet of each external sluice-valve. The internal stop-valve shall be such that it remains rigidly locked to the shell and in the closed position if the pipe is wrenched off.

216 301

The connexions to the external pipe-outlets of tank-containers shall be coated with a suitable plastics material.

216 302

The shells of tank-containers intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2701, 10°, 14°, and 15°, shall be equipped with a venting device fitted with a flame-trap and followed in series by a safety valve opening automatically at a pressure of 1.8 to 2.2 kg/cm² (gauge pressure). The materials of which closures liable to come into contact with the liquid or its vapour are made shall not have a catalytic effect (spring-loaded safety valve made of aluminium-silicon alloy (silumin) or of V2A stainless steel or of a material of equivalent quality).

216 303

The shells of tank-containers intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2701, 10°, 14°, and 15°, shall be equipped with thermal insulation in accordance with the requirements of marginal 213 304 (1). The covering and uncovered part of the shell shall be painted white.

216 304-
216 399

Section 4. TYPE APPROVAL

216 400-
216 499

(No special requirements)

Section 5. TESTS

- 216 500 The shells of tank-containers intended for the carriage of hydrogen peroxide or of aqueous solutions of hydrogen peroxide, of marginal 2371, 1°, or of liquid organic peroxides of marginal 2701, 10°, 14° and 15°, shall be tested at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).
- 216 501-
216 599

Section 6. MARKING

- 216 600-
216 699 (No special requirements)

Section 7. OPERATION

- 216 700 The inside of the shell of the tank-container, and all metal parts liable to come into contact with hydrogen peroxide of marginal 2371, 1°, shall be kept clean. No lubricant capable of combining dangerously with the substance carried shall be used for pumps, valves or other devices.
- 216 701 The shells of tank-containers intended for the carriage of liquids of marginal 2371, 1° to 3°, shall be filled to not more than 95 per cent of their capacity at a reference temperature of 15°C. The shells of tank-containers intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2701, 10°, 14° and 15°, shall be filled to not more than 80 per cent of their capacity. Shells shall be free from impurities at the time of filling.
- 216 702-
216 799

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

- 216 800-
217 099

CLASS IVa

TOXIC SUBSTANCES

Section 1. GENERAL: SCOPE: DEFINITIONS

- 217 100-
217 199

Section 2. CONSTRUCTION

- 217 200 The shells of tank-containers intended for the carriage of substances of marginal 2401, 2°(a), 3°, 4°(a), 11°(a), 13°(b), 14°, 23°, 61°(a), 61°(c), 61°(f), 81° and 82°, shall if these substances are liquid at +40°C (except carbon tetrachloride, chloroform and methylene chloride) be designed for a calculated pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure).
- 217 201 The shells of tank-containers intended for the carriage of substances referred to in marginal 41 121 (3) other than those enumerated in marginal 217 200 above shall be so constructed that they can be discharged at a pressure of not less than 3 kg/cm² (gauge pressure).
- 217 202-
217 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

- 217 300 (1) All openings in the shells of tank-containers intended for the carriage of substances referred to in marginal 41 121 (3) shall be above the surface level of the liquid.
- (2) No piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. The openings shall be capable of being hermetically closed and the closure shall be capable of being protected by a lockable cap. In addition the shells of such tank-containers may be fitted with bursting discs mounted in series preceding

the safety valves. In such a case the arrangement of the bursting disc and the safety valve shall be to the satisfaction of the competent authority.

217 301-
217 399

Section 4. TYPE APPROVAL

217 400-
217 499

(No special requirements)

Section 5. TESTS

217 500

Tank-containers intended for the carriage of substances of marginal 2401, 2°(a), 3°, 4°(a), 11°(a), 13°(b), 14°, 23°, 61°(a), 61°(e), 61°(f), 81° and 82°, shall if these substances are liquid at +40°C be tested initially and periodically at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

217 501-
217 599

Section 6. MARKING

217 600-
217 699

(No special requirements)

Section 7. OPERATION

217 700

The shells of tank-containers intended for the carriage of substances of marginal 2401, 2°(a), 2°(b), 4°(a), 11°(a), 12°(a), 13°(a), 13°(b) and 81° to 83°, shall be filled to not more than 93 per cent of their capacity.

217 701

The shells of tank-containers intended for the carriage of aqueous solutions of ethyleneimine (3°) and of substances of marginal 2401, 14°, shall be filled to not more than 95 per cent of their capacity.

217 702-
217 799

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

217 800-
218 099

CLASS V

CORROSIVE SUBSTANCES

Section 1. GENERAL: SCOPE: DEFINITIONS

218 100-
218 199

Section 2. CONSTRUCTION

218 200

The shells of tank-containers intended for the carriage of bromine (14°) shall be designed for a calculated pressure of 21 kg/cm² (gauge pressure). They shall be equipped with a protective lead lining not less than 5 mm thick.

218 201

The shells of tank-containers intended for the carriage of substances of 1°(a), 1°(b), 2°(a), 2°(b), 6°(a), 7°, 8°, 9°, 21°(a) and 23° shall be designed for a calculated pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure).

218 202

The shells of tank-containers intended for the carriage of substances referred to in marginal 51 121 (2), other than those listed in marginals 218 200 and 218 201, shall be designed for a calculated pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure) and shall be so constructed that they can be discharged at a pressure of not less than 3 kg/cm² (gauge pressure).

218 203

The shells of tank-containers intended for the carriage of aqueous solutions of hydrogen peroxide (41°) shall meet the requirements of marginal 216 200.

218 204-
218 299

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

218 300 All openings in the shells of tank-containers intended for the carriage of hydrofluoric acid (6°) and bromine (14°) shall be above the surface level of the liquid. No piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. The closures shall be capable of being effectively protected by a metal cap.

218 301 The shells of tank-containers intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) shall be thermally insulated and be fitted with a heating device on the outside. Shells may be of the bottom-discharge type. In this case the shell-discharge system shall include two mutually independent shut-off devices, the first being a quick-closing internal, stop-valve of an approved type and the second a sluice-valve, mounted in series, one at each end of the discharge pipe. A blank flange or some other equally reliable device shall also be fitted to the outlet of each external sluice-valve.

218 302 The shells of tank-containers intended for the carriage of hypochlorite solutions (37°) and of aqueous solutions of hydrogen peroxide (41°) shall be so designed as to prevent the entry of foreign matter, the leakage of liquid, and the development of any dangerous excess pressure in the shell.

218 303-
218 399

Section 4. TYPE APPROVAL

218 400-
218 499

(No special requirements)

Section 5. TESTS

218 500 The shells of tank-containers intended for the carriage of substances referred to in marginal 51 121 (2) shall be tested initially and periodically at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

218 501 The pressure test of tank-containers intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) shall be repeated every two and one-half years.

218 502 The condition of the lead lining of the shells of tank-containers intended for the carriage of bromine (14°) shall be checked every year by an approved expert, who shall inspect the inside of the shell.

218 503-
218 599

Section 6. MARKING

218 600 In addition to the particulars prescribed in marginals 212 600 and 212 601, the following particulars shall be marked on tank-containers intended for the carriage of bromine (14°): the permissible maximum net load in kg, and the date (month and year) of the most recent internal inspection of the shell.

218 601-
218 699

Section 7. OPERATION

218 700 The shells of tank-containers intended for the carriage of sulphuric acid of (1°(c)) shall be filled to not more than 95 per cent, those of tank-containers intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) to not more than 88 per cent, and those of tank-containers intended for the carriage of bromine (14°) to not less than 90 per cent and not more than 92 per cent, or to 2.86 kg per litre, of their capacity.

218 701-
218 799

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

218 800-
219 999''

Appendix B.2

220 002 (b) Under "(b) *Liquefied gases*", third line, delete "Anhydrous ammonia (5°)".

Authentic text of the amendments: French.
Registered ex officio on 1 January 1974.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION RECOGNIZING THE COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON THE ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMINATION ESTABLISHED UNDER ARTICLE 8 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

DÉCLARATION RECONNAISSANT LA COMPÉTENCE DU COMITÉ POUR L'ÉLIMINATION DE LA DISCRIMINATION RACIALE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 8 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Received on:
8 January 1974
COSTA RICA

Reque le :
8 janvier 1974
COSTA RICA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Costa Rica reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial establecido en virtud del artículo 8 de la Convención sobre la Eliminación de todas las formas de Discriminación Racial y, en conformidad con el artículo 14 de dicha Convención, para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaron ser víctimas de violaciones por parte del Estado, de cualquiera de los derechos estipulados en la Convención.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893 and 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893 et 905.

[TRANSLATION]

Costa Rica recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination established under article 8 of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, in accordance with article 14 of the Convention, to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the State of any of the rights set forth in the Convention.

[TRADUCTION]

Le Costa Rica reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale constitué en application de l'article 8 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, pour recevoir et examiner, conformément à l'article 14 de ladite Convention, des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par l'Etat, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

21 December 1973

BAHRAIN

With the following declaration:

“However, our signatures on the aforesaid documents of the Universal Postal Union will not in any way be valid in the case of Israel as we do not recognise that country.”

RATIFICATION and ACCESSION (a), in respect of the Additional Protocol² to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations³ of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 November 1973

ETHIOPIA

Notifications under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

21 December 1973 a

BAHRAIN

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see above]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

³ *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 décembre 1973

BAHREÏN

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Toutefois, notre signature au bas des documents susmentionnés de l'Union postale universelle ne sera en aucun cas valable en ce qui concerne Israël étant donné que nous ne reconnaissons pas ce pays.

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel² à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général³ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 novembre 1973

ETHIOPIE

Notifications en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 décembre 1973 a

BAHREÏN

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir au-dessus*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annex A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

³ *Ibid.*, p. 43, et annex A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 November 1973

ETHIOPIA

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

21 December 1973 a

BAHRAIN

With the reservations provided for in articles I (1) and XVI of the Final Protocol to the above-mentioned Convention, and with the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 186 of this volume, under No. 8844]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53: for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 novembre 1973

ETHIOPIE

Notification en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 décembre 1973 a

BAHREÏN

Avec les réserves figurant aux articles I, paragraphe 1, et XVI, du Protocole final de la Convention susmentionnée, et avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 187 du présent volume, sous n° 8844*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71: pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 November 1973

ETHIOPIA

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

21 December 1973 a

BAHRAIN

With the reservations provided for in article 11, table 1, No. 33, and table 2, No. 18, and article IV of the Final Protocol to the above-mentioned Agreement, and with the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 186 of this volume, under No. 8844]

Certified statements were registered by Switzerland on 11 January 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À
TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 novembre 1973

ETHIOPIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 décembre 1973 a

BAHREÏN

Avec les réserves figurant à l'article II, tableau 1, n° d'ordre 33, et tableau 2, n° d'ordre 18, et à l'article IV du Protocole final de l'Arrangement susmentionné, et avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 187 du présent volume, sous n° 8844]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 janvier 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241: pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2123. PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT. GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928¹

DECLARATION

Received on:

10 January 1974

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In a case dealt with by the International Court of Justice, the Government of the French Republic noted that it was contended that the 1928 General Act for the Pacific Settlement of International Disputes could, in the present circumstances, justify the exercise of jurisdiction by the Court.

On that occasion the French Government specified the reasons why it considered that view to be unfounded.

While reaffirming that position, and, accordingly, without prejudice to it, the French Government requests you, with a view to avoiding any new controversy, to take cognizance of the fact that, with respect to any State or any institution that might contend that the General Act is still in force, the present letter constitutes denunciation of that Act in conformity with article 45 thereof.

ANNEXE C

N° 2123. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL. GÈNÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928¹

DÉCLARATION

Reçue le :

10 janvier 1974

FRANCE

« Au cours d'une instance devant la Cour Internationale de Justice, le Gouvernement de la République française a constaté qu'a été soutenue une thèse selon laquelle l'Acte général de 1928 sur le règlement pacifique des différends internationaux pouvait justifier, dans les conditions actuelles, la mise en œuvre de la compétence de la Cour.

« Le Gouvernement français a fait connaître à cette occasion les raisons pour lesquelles il estime cette thèse sans fondement.

« Tout en réaffirmant cette position et donc sans préjudice de celle-ci, le Gouvernement français vous prie, pour éviter toute controverse nouvelle, de prendre acte de ce que, à l'égard de tout Etat ou de toute institution qui soutiendrait que l'Acte général est encore en vigueur, la présente lettre vaut dénonciation de celui-ci conformément à son article 45. »

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 343; for subsequent actions, see references in General Index Nos. 4 to 7 and 9.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n°s 4 à 7 et 9.

